

MICROFILMED BY BYU

AT:

CAIRO EGYPT

OPERATOR: THOTMOSS RAMZY

REDUCTION X: 42

DATE FILMED: 23 OCT 1984

LIGHT METER SETTING: 25

FILM EMULSION NUMBER: AO 39 4837 09 16

FILM UNIT SER. NO.: HRP 51568

PROJECT NUMBER: EGYPT 001A

ROLL NUMBER: 15

LOCALITY OF RECORD: ST. MARK'S CATHEDRAL, CAIRO

TITLE OF RECORD: BIBLE MS. 181

ITEM



MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 181

Library St. Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 181

Principal Work

Author

Language(s) Coptic - Arabic and Coptic

Date 1757/8 A.D. 1474 MM.

Material paper

Folia 114 + II (Greek) at the end of the manuscript

Size 32.1 X 22.6 cms

Lines 17-19

Columns 2,

Binding, condition, and other remarks tooled leather covered boards. At the end of the manuscript the bottoms of the leaves water damaged, Torn and repaired, and worm damaged

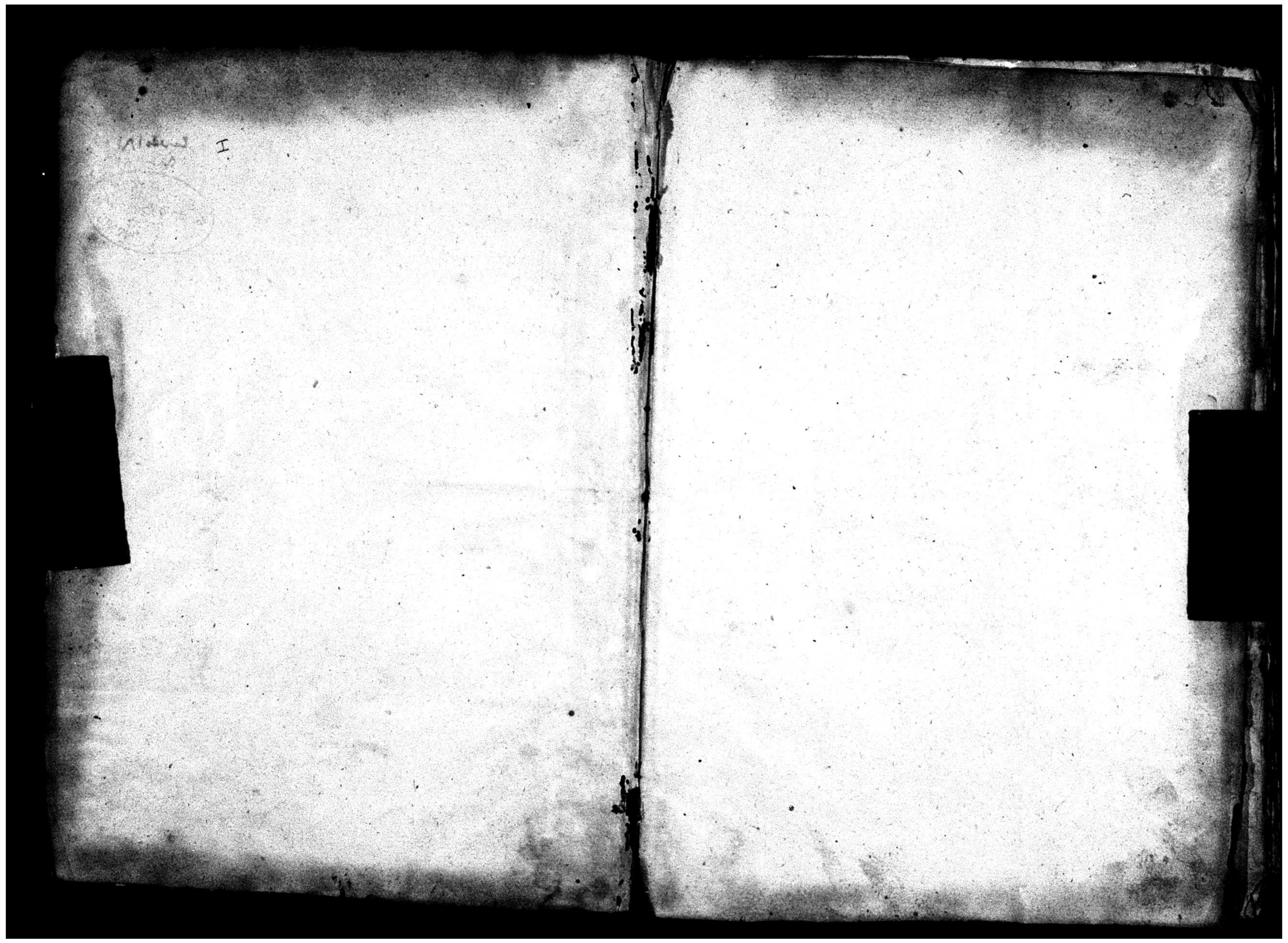
Contents Ff. 3a-100b: Apocalypse:

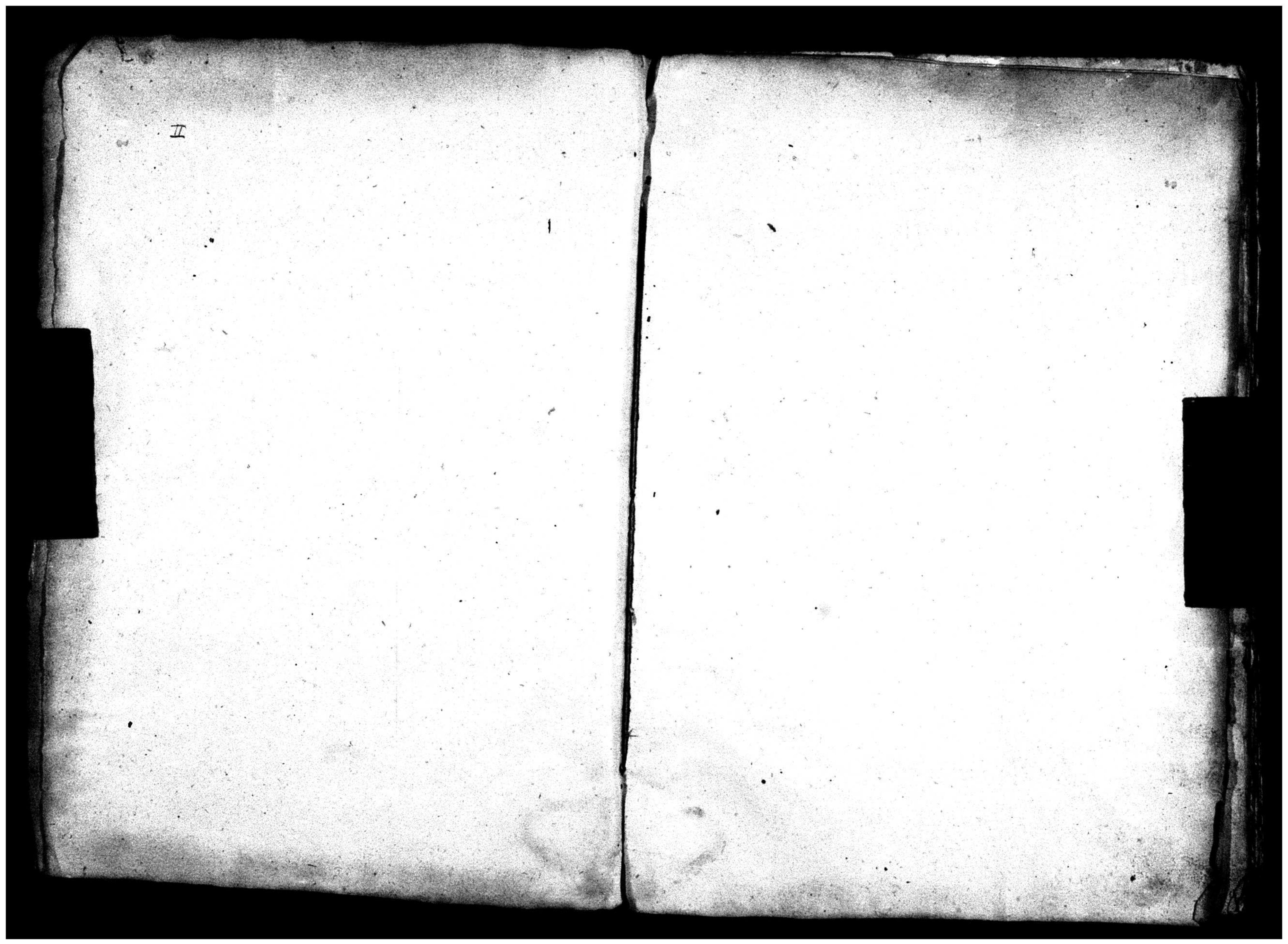
Ff. 101a-111a: Coptic Hymns [alhān] to be chanted as responses to the Apocalypse (Trinity, St Mary, St. Theodore, bridegroom, apostles, martyrs, Christ, New Sunday, any saint, St. George

Miniatures and decorations F. 3a: Ornate headings (simple)

Marginalia F. 114b: Fragment of a Coptic hymn, deleted.





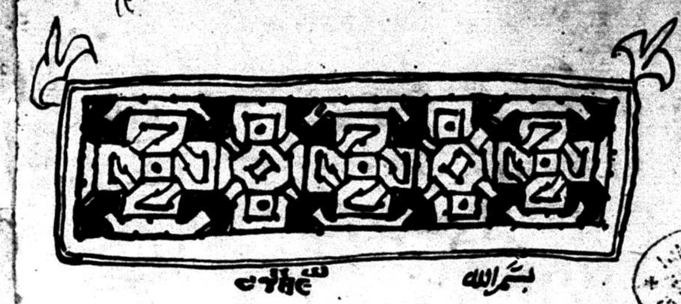




B

عدد اوراقه ١٠٩

١٣



ⲫϯ — بسم الله

ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ	جليان
ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲛ̀	القديس
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	يوحنا
ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ	ابوغالمسيس
ⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ	يسوع المسيح
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲏⲓⲥ	الذي اعطاه
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥ	الله له ليخبر
ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀	عبيده
ⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀	باللاتي يجب
ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱ	ان يكونوا
ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ	سريعًا
ⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	فاوضحهم
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ	وارسلهم



ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ	على يد
ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ملايكة
ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲓⲱ	لعبده
ⲁⲛⲛⲏⲥ	يوحنا
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ	الذي شهد
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	لكلمة
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ	الله وشهادة
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ︦ⲥ︦	يسوع
ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲛⲏⲉⲧⲁϥ	المسيح بالذين
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	راهم
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ	طوبا لهم الذين
ⲉⲧⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ	يقرون
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓ	والذين يسمعون
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ	اقوال هذه
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀	النبوه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀	ويحفظون
ⲛⲏⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ	المكتوب فيها
ϩⲓⲱⲧⲥ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ	فان الزمان
ⲅⲁⲣ ⲁϥϧⲱⲛⲧ	قد قرب

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϯⲍ̄ ⲛ̀	من يوحنا الى
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛⲏⲉⲧ	السبع كنايس
ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ̀	الكاينه باسيا
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ	النعمه لكم
ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	والسلامه
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ	من الكاين
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ	والموجود
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲛⲁϥ	والاتي
ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲑ	
ⲛⲏⲟⲩ	
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ	ومن السبعة
ⲍ̄ ⲙ̀ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛⲏⲉⲧ	الارواح
ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ	الكاينه
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	امام الكرسي
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ	ومن يسوع
ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ	المسيح الشهيد
ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ	الامين
ⲡⲓϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	بكر
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	الاموات

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲙⲉⲛ·
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟ
ⲃⲓ· ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ· ⲙ̀
ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲫϯ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ· ⲫⲏⲉ
ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓ
ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ·
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲛ ⲃⲟⲩ ⲡⲉⲑ
ⲛⲏⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏ
ⲡⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲃⲁⲗ

ورئيس ملوك
الأرض
كلهم ۞
الذي احبنا
وخلصنا
من
خطايانا
بدمه ۞
وصنعنا
مملكة
وكهنوت لله
ابيه الذي
له المجد
والعزالي
الابدين ۞
هوذا هو
يأتي على
السحب
وتراه

ⲃⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟϫϥ· ⲟⲩ
ⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲉϩⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏ
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁ
ϩⲓ· ⲁ̀ⲙⲏⲛ·
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲫⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀· ϯⲁⲣⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·
ⲡⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅· ⲫⲏⲉⲧ
ϣⲟⲡ· ⲫⲏⲉⲛⲁϥ
ϣⲟⲡ· ⲛⲉⲙ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ· ⲡⲓⲡⲁⲛ
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ·
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ· ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ
ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ·

كل الأعين
والذين طعنوه
وتشاهده
كل قبايل
الأرض
آمين ۞
انا هو الالفة
والا البداية
والنهاية ۞
يقول الرب
الله الكاين
والموجود
والاتي
ضابط
الكل ۞
انا يوحنا
اخوكم
وشريككم
في الشدايد

ⲉ

١٠٧

ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ· — لان الملك
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ — والتمسك
ⲧⲟⲧϥ ⲁⲓϧⲉⲛ — مما
ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ· — يسوع
ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲛⲏ — كنت بالجزيرة
ⲥⲟⲥ· ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ — التي تدعا
ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲧⲙⲱ· — بتمس
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — من اجل كلمة
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ — الله وشهادة
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ· — يسوع المسيح
ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ — كنت بالروح
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ — في يوم
ⲧⲉ ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ· — الاحد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ — وسمعت
ⲥⲁⲙⲉⲛⲁϩⲏⲓ ⲉⲟⲩⲛⲓϣ — خلفي صوتا
ϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ· ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — عظيما
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ· — مثل بوق
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲏⲓ· — قايلا لي
ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲃ — الدي سمعتهم
ⲙⲟⲩ

ⲁⲃⲧ
ⲁⲩⲁϩϯ
ⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲕⲟ

ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ — اكتبهم في
ϫⲱⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ — كتاب وارسلهم
ⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕ — الى السبع
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ — كناير التي
ϯⲁⲥⲓⲁ· — باسيا
ⲉⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲧⲉ — التي هي افسس
ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ ⲛⲉⲙ — وازمرنا
ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲱⲛ· ⲛⲉⲙ — وبرغامون
ⲑⲩⲁⲧⲓⲣⲁ· ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣ — وثياطيرا
ⲇⲓⲥ· ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲁ — وسرديس
ⲇⲉⲗⲫⲓⲁ· ⲛⲉⲙ ⲗⲁ — وفيلادلفيا
ⲟⲇⲓⲕⲓⲁ· — واللاذقية
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ — والتفت ورايت
ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉϯⲥⲙⲏ ⲫⲏⲉ — الصوت الذي
ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ· — كان يتكلم معي
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ — ولما التفت
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓ — رايت سبع
ⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ· ⲟⲩⲟϩ — مناير ذهب
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ — وفي وسط

ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ· ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲓ ⲙ̀ — المناير شبه
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲱⲙⲓ — ابن الانسان
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲟⲇⲏⲣ — لابسا درعا
ⲟⲛ ϩⲓⲱⲧϥ — ومتمنطقا
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉϫⲉⲛ — منطقة
ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟ — ذهب علي
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ· — منكبيه ۞
ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϥⲱⲓ — وراسه وشعر
ϣⲓⲉⲩⲟⲩⲁⲃϣ ⲙ̀ⲫ — لحيته ابيض
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ· ⲛⲉⲙ — كالثلج
ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ — والصوف
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉ — النقي وعينيه
ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ — كلهيب
ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ· ⲟⲩⲟϩ — النار
ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲩⲟⲓ — ورجليه
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲟ — كالنحاس
ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ· ⲉϥⲫⲓ — المبرق
ⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ — كانه سبك
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲙⲉ — في نار وصوته
ⲙ̀ⲫⲣⲏ

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲓ — كصوت المياه
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· — الكثيرة ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲍ̅ — وفي يده
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ· — اليمني سبع
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥ — كواكب وسيف
ϩⲟⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲃ̅ ⲉⲥⲧⲏⲙ — ذي حدين
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ· — خارج من فمه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲉⲣ — ووجهه
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ· ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — كالشمس
ⲙ̀ⲫⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ — في قوتها
ϫⲟⲙ· ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ — فلما رايته
ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ· — وقعت
ⲁⲓϩⲓⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ — تحت
ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲛⲉϥ — رجليه
ϭⲁⲗⲁⲩϫ· ⲟⲩⲟϩ — وصرت
ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ — كالميت
ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ· — ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥ — فوضع يده
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϫⲱⲓ — اليمني علي

Coptic	Arabic
ϫⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	وقال لي
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲁ̀	لا تخاف انا
ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ	الاول والاخر
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲉ· ⲫⲏ	والحي صرت
ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲟⲩ·	ميتا
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲟⲛϧ	وها انا حي
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ	الى دهر
ⲛⲉϩ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲟ	الداهرين
ϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	معي مفاتيح
ⲁⲩϣⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ	الموت والجحيم
ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ· ⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲛ	اكتب
ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ	كلما رايت
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ	فهو شريع
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛ	ان يكون
ⲥⲁ ⲛⲁⲓ·	
ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀	اما السبع
ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ·	كواكب
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀	التي رايتهم
ⲣⲱⲟⲩ· ϩⲓ ⲧⲁⲟⲩⲓ	في يدي
ⲛⲁⲙ	

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ· ⲛⲉⲙ ⲍ̅	اليمين والسبع
ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ·	مناير الذهب
ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ· ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀	السبع كواكب هم
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉ· ⲛ̀ⲧⲉ	السبع ملايكة
ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ·	للسبع كنايس
ⲟⲩⲟϩ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓ	والسبع مناير
ⲁ̀· ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀	الذي رايتهم
ⲣⲱⲟⲩ· ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏ	هم سبع
ⲥⲓⲁ ⲛⲉ·	كنايس
ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ	اكتب الى
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ	ملاك كنيسة
ⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ·	افسس ان
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ	هولاء الذين
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· ⲛ̀	يقولهم الذي
ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀	السبعة الانجم
ⲥⲓⲟⲩ· ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	في يده
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ·	اليمين الذي
ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ	يمشي في وسط
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓ	السبعة المناير

ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ.	الذهب
ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	اني اعرف
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ	اعمالك
ϩⲓⲥⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲩ̀	واتعابك
ⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ. ϫⲉ	وصبرك
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀	وانك لا
ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϥⲁⲓ ϧⲁⲛⲟⲩ	تقدر تحتمل
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	الشر
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁ̀ⲍⲓⲛ	وقد جربت
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ. ⲛⲏⲉⲧ	قوم اوليك
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	الذين يقولون
ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	عنهم انهم رسل
ⲛⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲟⲩ	وليس هم
ⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ	كذلك فوجدوا
ϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟ[ⲥ]	رسل
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ.	كذبة
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ϩⲩⲙⲟⲛⲏ	وانت فلك
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁⲕ	صبر وقد
ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲥⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁ	احتملت هذا الاجل
ⲣⲁⲛ	

ⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	اسمي ولم
ϩⲓⲥⲓ.	تتعب
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲏⲓ ϩⲁ	لكن لي عندك
ⲣⲟⲕ. ϫⲉ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ	شي لان المحبة
ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲟⲣⲡ ⲁⲕⲭⲁⲥ	القديمة تركتها
ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	عنك
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ	واذكر
ⲡⲱⲥ ⲁⲕϩⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ	كيف سقطت
ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. ⲓⲥ	وتب والا
ⲙⲟⲛ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ.	انا اتي اليك
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲕ	وازعزع
ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	منارتك من
ⲡⲉⲥⲙⲁ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕ	موضعها ان
ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈.	لم تتب
Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟ	لكن هذا الذي
ⲧⲕ. ϫⲉ ⲁⲕⲙⲟⲥϯ	لك لانك
ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	تبغض اعمال
ⲛⲓⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲏⲥ. ⲛⲏ	قولايديين

Coptic	Arabic
ϩⲱ ⲟⲩⲉ ϯⲙⲟⲥϯ	الذين انا ايضا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ·	ابغضهم
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ	من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ	سامعتان
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ·	فليسمع ما
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ	الذي يقوله
ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الروح
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ·	للكنايس
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉⲓⲉϯ	الذي يغلب
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ	انا اعطيه ان
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ	ياكل من شجرة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ·	الحياة
ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	التي في وسط
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ	فردوس
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ·	الهي
ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅ	والتالي
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ	ملاك كنيسة
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲙⲩⲣ	اسمرنا
ⲛⲁ·	

Coptic	Arabic
ⲛⲁ· ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ	ان هولاء
ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱ	الذين يقولهم
ⲟⲩ· ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ	الاول
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲁⲉ· ⲫⲏ	والاخر
ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	الذي مات
ⲁϥⲱⲛϧ·	وعاش
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	اني اعرف
ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ	شدتك
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ·	وفقرك
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲁ	لكن انت
ⲙⲁⲟ·	غني
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙϭⲟⲗ	ولم اجدف
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ	من الذين
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ·	يقال عنهم
ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ	انهم يهود
ⲉ̀ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ·	لكن هم
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱ	جمع
ⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁ	الشيطان
ⲛⲁⲥ ⲧⲉ·	

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ — لا تخف من
ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲧⲉ — الاوجاع
ⲧⲉⲕⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ — الذين تنالهم
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲇⲓⲁ — هوذا ابليس
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ — سوف يقذف
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ — قوم منكم
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁ — الى السجن
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ — لكي يخزنوهم
ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ — فيضطهدوكم
ⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ — عشرة
ϭⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — ايام كن
ⲛ̀ⲓ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ — صادقا
ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ — الى الموت
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲏⲓⲥ — وانا اعطيك
ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ — اكليل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ. — الحياة
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ — من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ — سامعتان
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ. — فليسمع

ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ — الذي يقوله
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ — الروح
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. — للكنائس
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲛⲓⲕⲁⲛ — فالذي يغلب
ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ — لا يظلم
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲟⲩ — من الموت
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅. — الثاني
ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅ — واكتب الى
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ — ملاك كنيسة
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣⲅⲁ — برغاموس
ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ — ان هولاء
ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ — الذين يقولهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ — الذي بيده
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ — السيف الماضي
ϩⲓⲣⲟ ⲃ̅. — ذو الحدين
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲕ — انا عرفت اين
ϣⲱⲡ ⲑⲱⲛ. ⲡⲓⲙⲁ — كنت الذي
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ — كرسي الشيطان
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ. — كاين فيه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀	وتمسكت باسمي
ⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	ولم تجحد
ϫⲉⲣ ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·	اماني
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	وفي هذه
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲕϯ ⲉ̀	الايام قد
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓ	قاومت الشهيد
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲡⲓⲡⲓⲥ	الامين
ⲧⲟⲥ· ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲟ	الذي قتل
ⲑⲃⲉϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ·	عندكم
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁ	الموضع الذي
ⲛⲁⲥ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ·	الشيطان ساكن
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ	فيه ولكن لي
ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲕⲉⲭⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ	اشيا قلايل
ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛⲁϩⲣⲟⲕ· ⲉⲩ	عندكم متمسكين
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ	بتعليم
ⲙ̀ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ·	بلعام
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀	الذي علم بالاق
ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀	ان يلقي
ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ·	الشك

ⲙ̀ⲡⲉ

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏ	امام بني
ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅· ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ	اسرائيل لياكلوا
ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ·	ذبايح الاوثان
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ	ويزنوا
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ	وهكذا انت ايضا
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	لك بعض
ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ	متمسك بتعليم
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲱⲛ·	اصحاب قلياط
ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ	فتب والا فانا
ⲑⲏⲛ· ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲏⲟⲩ	اتي اليك
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ· ⲟⲩ	سريعا
ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉ	واقاتلهم
ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲏ	بسيف
ϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ·	فمي
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ	من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ	سامعتان
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ·	فليسمع
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓ	ما يقوله
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ·	الروح

ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ·	للكنايس
ⲫⲏⲉⲧϭⲣⲟ ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉⲓ	والذي يغلب
ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	انا اعطيه من
ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ	المن المخفي
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀	واعطيه
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ·	حجرا ابيضا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	وفي الحجر
ⲱⲛⲓ· ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ	اسما جديدا
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ	مكتوبا
ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ	عليه لم يراه
ⲛ̀ⲥⲁⲩⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀	احد الا الذي
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ·	اخذه
ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅ	والتب الى
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ	ملاك كنيسة
ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲩⲁⲧⲉⲓ	تياطيرا
ⲣⲁ· ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀	انهولاهم
ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	الذين يقولهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ·	ابن الله
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲓ	الذي عيناه
ⲙ̀ⲫ	

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ	مثل لهيب
ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥ	النار ورجلاه
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	تبرقان مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ·	النحاس
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ	اني عارف
ⲃⲏⲟⲩⲓ· ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁ	باعمالك ومحبتك
ⲅⲁⲡⲏ· ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁϩ	وامانتك
ϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ·	وخدمتك
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ·	وصبرك
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ	واعمالك
ⲛ̀ϧⲁⲉ ⲉⲩⲉⲛⲛⲁⲁⲓ	الاخرة افضل
ⲉ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲓⲧ·	من الاوله
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲉ̀	لكني واجد
ⲣⲟⲕ· ϫⲉ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ϯ	عليك لانك
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲓⲉⲍⲁⲃⲉⲗ·	تركت المراة
ⲑⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	المدعاه بازبال
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·	التي تقول انها
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉⲥϯⲥ̀ⲃⲱ·	نبية وتعلم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲥⲱⲣⲉⲙ	وهي تضل

ⲛ̀ⲛⲁⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲉⲣⲡⲟ — عُبيدي
ⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩ — ليزنوا وياكلوا
ⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱ — من ذبايح
ⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ — الأوثان
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲟ — وقد جعلت
ⲛⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ — لها زمانا لكي
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ — تتوب
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ — وليس تريد
ⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — ان تتوب
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ — من زناها
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ — هوذا انا القيها
ⲟⲩⲗⲟϫⲗⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ — على سرير
ⲉⲧⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉ — ومن فسق
ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ — معها الى
ϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ϣⲱⲡ — شدة عظيمة
ⲉⲥϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁ — وان لم تتب
ⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — من اعمالها
ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲥ — بنوها
ϣⲏⲣⲓ ϯⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ — انا اقتلهم

ϧⲉⲛ

ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ — بالموت
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ — ويعلم ساير
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ — الكنايس
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧ — اني انا هو
ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓ — الفاحص
ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲱⲧ — القلوب والكلا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ — والمجازي
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥ — الواحد الواحد
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ — كاعماله
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϯϫⲱ — واقول لكم
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏ — انتم يا معشر
ⲛⲥⲉⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ — الذين بقوا
ⲑⲩⲁⲧⲓⲣⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ — في تياطيرا
ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ — والذين ليس
ⲁⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲉ̀ — فيهم هذا
ⲙⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ — التعليم ولم
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — يعرفوا اعماق الشيطان
ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ — كما يقولون
ⲛ̀ϯⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲃⲁ — لا القي

Coptic	Arabic
ⲛⲛⲁⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ· ⲉⲉⲣⲡⲟⲣ	عبيدي
ⲛⲉⲩⲓⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩ	ليزنوا ويأكلوا
ⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	من ذبائح
ϣⲱⲧ ⲛⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ·	الأوثان ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯ ⲛⲟⲩⲭⲣⲟ	وقد جعلت
ⲛⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ	لها زمانا لكي
ⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ·	تتوب
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ	وليس تريد
ⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ	ان تتوب
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ·	من زناها ۞
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϩⲓⲧⲥ ⲉ	هوذا انا القيها
ⲟⲩⲙⲁⲛⲛⲓⲕⲟⲧ· ⲛⲉⲙ ⲛⲏ	على سرير
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉ	ومن فسق
ⲙⲁⲥ· ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ	معها الى
ϩⲟϫϩⲉϫ· ⲉϣⲱⲡ	شدة عظيمة
ⲉⲥϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁ	واذا لم تتب
ⲛⲟⲓⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من اعمالها
ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲟⲩⲓ· ⲛⲉⲥ	بنوها
ϣⲏⲣⲓ ϯⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ	انا اقتلهم

ϧⲉⲛ

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ	بالموت ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲓ	ويعلم سائر
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الكنائس
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧ	اني انا هو
ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛⲛⲓ	الفاحص
ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲱⲧ·	القلوب والكلا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	والمجازي
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥ	الواحد الواحد
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ·	كاعماله ۞
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϯϫⲱ	واقول لكم
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ· ⲫ	انتم يا معشر
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ	الذين بقوا
ⲑⲩⲁⲧⲓⲣⲁ· ⲛⲏⲉⲧⲉ	في ثياطيرا
ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ	والذين ليس
ⲁⲛ· ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩ	فيهم هذا
ⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓϣⲱⲕ ⲙⲡⲥⲁ	التعليم ولم
ⲧⲁⲛⲁⲥ· ⲙⲫⲣⲏϯ	يعرفوا عمق الشيطا
ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ·	كما يقولون ۞
Ⲛϯⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛϫⲉⲃⲁ	لا القي

Coptic	Arabic
ⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏ	عليكم ثقلا
ⲛⲟⲩ ⲡⲗⲏⲛ ⲫⲏ ⲉ	اخر لكن
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲩ ϣⲁ	الذي معكم امسكوه
ⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ϣⲁϯⲓ	حتى اجي
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ	والذي يغلب
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ	ويحفظ
ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϣⲁ ⲉ	اعمالي الى
ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ	الغاية وانا
ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲉⲛ	اعطيه سلطانا
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	على الامم
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ	ويرعاهم
ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ	بقضيب
ⲃⲱⲧ ⲙⲃⲉⲛⲓⲡⲓ	حديد
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩ	ومثل اناء
ⲟⲥ ⲛⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩ	فخار
ⲉϩⲉⲙ ϧⲱⲙⲟⲩ	يكسرهم
ⲙⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉϯⲁϭⲓ	مثل ما اخذت
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁ	انا ايضا من ابي
ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ	واعطيه
ⲛⲁϥ	

Coptic	Arabic
ⲛⲁϥ ⲙⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉ	نجم الصبح
ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲧⲟⲟⲩⲓ	الذي يشرق
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ	من له اذنان
ⲙⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ	سامعتان
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	فليسمع
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓ	مايقوله
ⲡⲛⲁ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ	الروح
ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	للكنايس
Ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙⲡⲓⲁⲅ	والكتب الى ملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕ	كنيسة
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲇⲓ	سرديس
ⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉϥ	ان هو لاهم
ϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ	الذين يقولهم
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ ⲙⲡⲛⲁ	الذي بشبعة
ⲛⲧⲉ ⲫϯ ⲛϧⲏⲧϥ ⲟ	ارواح الله
ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ ⲛ	كاينه في يده
ⲥⲓⲟⲩ	والسبعة النجوم
ϯⲉⲙⲓ ⲛⲛⲉⲕϩ	اني اعرف
ⲃⲏⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ	اعمالك وان

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀	لك اسم
ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ	الخلاص
ϫⲉ ⲕⲟⲛϧ · ⲟⲩⲟϩ	وانك حي
ⲭⲙⲱⲟⲩⲧ ·	وميت ✿
ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲣⲏⲥ	فكن مستيقظا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ · ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫ	وقوي
ⲣⲉⲛ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ	البقية والا
ⲛⲁⲙⲟⲩ · ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ	فتموت
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲛⲉⲕ	لاني لم اجد
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ · ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀	اعمالك
ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛⲫ	كاملة عند
ⲛⲟⲩϯ ·	الهي ✿
ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ	فاذكران
ⲡⲱⲥ ⲁⲕϭⲓ · ⲟⲩⲟϩ	كيف اخذت
ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ · ⲟⲩⲟϩ	وضللت
ⲁ̀ⲣⲉϩ · ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ	فاحرص
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ·	وتب ✿
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲕ	فاذ لم تتب
ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲁⲥⲓⲟ	وتحترس
ⲩⲓ	

Coptic	Arabic
ⲓⲛⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣ	انا اتي مثل
ⲧⲉⲙⲣⲱⲓⲥ · ϯⲛⲁⲓ ⲙ̀	اللص
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ	ولا تعرف
ⲟⲩⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁⲉⲙⲓ	الساعة
ⲁ̀ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ · ⲉ̀ϯ	التي اتي اليك
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·	فيها ✿
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲕⲟⲩ	ولكن لي اسما
ϫⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓ ϧⲉⲛ	قلايل في
ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ · ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ	سرديس هولا
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	الذين لم ينجسوا
ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ·	ثيابهم مع امراة
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉ	ويمشون
ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀	بثياب بيض
ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ	لانهم
ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ·	مستحقين ✿
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	الذي يغلب هكذا
ⲣⲏϯ · ⲉϥⲉϯϩⲓⲱⲧϥ	يلبس ثيابا
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀	بيضا
ⲟⲩⲱⲃϣ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	ولا

Coptic	Arabic
ⲛⲟⲩⲥⲉϧⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ·	تمحى اسمهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀	من سفر
ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ· ⲟⲩⲟϩ	الحياة وانا
ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ	اظهر اسمهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁ	قدام ابي
ⲓⲱⲧ· ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀	وقدام
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·	ملايكته ✠
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ	من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ	سامعتان
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ·	فليسمع
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓ	ما يقوله
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الروح
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ·	للكنايس ✠
ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅ	واكتب الى ملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ	كنيسة
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓ	فيلادلفيا
ⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ· ϫⲉ	ان هولاء
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ	الذين
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· ⲛ̀ϫⲉ	يقولهم
ⲡⲉ	

Coptic	Arabic
ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲏⲓ·	القدوس البار
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲧ	الذي معه مفاتيح
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ	بيت داوود
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ· ⲫⲏⲉⲑ	الذي يفتح
ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀	ولا يقدر احد
ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣϣⲑⲁⲙ·	يغلق واذا
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲑⲁⲙ	غلق لا
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁ	يقدر احد
ⲟⲩⲱⲛ·	يفتح ✠
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏ	انا اعرف
ⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϫⲓⲛⲧⲟⲧⲕ·	اعمالك واياك
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲁⲓϯ ⲙ̀	وها هو ذا
ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ	قد جعلت
ⲉϥⲟⲩⲏⲛ· ⲙ̀ⲙⲟⲛ	قدامك بابا
ϩⲗⲓ ⲛⲁϣⲉⲙϥ	مفتوحا لا يقدر
ϣⲑⲁⲙⲙⲟϥ· ϫⲉ ⲟⲩ	احد يغلقه
ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ	لان لك قوة
ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ·	يسيرة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ	وحفظت

ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲕ	قولي وقد
ϫⲉⲙⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ	تجحد اسمي
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ	هوذا انا اعطيك
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ	من مجمع
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲧⲉ	الشيطان
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲏⲉⲧ	الذين يقولون
ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ	انهم يهوذا
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ	وليس هم كذلك
ⲥⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ	بل هم كذبة
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲓⲉⲑⲣⲟⲩⲓ ⲟϩ	هوذا انا اجعلهم
ⲉⲓⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ	يأتوا واجعلهم
ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ	يسجدون لك
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲁ	ويخرون الي
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲛⲉⲕϭⲁ	اسفل امام
ⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉ	رجليك ويعلموا
ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ	كلهم اني انا
ⲡⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ	الذي احببتك
ϫⲉ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ	لانك حفظت
ⲛⲧⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ	قولي وصبري

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ	ولاجل هذا انا
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ	ايضا حفظتك
ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲫⲏ	من البلوي
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ	الاتي على
ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲟ ⲧⲏⲣϥ	جميع الكافة
ⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛⲛⲓⲟⲩ	ليجرب كل
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓ	احد من على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الارض
ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ	انا اتي سريعا
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲫⲏⲉⲧⲉⲛ	امسك الذي
ⲧⲟⲧⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ	معك لكيلا
ϥⲧⲉⲙϭⲓ ⲙⲡⲉⲕ	ياخذ احد
ⲭⲗⲟⲙ	اكليلك
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉⲓⲉⲁⲓϥ	الذي يغلب انا
ⲛⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ	اجعله عمودا
ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲁⲛⲟⲩϯ	في بيت الهي
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ	ولا يخرج
ϫⲉ	بعد
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲥϧⲉ ⲫⲣⲁⲛ	واكتب اسم

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ	الاهي عليه
ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁ	واسم المدينه
ⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ	الجديده التي
ⲛⲟⲩϯ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏⲉⲑ	لاي اورشليم التي
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀	تنزل من السما
ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀	من قبل
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ	الاهي
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲙ̀	واسمي
ⲃⲉⲣⲓ.	الجديد ⊙
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ	من له اذان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ	سامعتان
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ	فليسمع ما
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓ	يقوله
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الروح
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	للكنايس ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅ	واكتب الى
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ	ملاك كنيسة
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲟ	اللاذقيه
ⲇⲓⲕⲓⲁ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ	هولا هم

Coptic	Arabic
ⲛⲏⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	الذين يقولهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲏⲛ.	الامين
ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓ	الشهيد
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ	الصادق
ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. ⲧⲁⲣ	الحقيقي راس
ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	خليقه
ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.	الله ⊙
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲃⲏ	انا اعرف
ⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲕϧⲟⲣ	اعمالك وانك
ϣⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲕϩⲏ	لست بارد ولا
ⲙⲁⲛ. ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉ	حار وباليت
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϧⲱⲙ ⲓⲉ	لوكنت بارد او
ⲛⲁⲕ ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ.	كنت حار ⊙
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲭⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟ	لانك هكذا ما
ⲥⲉϧⲣⲟ. ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲟⲓ	فاتر ولا انت
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲙⲁⲙ.	ماء سخن ولا
ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	انت ماء بارد
ⲛ̀ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ	ولولا ذلك
ϯⲛⲁϣⲁⲧⲕ ⲉ̀ⲫⲣⲏ	لقيتك

ϩⲉⲛϩⲏⲏⲓ · ينظري ۞
ϫⲉ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ϫⲉ لأنك تقول
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ̀ · اني انا غني ولا
ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁ̀ⲛ احتاج الي احد
ϩⲗⲓ ⲁⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲉⲙⲓ ولست تعلم انك
ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϭⲁⲥⲓⲙⲃ انت ضعيف
ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ · شقي
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϣⲁⲧ وانت فقير
ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ · تتصدق
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲕⲕⲏⲕ واعمي
ⲃⲏϣ · وعريان ۞
ϯⲉⲣⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲓⲛ وانا اشير عليك
ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲛ · ⲉϣⲉⲛ ان تشتري
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧ مني ذهبا
ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ مسبوكا
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ · بالنار لكي
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲣⲁ تصير غني ۞
ⲙⲁⲟ ·
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲉⲩ وثياب مضية
ⲫⲟ

ⲫⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ تلبسها
ⲱⲧⲕ · ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ لكيلا
ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ يظهر
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲓⲡⲓ خزي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱϣ · ⲟⲩ عورتك
ⲟϩ ⲟⲩⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲣⲓ · وذرورا
ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉⲕ تجعله في
ⲃⲁⲗ · ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕ عينيك لكي
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ · تبصر ۞
ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲏ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ فاني انا الذين
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ · ϯϭⲓ احبهم اوبخهم
ⲥⲁϩⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ واودبهم
ϣⲁⲓϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ · فغر
ϫⲟⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲡⲉⲑ علي الخير
ⲛⲁⲛⲉϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ وتب ۞
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ · لأني هوذا انا
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲟϩⲓ ⲉ̀ واقف علي الباب
ⲣⲁⲧ · ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ · واقرع والذي
ⲟⲩⲟϩ ϯⲕⲱⲗϩ ⲉⲫⲏ

Coptic	Arabic
ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ	يسمع ويفتح
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓ	لي الباب
ⲣⲟ ⲛⲏⲓ. ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ	انا ادخل
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.	معه واكل
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲙ	معه
ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	وهو معي
ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ.	۞
ⲫⲏⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲡⲓϫⲣⲟ.	والذي يغلب انا
ϯⲛⲁϯ ⲙⲏⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ	اعطيه ان
ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉ	يجلس معي
ⲙⲏⲓ ϩⲓⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	على كرسي
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓ	مثل ما غلبت
ϭⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ	وجلست
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓ	مع ابي على
ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	كرسيه ۞
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ	من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ	سامعتان
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.	فليسمع
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓ	ما يقوله
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	

Coptic	Arabic
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الروح
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	للكنايس ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	ومن بعد هذا
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ	نظرت وهوذا
ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ	باب مفتوح
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ	في السماء
ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ.	والصوت الاول
ⲉⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ.	الذي كان
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ	يكلمني الذي
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ	سمعته مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ. ⲉⲥ	صوت قرن
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲥϫⲱ	يكلمني
ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	قايلا ۞
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙ	اصعد ها هنا
ⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁ	فاريك ما يكون
ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱ	بعد هذا
ⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ.	۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	فصرت بالروح
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ	ورايت

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲁⲥⲉϩⲏⲙⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲑ̀	هو ذا كرسي
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀	في السماء
ⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧ	والجالس
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ·	علي الكرسي
ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	كان يفي
ⲛ̀ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	مثل المها
ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ	والياقوت
ϯⲓⲣⲓⲥ ⲉⲥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲓ	والنور الذي
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	حول الكرسي
ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ·	مثل نور الزبرجد
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲕ̅ⲇ̅ ⲛ̀	وكان حول
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀	الكرسي اربعة
ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟ	وعشرين كرسيا
ⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀	موضوعة واربعه
ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	وعشرين كاهنا
ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	جلوسا علي
ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲉⲩϫ	الكراسي
ⲧⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	لابسين
ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ·	ثيابا
	بيضا

ⲛⲉⲙ

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀	واكاليل
ⲛⲟⲩⲃ· ⲉⲩⲧⲟⲓ ⲉⲛⲟⲩ	ذهب علي
ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ·	رؤوسهم ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وبروق
ϩⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲛ̀ϫⲉ	تنبق من
ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ	الكراسي واصوات
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ	ورعود
ϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ· ⲟⲩ	وسبعة
ⲟϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀	مشاعل
ⲭⲣⲱⲙ· ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀	نار محيطه
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲉ̀ⲧⲉ	بالكرسي
ⲛⲓⲍ̅ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ	الذين هم سبعة
ⲫ̀ϯ ⲡⲉ·	ارواح الله ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ	وموضوع قدام
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	كرسي الله
ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	مثل بحر
ⲟⲩⲓⲟⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲁⲕⲛⲓⲛ·	زجاج
ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲣⲓⲥ	يشبه
ⲧⲁⲗⲗⲟⲥ·	الجليد ۞

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ	وفي وسط
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ · ⲉⲩⲟⲛ ⲇ̅	الكرسي اربعة
ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ · ⲉⲩⲙⲉϩ	حيوانات
ⲙ̀ⲃⲁⲗ ϩⲓϧⲁϩⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	ممتليات عيونا
ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ	من قدام وخلف
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀	الحيوان الاول
ϩⲟⲩⲓⲧ · ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀	يشبه السبع
ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ	والحيوان
ⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲉϥ	الثاني يشبه
ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ · ⲟⲩⲟϩ	الثور والحيوان
ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅	الثالث يشبه
ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩ	ابن الانسان
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ · ⲟⲩⲟϩ	والحيوان
ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅	الرابع يشبه
ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲱⲙ	نسر
ⲉϥϩⲏⲗ ·	طاير
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	والواحد الواحد
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ · ⲉⲩⲕⲱϯ	منهم تحيط
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ · ⲛ̀ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ	بهم من

ⲛⲟⲩ

Coptic	Arabic
ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲃ̅ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ	اظافيرهم
ϧⲁⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲓ ⲉⲩⲙⲉϩ	التي داخلهم
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	مملوءة اعينا
ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ · ⲟⲩⲟϩ	ولم يكونوا
ⲛ̀ⲥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	يهدون
ⲁⲛ ⲡⲉ · ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	النهار
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲩ	والليل
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·	قايلين
ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ϥⲟⲩⲁⲃ	قدوس قدوس قدوس
ϥⲟⲩⲁⲃ · ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ	الرب الله
ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ	ضابط الكل
ⲧⲱⲣ · ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ	الكاين
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ	والموجود
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ·	والاتي
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲇ̅	واذا اعطوا
ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ · ϯ	الاربع حيوانات
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓ	هذا المجد وهذا
ⲟ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	الاكرام وهذا
ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ · ⲙ̀ⲫⲏ	الشكر

ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ — للجالس على
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲫⲏ — الكرسي
ⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ — الحي الى ابد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: — الابد ⊕
ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ — يخروا على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟ: ⲛ̀ϫⲉ — وجوههم الاربعة
ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ — وعشرين كاهنا
ⲣⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ — امام الكرسي
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩ — ويسجدون
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ — امام الحي
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ — الى ابد
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: — الابد ⊕
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩ — ويتركوا
ⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ — اكاليلهم
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩ — امام الكرسي
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ — قايلين انت
ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ — ايها الرب
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ — الاهنا المستحق
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓ̀ⲟ — ان تقبل المجد والكرامة
ⲛⲉⲙ

ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ: — والقوة ⊕
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲛⲧ — لانك خلقت
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ — كل شي
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁϥ — ومشيتك
ϣⲱⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — كانت
ⲥⲱⲛⲧ: — فخلقوا ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ — ورايت عن
ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙ — يمين الجالس
ⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: — على الكرسي
ⲉⲟⲩϫⲱⲙ ⲉϥⲥϧ — سفرا مكتوبا
ⲟⲩⲧ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ — من داخل ومن
ⲥⲁⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ — خارج ومختوم
ⲧⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲥ: — بسبعة خواتم ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲅ — ورايت ملاكا
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉϥ — شديدا يبشر
ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ — بصوت عظيم
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ: — قايلا من هو
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ — المستحق ان
ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ — يفتح هذا السفر

[illegible]

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲉϥ	ويفك
ⲧⲉⲃⲥ ·	خواتمه ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ	ولم يقدر
ϩⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ·	احداً في السما
ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	ولا علي الارض
ϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ	ولا تحت
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ	الارض ان
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲟⲩ	يفتح السفر
ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ·	ولا ان يراه ⊙
⊙ ⲛⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ	وكانوا كلهم
ⲣⲟ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩ	يبكون لأنه
ⲗⲓ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ	لم يستحق احداً ان
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ	يفتح السفر ولا
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ·	ينظر اليه ⊙
⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فانا الي واحد
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ	من القسوس
ⲧⲉⲣⲟⲥ · ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ	وقال لي
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ·	لا تبكي ⊙

ϩⲏⲡⲡⲉ

Coptic	Arabic
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϭⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ	هوذا قد غلب
ⲡⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الاسد من
ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ·	سبط يهوذا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲩⲛⲓ	من اصل
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ · ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛ	داوود الذي
ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ	يفتح السفر
ⲛⲉϥ ⲧⲉⲃⲥ ·	وخواتمه ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲙⲏϯ	ورايت في
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	وسط الكرسي
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ·	والاربعة حيوانات
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	وفي وسط
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ·	الكهنة
ⲉⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀	خاروفا
ⲣⲁⲧϥ ⲉϥϧⲉⲗ	مذبوحاً
ϧⲱⲗ · ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅	وله سبعة
ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲍ̅	قرون موضوعة
ⲛ̀ⲃⲁⲗ · ⲛⲉⲙ ⲍ̅	على راسه وسبعة
ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲍ̅	اعين الذين هم
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲏⲉ̀	سبعة ارواح
	الله الذين

ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉϧ | ارسلوا على
ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ | سائر
ⲧⲏⲣϥ · | الارض

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ | فجا واخذ
ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | السفر من
ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲏ | يمين
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ | الجالس على
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ · | الكرسي

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ | فلما اخذ السفر
ϫⲱⲙ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ | خروا الاربعة
ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲩⲧϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ | حيوانات والاربعة
ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ · ⲁⲩ | وعشرين كاهنا
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲁ | قدام الخروف
ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ·

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ | ولكل واحد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ | منهم قيثارة
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ · ⲛⲉⲙ | وجامات
ϩⲁⲛⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ · | ذهب مملوة
ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ · | بخورا

ⲉⲧⲉ

ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ · | الذين هم صلوات
ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ · | القديسين

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲱⲥ ϧⲉⲛ | وهم يسبحوا
ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ · ⲉⲩ | تسبحا جديدا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲉⲙ | قايلين انت هو
ⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ | مستحق ان تاخذ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ | المصحف وتفك
ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ · | خواتمه

ϫⲉ ⲁⲩϧⲉⲑϧⲱⲧⲕ | لانك ذبحت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ · | واشتريتنا
ⲫ̀ϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ | ايها الاله
ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ · ⲉ̀ⲃⲟⲗ | بدمك من
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓ | كل سبط وكل
ⲃⲉⲛ · ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓ | لسان وكل امه
ⲃⲉⲛ · | وكل شعب

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ | وصيرتهم
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩ | لالهنا
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ · ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ | مملكة وكهنة
ⲟⲩⲏⲃ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ | ويتملكون

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸓	على الأرض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ	ورايت وسمعت
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ	صوت
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	ملايكة
ⲗⲟⲥ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲓ	كثيرة حول
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱ	الكرسي
ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ	والحيوانات
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩ	والكهنة وكان
ⲛ̀ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ	عددهم ربوات
ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟ	ربوات والوف
ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟ ⸓	الوف
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ	قايلين بصوت
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ	عظيم مستحق
ϫⲉ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ	الخروف
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲧⲁⲩϧⲟⲑ	الذي ذبح
ⲃⲉϥ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ	ان ياخذ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	القوة والملك
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ	والغنا
ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯ	والحكمة

ⲧϫ

ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ	والكرامة والمجد
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⸓	والبركة
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل المخلوقات
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	الذين في السما
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ	وعلى الأرض
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲓ	والكاينين في
ⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ	البحر وكل
ⲉ̀ⲧⲉⲛ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	الذين فيهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	وسمعتهم
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	يقولون
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	للجالس على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	الكرسي
ϫⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲫⲱϥ	ان البركة
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ	والمجد والكرامة
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉ	والعزة لك
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	الى ابد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	الابدين
ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ	والاربع حيوانات
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	يقولون

ⲡⲓⲫ̀ⲣⲏⲥⲉ
ⲁⲩⲡⲗⲁⲧⲉⲩⲟ
ⲡⲛⲉϩⲓⲉ
ⲃⲁⲗⲁⲭⲉⲙ
ⲉⲩⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲧⲁⲭⲛⲟⲩ

ⲕⲉ

ⲁⲙⲏⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ	امين وخروا
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ	الكهنة على
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ· ⲟⲩ	وجوههم
ⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ·	وسجدوا ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ	ومن بعد هذا رايت
ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ	الخروف لما
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲓ ⲛⲍ̅ ⲛⲟⲩ	فتح احد الخواتيم
ⲙⲓⲛⲓ ⲧⲉⲃ̅ⲥ̅· ⲁⲓⲥⲱ	سمعت احد
ⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲇ̅	الاربعة
ⲛ̅ϩⲱⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟ·	حيوانات
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲙⲏ	قايلين مثل
ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ϫⲉ	صوت رعد
ⲁⲙⲟⲩ·	تعال ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ	فرايت هوذا
ⲓⲥ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲩ	فرسا ابيضا
ⲱⲃϣ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ	والجالس
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ·	عليه بيده
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲫⲓⲧⲓ	قوس

ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ

ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ	وقد اعطي
ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ·	اكليل
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲣⲟ	وخرج وهو
ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉϥ	غالبا
ϭⲣⲟ·	وقاهرا ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ	ولما فتح
ⲡⲓⲧⲉⲃⲥ ⲙ̅ⲙⲁϩⲃ̅	الخاتم الثاني
ⲛⲟⲩ· ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ	سمعت
ⲉⲡⲓϩⲱⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁϩⲃ̅·	الحيوان
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ	الثاني يقول
ⲁⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ	تعال فرايت
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉ ⲕⲉϩ	فخرج فرسا بلون
ⲑⲟ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ⲧⲏⲣϥ	النار كله
ⲧⲏⲣϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ	وقد خرج
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ·	والجالس عليه
ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲉⲱⲗⲓ ⲛ̅ϯ	اعطي ان ينزع
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ	السلامة من
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ·	على الارض كلها
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ	لكي يقتلوا

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ	بعضهم بعضا
ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ	واعطي شيفا
ⲉⲥⲛⲓϣϯ	عظيما
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ	ولما فك الخاتم
ⲛ̀ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅	الثالث
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓ	سمعت الحيوان
ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥ	الثالث
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ	يقول تعال
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ·	فنظرت
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲭⲏ	واذا فرس
ⲙⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧ	السود والجالس
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ·	عليه في
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣⲓ	يده ميزان
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ·	
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	وسمعت صوتا
ⲥⲙⲏ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ϧⲉⲛ	شديدا في
ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱ	وسط الاربع
ⲟⲛ· ϫⲉ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ	حيوانات مثل
ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲱⲙ	صوت نسر

Coptic	Arabic
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	قايلا
ϫⲉ ⲟⲩⲭⲟⲓⲛⲓⲝ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ	مد قمح
ϧⲁ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ· ⲅ̅	بدينار وثلثة
ⲛ̀ⲭⲟⲓⲛⲓⲝ ⲛ̀	امداد شعير
ⲓⲱⲧ· ϧⲁ ⲟⲩⲥⲁ	بدينار
ⲑⲉⲣⲓ· ⲡⲓⲛⲉϩ ⲇⲉ	والزيت
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	والخمر لا
ⲉⲣϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	تضرهما
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀	ولما فك الخاتم
ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲇ̅	الرابع سمعت
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲇ̅	الحيوان الرابع
ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥϫⲱ	قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ	تعال
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ	ورايت واذا
ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ	فرس اخضر
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧ	والجالس
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ·	عليه اسمه
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲙⲟⲩ	الموت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲛⲁϥ	والجحيم كله

ⲝⲉ

Coptic	Arabic
ⲉϥⲉ̀ⲥⲱϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⸰	يتبعه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉ̀ⲣϣⲓϣⲓ	واعطي سلطان
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲉⲇ̅	علي ربع الأرض
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸰ ⲉ̀ϧⲟⲑ	ليقتلهم
ⲃⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ	بالسيف
ⲡⲓϩⲕⲟ ⸰ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲩ	والجوع
ϧⲉⲛ ⸰ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	والضيق ووحوش
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸰	الأرض
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀	ولما فك الخاتم
ϯⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⸰	الخامس
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀	رايت تحت
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩ	المذبح انفس
ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀	الناس
ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	الذين قتلوا
ϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ	من اجل
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⸰	كلمة الله
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	والشهادة التي
ⲉ̀ⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⸰	كانت لهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وصرخوا
ϧⲉⲛ	

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ	بصوت عظيم
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸰ ϫⲉ	قايلين حتي
ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛ	متي يا سيدنا
ⲛⲏⲃ ⸰ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	القدوس
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⸰ ⲭ̀ϯϩⲁⲡ ⲛ̀	البار لا تقضي
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲙ̀ⲡⲉⲙ	وتنتقم لدمنا
ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⸰	من السكان
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ	علي
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸰	الأرض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	واعطي الواحد
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀	واحد منهم
ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⸰	حله بيضا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⸰	وقيل لهم
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ	لكي يستريحوا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⸰ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ	زمانا قليلا
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⸰ ϣⲁⲧⲟⲩ	الي ان
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	يكملوا اخلام
ⲛⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓ	العبيد
ⲁⲓⲕ ⸰ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲉ	

ⲥⲛⲏⲟⲩ · ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ	واخوتهم الذين
ⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ	يقتلون ايضا
ⲙ̀ⲫⲟⲩⲣⲏϯ ·	مثلهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀	ورايت عندما
ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯ	فك الخاتم
ⲙⲁϩϛ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲥ · ⲁ̀	السادس
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	كانت زلزلة
ⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ·	عظيمة
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥⲭ	والشمس اسودت
ⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	مثل مسح
ⲟⲩⲥⲱⲭ ⲙ̀ⲫⲱⲓ ·	الشعر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲧⲏⲣϥ	والقمر كله
ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲟϥ ·	صار دما
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩϥⲟⲣ	والنجوم
ϥⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	تساقطت من
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ	السما علي
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲙ̀	الارض مثل
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀	شجرة التين
ⲕⲉⲛⲧⲉ · ⲉ̀ⲍⲟⲙⲛⲓϥϯ	اذا ما تساقط
ⲛ̀	

ⲛⲉⲛⲟⲩϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲛ̀	ورقها من الريح
ⲛⲉⲥⲃⲏϣ ·	العظيم
ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲭⲱⲗ	والسما انطوى
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	مثل القرطاس
ⲟⲩϫⲱⲙ · ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱ	وكل جبل
ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲛⲉⲙ ⲛⲏ	وكل
ⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲁⲩⲕⲓⲙ	جزيرة تحركوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲁ ·	من مواضعهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧⲏ	وملوك
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ·	الارض كلهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ	وروسا الالوف
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ·	والاغنيا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ · ⲛⲉⲙ	والاقويا
ⲃⲱⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ · ⲛⲉⲙ	وكل العبيد
ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ	والاحرار
ⲁⲩϩⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	اختفوا في
ⲃⲏⲃ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲟⲗ ⲛ̀	المغاير
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ·	وشقوق الصخور
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	ويقولون

ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — للصخور
ⲧⲱⲟⲩ· ϫⲉ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϩ — والجبال اقعوا
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ· ⲟⲩⲟϩ — علينا واخفونا
ϩⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ — من وجه
ⲡϩⲟ· ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ — الجالس
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ — علي الكرسي
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — رجز
ϩⲁ ⲡϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ — الخروف
ⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ· ✢

ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ — لأن يوم رجزه
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ — العظيم قد
ϫⲱⲛⲧ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ — اتي من
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ — الذي يقدر
ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ — يقف
ⲑⲟ· — قدامه ✢

ⲓ̅ⲃ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓ — ومن بعد هذا
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ — رايت اربع ملايكة
ⲗⲟⲥ· ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ — وقوفا علي
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϥ̅ⲧⲟⲩ — الربعة

ⲛ̀ϫⲟϫ

ⲛ̀ϫⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ· ⲉⲩ — زوايا الأرض
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϥ̅ⲧⲟⲩ — يضبطون
ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ — الاربعة الأرياح
ϣⲧⲉⲙⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ — لكيلا تنفخ
ⲑⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ — الرياح علي الأرض
ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ — ولا علي البحر
ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲓ̀ⲁ — ولا علي الأنهار
ⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ — ولا علي
ϣⲉⲛϣⲏⲛ· — الأشجار ✢

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉ — وتطلعت فرايت
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ — ملاكا اخر
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓ — قد اتي من
ⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ· — مشارق الشمس
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲥ — وبيده خاتم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧ — الله الحي
ⲟⲛϧ· ✢

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — وصرخ بصوت
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ — عظيم الي
ⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲇ̅ — الأربعة

ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉ — ملايكه — صح يهلكوا
ⲧⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ — الذين اعطوا
ⲉⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ — ان يضروا الارض
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲉϥ — والبحر
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ — قايلا لهم ⳾ — صح تفسدوا
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ — لا تضروا
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ — الارض والبحر
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲛ ϣⲁ — والشجر — صح والاشجار
ⲧⲉⲛⲧⲉⲛ ⲧⲉⲃ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲓ — حتى يوسموا
ⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ — عبيد الله
ⲧⲉⲩϩⲏⲓ ⳾ — على جباههم ⳾

⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲏⲡ — وسمعت عدد
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ — الذين وسموا على — وسموهم
ⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲩϩⲏⲓ — جباههم مايه اربعه
ⲣⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ — واربعين الفا
ⲧⲟⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — وسموا من
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ — جميع الاسباط
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ — بني اسرايل ⳾
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾

ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ⲁ̅ ⊙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ — ومن سبط يهوذا
ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ — اثني عشر الفا ⳾

ⲃ̅ ⊙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ — ومن سبط روبين
ⲛ̀ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ — اثني عشر الفا ⳾

ⲅ̅ ⊙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ — ومن سبط جاد
ⲛ̀ⲅⲁⲇ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ — اثني عشر الفا ⳾

ⲇ̅ ⊙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ — ومن سبط نفتاليم
ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ — اثني عشر الفا ⳾

ⲉ̅ ⊙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ — ومن سبط دان
ⲛ̀ⲇⲁⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ — اثني عشر الفا ⳾

ⲋ̅ ⊙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ — ومن سبط شمعون
ⲛ̀ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ — اثني عشر الفا ⳾

ⲍ̅ ⊙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ — ومن سبط لاوي
ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ — اثني عشر الفا

ⲏ̅ ⊙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ — ومن سبط يساخر
ⲛ̀ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ — اثني عشر الفا

ⲑ̅ ⊙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ — ومن سبط زابلون
ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ — اثني عشر الفا

ⲓ̅ ⊙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ — ومن سبط اشير

Coptic	Arabic
ⲓ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲏⲣ ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϣⲟ·	اثني عشر الفا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	ومن سبط يوسف
ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϣⲟ·	اثني عشر الفا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ	ومن سبط بنيامين
ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ϣⲟ·	اثني عشر الفا
ⲓ̄ⲅ̄ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ	الذين وسموا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ·	۞
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓ	ومن بعد هذا
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲛⲁ	رايت جمعا
ϣⲱϥ· ⲉ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	كبيرا لايقدر
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲱⲡⲥ ⲙ̀	احد يعده من
ⲙⲟϥ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	كل امة ومن
ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ	كل شبط
ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ	وكل شعب
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ	وكل لسان
ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲉⲩⲟϩⲓ	قياما امام
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	الكرسي
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲙ	وقدام
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ·	الخروف

ⲉⲩ

Coptic	Arabic
ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲧⲟ	لابسين حللا
ⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ· ⲉ̀ⲣⲉ	بيضا
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓ	وفي ايديهم
ⲛⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	ضوا ۞
ⲛⲟⲩϫⲓϫ·	
ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وهم يصرخون
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲩ	بصوت عظيم
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓ	قايلين الخلاص
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲫⲁ ⲡⲉⲛ	هو لالهنا
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧ ⲫⲏⲉⲧ	الجالس
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ	على الكرسي
ⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والخروف
ϩⲓⲏⲃ·	۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وكانوا الملايكة
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀	كلهم وقوفا
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀	قدام الكرسي
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	مع الكهنة
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲛⲉⲙ	والاربع
ⲡⲓⲇ̄ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ·	حيوانات ۞

ⲞⲨⲞϨ ⲀⲨϨⲒⲦⲞⲨ ⲈϪⲈⲚ	وخروا على
ⲚⲞⲨϨⲞ ϨⲒϪⲈⲚ ⲠⲔⲀϨⲒ	وجوههم
ⲘⲠⲈⲘⲐⲞ ⲘⲠⲒⲐⲢⲞ	قدام الكرسي
ⲚⲞⲤ ⲞⲨⲞϨ ⲀⲨⲞⲨⲰϢⲦ	وسجدوا
ⲘⲪⲚⲞⲨϮ ⲈⲨϪⲰ	لله قايلين
ⲘⲘⲞⲤ ϪⲈ ⲀⲘⲎⲚ	امين
ⲠⲒⲤⲘⲞⲨ ⲚⲈⲘ ⲠⲒⲰⲞⲨ	البركه والمجد
ⲚⲈⲘ ϮⲤⲞⲪⲒⲀ ⲚⲈⲘ	والحكمة
ⲠⲒϢⲈⲠϨⲘⲞⲦ ⲚⲈⲘ	والشكر
ⲠⲒⲦⲀⲒⲞ ⲚⲈⲘ ϮϪⲞⲘ	والكرامة
ⲚⲀ ⲠⲈⲚⲚⲞⲨϮ ⲠⲈ ϢⲀ	والقوة لالهنا
ⲈⲚⲈϨ ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲈⲚⲈϨ	الى ابد الابدين
ⲀⲘⲎⲚ	امين
ⲞⲨⲞϨ ⲀϤⲈⲢⲞⲨⲰ ⲚϪⲈ	فاجاب واحد
ⲞⲨⲀⲒ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲚⲒ	من الكهنه
ⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ ⲠⲈ	وقال لي
ϪⲀϤ ⲚⲎⲒ ϪⲈ ⲚⲒⲘ	من هم هولاء
ⲚⲈ ⲚⲀⲒ ⲈⲦⲈ ⲚⲀⲒ ϩ	الذين عليهم هولا
ⲂⲰⲤ ⲚⲞⲨⲰⲂϢ	الثياب البيض
ⲤⲈⲦⲞⲒ	

ⲦⲞⲨ ϨⲒⲰⲦⲞⲨ ⲞⲨⲞϨ	ومن اين اتوا
ⲈⲦⲀⲨⲒ ⲈⲂⲞⲖ ⲐⲰⲚ	فقلت له
ⲠⲈϪⲎⲒ ⲚⲀϤ ϪⲈ ⲠⲀ	يا سيد
ⲞⲤ ⲚⲐⲞⲔ ⲈⲦⲤⲰⲞⲨⲚ	انت العارف
ⲘⲘⲰⲞⲨ	بهم
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈϪⲀϤ ⲚⲎⲒ ϪⲈ	فقال لي هم
ⲚⲀⲒ ⲚⲈ ⲚⲎⲈⲐⲚⲎⲞⲨ	هولاء الذين
ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲚⲒϨⲞϪ	ياتون من
ϨⲈϪ ⲈⲦⲞⲒ ⲚⲚⲒϢϮ ⲞⲨⲞϨ	الضيقات
ⲀⲨⲒⲰⲒ ⲚⲚⲞⲨⲤⲦⲞⲖⲎ	العظيمة
ⲞⲨⲞϨ ⲀⲨⲈⲢⲞⲨⲰⲒⲚⲒ	وغسلوا ثيابهم
ϦⲈⲚ ⲠⲒⲤⲚⲞϤ ⲚⲦⲈ	واستناروا
ⲠⲒϨⲒⲎⲂ	بدم الخروف
ⲈⲐⲂⲈ ⲪⲀⲒ ⲤⲈⲬⲎ	لاجل هذا هم
ⲘⲠⲈⲘⲐⲞ ⲘⲠⲒⲐⲢⲞⲚⲞⲤ	قدام كرسي
ⲚⲦⲈ ⲪϮ ⲞⲨⲞϨ ⲤⲈ	الله ويخدمونه
ϢⲈⲘϢⲒ ⲘⲘⲞϤ	في
ϦⲈⲚ ⲠⲈϤⲈⲢⲪⲈⲒ	هيكله
ⲘⲠⲈϨⲞⲞⲨ ⲚⲈⲘ	النهار

ⲙ̇ⲡⲉϫⲱⲣϩ. ⲟⲩⲟϩ	والليل
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	والجالس
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲉϥ	على الكرسي
ⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̇ϫⲱⲟⲩ	يظلل عليهم
ⲛ̇ⲛⲟⲩϩⲕⲟ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̇	ولا يجوعون
ⲛⲟⲩⲓⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̇	ولا يعطشون
ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̇	ولا يتعبون
ⲛⲉϧⲏⲓⲃⲓ ⲓ̇ ⲉ̇ϫⲱⲟⲩ	ولا يجي ظل
ⲟⲩⲇⲉ ⲭⲁⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃ	ولا حر
ⲃⲉⲛ.	بالجملة
ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̇	لان الخروف
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̇ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	الذي امام الكرسي
ⲡⲉⲑⲟⲩⲉϥⲁⲙⲟⲩⲛⲓ	هو يرعي
ⲙ̇ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ	معهم
ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̇	ويهديهم
ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̇	الى ينبوع
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̇ⲱⲛϧ. ⲟⲩ	ماء الحياة
ⲟϩ ⲉ̇ⲣⲉ ⲫϯ ⲉϥⲉϥⲱⲧ	وليمسح الله
ⲛⲉⲣⲙⲏⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̇ⲃ	كل دمعة من

ⲁϩ

ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.	من عيونهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̇ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̇	ولما فتح
ⲡⲓⲧⲟⲃⲥ ⲙ̇ⲙⲁϩ ⲍ̅.	الخاتم السابع
ⲁϥⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	كان صراخ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲫⲉϣϫⲟⲩ	في السماء الى
ⲟⲩⲛⲟⲩ.	ساعة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̇ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̇	ورأيت السبع
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̇	ملائكة الكاينين
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̇ⲫϯ. ⲉⲧⲟ̇	قدام الله وقوفا
ϩⲓⲉ̇ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	واعطوا
ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̇ⲍ̅ ⲛ̇ⲥⲁⲗ	سبعة
ⲡⲓⲅⲝ.	ابواق
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ	ثم جا ملاك
ⲓ̇ ⲁϥⲟ̇ϩⲓ ⲉ̇ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ	اخر ووقف
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱ	عند المذبح
ⲟⲩϣⲓ. ⲉ̇ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ	وفي يده
ⲃⲁⲛⲟⲛⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̇	مجمرة ذهب
ⲧⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ	واعطي
ⲛⲁϥ ⲛ̇ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̇ⲥ	بخورا

ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ — كثيرا ليجعله
ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ — على صلوات
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ — الاطهار
ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· — كلهم
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ — فوق المذبح
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ· — الذهب
ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ — الذي قدام
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· — العرش
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ — وصعد
ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ — دخان
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ· — البخور
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ — مع صلوات
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏ — الاطهار
ⲣⲟⲩ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ — كلهم من
ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — يد الملاك
ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ — الذي امام
ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ· — الله
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ — ثم اخذ
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̀ — الملاك المجمرة
ⲛⲟⲩⲃ

ⲛⲟⲩⲃ· ⲁϥⲙⲁϩϥ ⲉ̀ — الذهب وملأها
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ — من نار
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱ — المذبح
ⲟⲩϣⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ — ورماها
ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ — على الأرض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — وكانت
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ — رعود
ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ — واصوات
ⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃ — وبروق
ⲣⲏϫ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲙ — وزلزلة
ⲙⲉⲛ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ — والسبعة
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲗ — ملايكة الذين
ⲡⲓⲅⲝ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ — معهم السبعة ابواق
ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ — هيؤها لكي
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ· — يبوقوا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲅ — والملاك الاول
ⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗ — بوق
ⲡⲓⲍⲓⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — وكان

ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲗⲁⲍⲁ· — برد ونار
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥ — مختلطان
ⲙⲟϫⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ — بدم ووقعا
ⲛⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ — علي الأرض
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ — فاحترق ثلث
ⲫⲣⲉϥⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· — الأرض
ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲉϥⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣ — وثلث الأشجار
ϣⲏⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱ — واحترق
ⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ· — كل عشب
ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ· — اخضر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ — والبوق الملاك
ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲁϥⲥⲉⲗⲡⲓ — الثاني
ⲍⲓⲛ ϩⲱⲥ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ — ومثل جبل
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉϥ — عظيم نار
ⲣⲱⲕϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ — تقد القي
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ· ⲟⲩⲟϩ — في البحر
ⲟⲙ — وصار ثلث
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉϥⲅ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ — البحر
ⲁϥ

ⲁϥⲉⲣ ⲥⲛⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ — دما وماتت
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲉϥⲅ̅ — ثلث المخلوقات
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ — كلها التي
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ· — في البحر من
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲩⲭⲏ — كان فيه نفس
ⲛ̀ⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ϧⲏⲧⲟⲩ· — حية وثلث
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉϥⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉ — السفن
ϫⲏⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ· — عطبت
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ — والبوق الملاك
ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲁϥⲥⲉⲗⲡⲓ — الثالث فوقع
ⲍⲓⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ — من السماء
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — نجم عظيم
ⲧⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ — يضي
ϯ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ· ⲉϥⲙⲟϩ — مثل
ϩⲱⲥ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲙ — مصباح
ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ· — نار
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ — ووقع علي
ⲫⲣⲉϥⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ — ثلث الأنهار
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ — وعيون

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ	المياه واسم
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲯⲓⲛ	النجم يسمي
ⲑⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲛϥ·	الشيون ✿
⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉ ⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓ	وتلت المياه
ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲣⲉⲛϥ	صارت مره
ϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲟⲩ	مثل الصبر
ⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ	وكثير
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	من الناس
ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ماتوا من
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ	المياه لانها
ⲉⲛϣⲁϣⲓ·	✿ صارت مره
⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀	والملاك
ⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗ	الرابع بوق
ⲡⲓⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉ	فانكسف تلت
ⲅ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥϣⲱⲙⲓ·	الشمس وتلت
ⲡⲉⲙⲉ ⲫ̀ⲣⲉ ⲅ̅ ⲙ̀ⲙⲓⲛ	القمر وتلت
ⲓⲟϩ· ⲡⲉⲙⲉ ⲫ̀ⲣⲉ ⲅ̅	الكواكب
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀	لكي يظلموا
ⲧⲟⲩⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	ولا

ϣⲧⲉⲙ

Coptic	Arabic
ϣⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲣⲉ ⲅ̅ ⲉ̀	يضي تلتهم
ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	في النهار
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉ̀ϫⲱⲣϩ·	والليل ✿
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ	وهكذا ايضا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	رايت وسمعت
ⲟⲩⲁϩⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲟ̀	نسرا في وسط
ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉϥ	السما وهو
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	يصرخ ويقول
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ	بصوت
ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	عظيم ✿
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀	الويل الويل الويل
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ	للسكان علي
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉ	الارض من
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲙⲏ	بقية اصوات
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·	التلته ملايكة
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ	الذين يبوقون
⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	ولبوق الملاك
ⲗⲟⲥ· ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗ	الخامس فرايت
ⲡⲓⲍⲓⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ	نجما

ⲉⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉⲁϥϩⲉⲓ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉϩ
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟ
ϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀
ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲱ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲁ ϩⲁⲛⲥⲉⲛϩⲏⲗ
ⲟⲩⲉϩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ

سقط
من السما
على الارض
واعطي
مفاتيح
بير العمق
وصعد
دخان
البير مثل
دخان اتون
عظيم
فاظلمت
الشمس والجو
من دخان
البير وخرج
جراد على
الارض من
الدخان

ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲗⲏ
ⲗ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲉⲣϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁ
ϩⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲗⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩ
ⲱⲧ. ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱ
ⲙⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲥⲫⲣⲁ
ⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ
ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ ⲁⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ
ϧⲟⲑⲃⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ

واعطوا سلطانا
مثل العقارب
الذين لهم
سلطان على
الارض
وقيل لهم
لكيلا يضروا
عشب الارض
ولا جميع
الاشجار
ولا جميع
الاشيا الا
الناس الذين
ليس سمة الله
على جباههم
واعطي لهم
الا يقتلوهم
بل يعذبوهم

ⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ — خمسة اشهر
ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ — ووجع عذابهم
ⲁϥϩⲉⲙⲕⲟ. ⲉϥⲉϣ — يكون بوجع
ⲡⲓⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϧⲉⲛ ⲫ — مثل وجع
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ ⲡⲓϩⲉⲙⲕⲟ — العقارب
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲏ. ⲉϥϣⲁⲛ — اذا ما لدغت
ϫⲁϥⲁⲛ ϫⲉⲙϩ ⲟⲩⲣⲱ — انسان
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲏ — وفي تلك
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. — الايام يطلبوا
ⲉ̀ⲣⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲱ — الناس
ϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ — الموت فلا
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ. ⲉⲩⲉⲉⲣ — يجدوه ويشتهوا
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ — الموت
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ — والموت يهرب
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ — منهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ — وشبه تلك
ϣϫⲏⲛⲟⲩⲉ̀ ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. — الجراد شبه
ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ — خيل
ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲡⲓ — مشتعلة

ⲡⲟ

ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲉⲩⲟⲛ — للقتال
ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉϥⲧⲟⲓ ⲉ — وعلى راسه
ϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟ — واحد واحد
ⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. — منها اكليل
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ. — بلون الذهب
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲉⲩⲟⲛⲓ — ووجوههم تشبه
ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ — وجوه الناس
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ — واسنانهم
ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ — مثل اسنان
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ — الاسد
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩϥⲱⲓ ⲟⲛⲓ ⲙ̀ — يشبهون
ⲫ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ϩⲓⲟⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ — وشعرهم
ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ — يشبه شعر
ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲱⲣⲁⲝ ⲛ̀ⲃⲉ — النسا واجنحتهم
ⲛ̀ⲓⲡⲓ. — مثل ابراش حديد
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ — وصوت اجنحتهم
ⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯ — مثل صوت
ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ — مركبات
ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ. — خيل

ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲡⲡⲟ	مستعدين
ⲗⲉⲙⲟⲥ·	للقتال
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ	ولهم انياب
ⲥⲁⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	مثل انياب
ϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲗⲏ· ⲛⲉⲙ	العقارب
ϩⲁⲛⲥⲟⲣⲡ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲣ	واشواك
ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	وسلطانهم
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲧ ⲉⲉⲣ	وادنابهم
ⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	يعدبوا الناس
ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ·	خمسة اشهر
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ	وعليهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲁⲅ	ملك ملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ·	النقمة الذي
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ	اسمه
ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉ·	بالعبرانيه
ⲁⲃⲁⲇⲇⲱⲛ· ⲉⲩϫⲱ	معادون
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩ	وتفسيره
ⲉⲓⲛⲓⲛ· ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ	باليونانيه
ⲧⲁⲕⲟ·	المهلك

ⲡⲓⲓ

ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ⲁϥ	الويل الأول
ⲥⲓⲛⲓ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲑ	قد مضى وهوذا
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ	الويل الثاني
ⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ	اتٍ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁϩ	ومن بعد هذا
ⲥ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲉⲣ	بوق الملاك
ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ	السادس
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ	وسمعت صوتا
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲡ	من قرون المذبح
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩ	الذهب
ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ· ⲫⲏⲉⲧ	الذي قدام
ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ	كرسي
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϥ	الله قايلا
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩ	للملاك
ⲥ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲫⲏ	السادس
ⲉⲧⲉ ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ϧⲉⲛ	الذي بيده
ⲧⲟⲧϥ·	البوق
ϫⲉ ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	حل الأربعة
ⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲉⲧ	الملايكة

Coptic	Arabic
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ	المستعدون
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ	للساعة والنهار
ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ · ⲛⲉⲙ ϯ	والشهر والسنه
ⲣⲟⲙⲡⲓ · ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ	لكي يقتلوا
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉ	ثلث
ⲧ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ·	الناس ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ	وعدد العسكر
ⲡⲁⲓⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ	الذي كان
ϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ	على الخيل
ⲙ̀ⲙⲁⲛ ⲑⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱ	ربوتين وهم
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲟⲩⲏⲡⲓ	ربوات وسمعت
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ·	عددهم هكذا ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ	ورايت الخيل
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲛⲉⲙ	في الرؤيا
ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲱ	والراكبين
ⲟⲩ · ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧⲉ	عليهم جواشن
ⲗⲃⲱϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲧⲟⲓ	نار مع
ϩⲓⲱⲧⲟⲩ · ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	ياقوت
ⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ · ⲛⲉⲙ	

ⲑⲏⲛ

Coptic	Arabic
ⲑⲏⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ	وكبريت
ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ · ⲛⲁⲩ	ورأس الخيل
ⲟ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲫⲉ	مثل رأس
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ·	الأسود ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وتخرج من
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ	أفواهها
ⲭ̀ⲣⲱⲙ · ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲣⲉ	نار ودخان
ⲙⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ · ⲟⲩⲟϩ	وكبريت ومن
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲅ̀ ⲛ̀	هذه الثلث
ⲉⲣϧⲟⲧⲃ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀	ضربات مات
ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓ	ثلث الناس
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من النار
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والدخان
ⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والكبريت
ⲑⲏⲛ · ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀	الخارجين من
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ·	افواهها ۞
ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ	لأن سلطان
ⲛⲓϩⲑⲱⲣ · ⲛⲁϥⲭⲏ	الخيل كان
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ	في افواهها

ⲛⲟⲩⲥⲏⲧ· ⲛⲟⲩⲥⲏⲧ | وأذنابها لأن
ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛ | أذنابها شبه
ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ | حيات ولها
ϩⲁⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· | رؤوس ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ | وبها كانوا
ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ | يضرون
ⲛⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̅ | الناس خمسة
ⲁ̀ⲃⲟⲧ· | أشهر ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱ | وبقية الناس
ⲙⲓ· ⲉ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲟⲩ | لم يموتوا
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲣϧⲱⲧ· | في هذه
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧ | الضربات ولم
ⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | يتوبوا من
ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ | أعمال أيديهم
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ϩⲓⲛⲁ | ولكيلا
ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲱϣⲧ | يسجدون
ⲛ̀ⲛⲓⲛ̀ϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓ̀ | للشياطين
ⲇⲱⲗⲟⲛ· | والأوثان ⊕
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲧ· | الذهب والفضة

ⲛⲉⲙ

ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲙⲧ· ⲛⲉⲙ | والنحاس
ⲛⲓϣⲉ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲓ | والخشب والحجارة
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲙϣϫⲉⲙ | الذين لا يقدروا
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ | أن يبصروا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲥⲱ | ولا يسمعوا
ⲧⲉⲙ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ· | ولا يمشوا ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧ | ولم يتوبوا
ⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | من قتلهم
ⲛⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ· ⲟⲩ | ولا من
ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ | أدويتهم
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲕ· ⲟⲩ | السحر ولا
ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ | من زناهم
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀· ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ | ولا من
ⲓ̅ⲉ̅ ⲥⲱϥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | نجاساتهم
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲟⲩⲓ· | ولا من
| سرقتهم ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲁⲅ | ورأيت ملاكا
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ· ⲉ̀ | آخر قويا قد
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ· | جاء من السماء
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ | وعليه سحابة

ⲟ̅ ⲧⲉⲛⲡⲣⲱ
ⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲁⲓ ϫⲉⲙⲡⲓⲥⲛⲟ̅

Coptic	Arabic
ϩⲓⲱⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲓⲣ	والقوا
ⲥⲉⲥⲭⲏⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥ	موضوع علي
ⲁ̀ⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ	راسه ووجهه
ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ	مثل الشمس
ⲫⲣⲏ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥ	ورجلاه
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫ	كاعمده
ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ	نار
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ	وفي يده
ⲟⲛⲟⲩϫⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲟⲛ	كتاب
ⲛⲏⲟⲩ· ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	مفتوح
ⲧⲉϥϫⲓϫ·	
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ	فوضع رجله
ϭⲁⲗⲟϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	اليمنى علي
ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ·	البحر
ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ	ويسراه علي
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·	الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وصرخ بصوت
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ·	عظيم
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲓ	مثل الاسد
ⲉϥ	

Coptic	Arabic
ϩⲉⲙϩⲉⲙ· ⲟⲩⲟϩ	يزير ولما
ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	صرخ اعطت
ⲁϯ ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ	السبعة رعود
ⲁϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲙⲏ·	اصواتها
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏ	وسمعت الذين
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ	قالوهم السبعه
ϯⲍ̅ ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲁ̀	الرواعد
ⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ	واردت ان اكتبها
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩ	وسمعت صوتا
ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ	من السما
ⲫⲉ· ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلا لي
ⲛⲏⲓ· ϫⲉ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀	اختمهم
ⲡⲉⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ	ولا تكتب الذين
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	قالوهم السبعة
ϯⲍ̅ ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ·	رواعد
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀	والملاك
ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥ	الذي رايته
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ	واقفا علي
ⲫⲓⲟⲙ· ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ	البحر وعلي

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ	وعلى الارض
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ	مد يمينه الي
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ .	فوق السما
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏ	واقسم بالحي
ⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	الى ابد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ .	الابد
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧ	الذي خلق
ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	السما والارض
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ	والبحر
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏ	وكلما
ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ .	فيهم
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	انه لا يكون
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	زمان في يوم
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	صوت الملاك
ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ .	السابع اذا
ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ .	ما بوق
ⲉⲩⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	لان سر
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	الله قد تم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	كما

ⲉ̀ⲧⲁϥ

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ببشر من
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ	جهة عبيده
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .	الانبيا .
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑ	والصوت الذي
ⲙⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ	سمعته من
ⲫⲉ . ⲡⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ	السما كان
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .	يتكلم معي
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϭⲓ ⲙ̀	قايلا امضي خذ
ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲏⲛ .	القرطاس المفتوح
ⲫⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ	الذي في يد
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ . ⲫⲏ	الملاك
ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓ	الواقف على
ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ . ⲛⲉⲙ	البحر وعلى
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ .	الارض .
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲓ	فمضيت الى
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ . ⲡⲉϫⲏⲓ	الملاك وقلت
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ	له ادفع لي
ⲛⲏⲓ . ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ	القرطاس فقال
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϭⲓ ⲧϥ ⲛⲁⲕ .	لي خذه لك

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉⲕ	فهو يجعل
ⲛⲉϫⲓ ⲉⲣϣⲁϣⲓ·	بطنك مرة
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ	ويكون
ⲉϥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ	حلوا في
ⲣⲱⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩ	فيك مثل
ⲉ̀ⲃⲓⲱ·	العسل ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ	فاخذت القرطاس
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ	من يد
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ	الملاك
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲟⲗϫ	فصار حلوا
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ· ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	في فمي مثل
ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ· ⲟⲩⲟϩ	العسل ولما
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲙϥ ⲁϥⲉⲣ	اكلته صارت
ⲛⲉϫⲓ ⲉⲣϣⲁϣⲓ·	بطني مرة ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ	وقيل لي
ϫⲉ ϩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲛ	لابد لك ايضا
ⲡⲉ· ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲣⲟ	ان تتنبا
ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛ	على شعوب
ⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ·	وامم

ⲛⲉⲙ

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ· ⲛⲉⲙ	والسن
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ	وملوك كثيرة ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ	واعطيت قصبة
ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲏⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	ذهب مثل
ϣⲃⲱⲧ· ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀	قضيب وقيل
ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ· ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ	لي قم
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	هيكل الله
ⲫϯ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ	والمذبح
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ· ⲛⲉⲙ	والساجدين
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀	فيه والدار
ϧⲏⲧϥ· ⲛⲉⲙ ϯⲁⲩ	التي خارج
ⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ	البرا
ⲉⲣⲫⲉⲓ· ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟ	اسقطها
ⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓⲧⲥ· ϫⲉ ⲁⲩ	ولا تقيسها
ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ·	لانها دفعت
ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ·	للامم والمدينه
ⲉⲩⲉϩⲱⲙⲓ ϧⲏⲧⲥ	المقدسه يطون
ⲛ̀ⲙ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ·	فيها اثنين واربعين
	شهرا ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ	واعطي شاهدي

Coptic	Arabic
ⲁ̅ ⲉⲩⲉⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏ	ان تنبا الف
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲥ̅	ومايتين وستين
ⲛⲉⲙ ⲝ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϭ̀	يوما وعليها
ⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲧⲟⲓ	مسوحا ⁘
ϩⲓⲱⲧⲟⲩ.	
ⲃ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲃⲱⲥⲛⲟⲩϯ	هولاهما
ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϯ	اصلين الزيتون
ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲥⲛⲟⲩϯ	والمنارتين
ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ	القيام
ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀	قدام الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉ̀	والذي يريداه
ⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ. ⲛ̀	هما يفعلاه ⁘
ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲁⲓϥ.	
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲙⲉϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لان نار تخرج
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲟⲩ	من افواهما
ⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ.	وتاكل اعداهما
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲉⲃⲟ̀ϣⲱϣ	والذي يريدان
ⲉ̀ⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱ	يضرهما
ⲟⲩ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ	هكذا

ⲛⲁ

Coptic	Arabic
ⲛⲥⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ	يقتلوا ⁘
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ	لان لهما سلطان
ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉ̀ϣⲑⲁⲙ	ان يغلقا
ⲧ̀ⲫⲉ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	السما لكيلا
ϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ	تمطر على
ⲟⲩ. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ	الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	كل ايام
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧ	نبوتهما ⁘
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ.	
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲓ	ولهما ايضا
ϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	سلطان على
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ	المياه ان
ⲫⲟⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲥ	يجعلاهم
ⲛⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲓ	يستحيلوا ويصيروا
ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲉⲣ	دما ويضربان
ϧⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩ	الارض بكل ضربة
ⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲱⲟⲩ.	يريداها ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ	واذا ما اكملا
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	شهادة

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ	نبوتهما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	❁
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	حينئذ الوحش
ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الصاعد من
ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ, ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀	الغمق يصنع
ⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	حربا معهما
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ	ويغلبهما
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ	ويقتلهما ❁
⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ	ويكون جسدهما
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲧⲡⲗⲁⲧⲓⲁ	في شارع
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀	المدينة العظمى
ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ	التي تدعا
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.	روحانيا
ϫⲉ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ	سدوم ومصر
ⲭⲏⲙⲓ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩ	الموضع الذي صلبوا
ⲁϣ ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲙⲟϥ.	سيدهما فيه ❁
⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩ	وينظر جسدهما
ⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من كل
ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ	الاسباط

ⲗⲁ

Coptic	Arabic
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ	وكل الشعوب
ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ	وكل الالسن
ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲥⲉⲉ̀	وكل الامم
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ	وينظرون
ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	الى اجسادهما
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ	تلتة ايام ونصف
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁⲩ. ⲉ̀ⲭⲁ	ولا يدعوا
ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ	احدا يترك
ⲡⲓⲙϩⲁⲩ.	اجسادهما في قبر ❁
⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وجميع السكان
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ	على الارض
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	يفرحون
ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀	ويتهللون
ⲟⲩⲛⲟϥ.	عليهما ❁
⊙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀	ويرسلون
ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	بعضها الى
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	بعض هدايا
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟ	قايلين هولاء
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ	هما النبيين الذين

٦٤

ⲙ̅ⲑ̅

ⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ·
ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲫⲁϣⲓ ⲟⲩ
ϥⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ·
ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀
ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ· ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ
ⲁⲥⲉⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ· ⲉⲥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀
ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲫ̀
ⲫⲙⲁⲓ:

عذابا
الثقلان على
الأرض ۞
ويكون من بعد
ثلثة ايام
ونصف
تدخل فيهما
روح الله
فيتقفان
على ارجلهما
ورجفه
عظيمه
تحل بالناظرين
اليهما ۞
وسمعت
صوتا عظيما
من السما
قايلا لهما
اصعدا

ⲙⲁⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ
ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱ
ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯ
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ·
ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲙⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ· ⲟⲩⲟϩ
ⲫ̀ⲣⲉϩ̀ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥ
ϩⲉⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ
ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀
ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲡⲓ ⲁⲩⲙⲟϩ
ⲛ̀ϩⲟϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱ̀
ⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ·
ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲁϥⲥⲓ
ⲛⲓ· ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ

اصعدا الي
ها هنا فصعدا
الي السما بسحابه
واعداهما ينظرون
اليهما ۞
وفي تلك
الساعة تكون
زلزله عظيمه
وسقط ثلث
المدينه
ومات من
الزلزله
سبعة الف
رجل
والبقيه امتلوا
خوفا ومجدوا
الله السما ۞
الويل الثاني
مضي وهوذا

ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ | الويل الثالث
ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ· | ياتي سريعا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̄ ⲛ̀ⲁⲅ | وبوق الملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗ | السابع فكانت
ⲡⲓⲍⲓⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ | اصوات
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ | عظيمة
ⲛ̀ⲥⲙⲏ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | من السما
ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· | قايلين
ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓ | ان مملكة
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ | العالم صارت
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ | للرب الهنا
ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ | ومسيحه
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ | ويملك الى
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ· | ابد الابد
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲁϥⲧⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ | والاربعة وعشرين
ⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ | كاهنا الجالسين
ⲑⲟ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ | على الكراسي
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ | قدام الله خروا
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ· | على وجوههم

ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦ | ويسجدون لله
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· | قايلين
ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ | نشكرك ايها
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ︦ϯ︦ | الرب الاله
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· | ضابط الكل
ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ | الكاين
ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ | والموجود
ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ· | والاتي
ϫⲉ ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ | لانك اخذت
ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲣⲟ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ | القوة وملكت
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ· | والامم غضبوا
ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕ | لان رجزك
ϫⲱⲛⲧ· ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲏⲟⲩ | قد جاء وزمان
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· ⲉ̀ϯ | الدينونة لتدين
ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ· | الاموات
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ | وتعطي اجر
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲓⲡⲣⲟ | عبيدك الفقرا
ⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲛⲉⲙ | الانبياء
ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲏ | والاطهار وكل

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ — الذين يخافون
ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ — من اسمك الصغار
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ· ⲟⲩⲟϩ — والكبار
ⲉϫⲉ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ — وتهلك الذين
ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· — يفسدون الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ — وانفتح هيكل
ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ — الله في
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ· — السماء وظهرت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ — سفينة
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ — العهد
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ· — في الهيكل
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ — وكانت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ — بروق
ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ — ورعود
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϧⲉⲣⲁⲃⲁ̀· — واصوات
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ· ⲛⲉⲙ — وزلازل
ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ· ⲛⲉⲙ — وبرد
ϩⲁⲛⲁⲗⲟⲩⲣ̀ⲫⲉ·
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲁⲟⲩ — وها هوذا قد
ⲛⲓϣϯ

ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲓⲙⲓ
ϫⲟⲩϩⲁⲙⲫⲣ
ⲃⲟⲛⲟⲩⲉ
ⲣⲟⲙⲡⲓⲧⲟⲩⲁⲧ

ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ· ⲁϥ — ظهرت في
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — السماء اية
ⲧ̀ⲫⲉ· — عظيمة
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲉ̀ — امرأة لابسة
ⲫ̀ⲣⲏ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ — الشمس والقمر
ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥ — تحت رجليها
ϭⲁⲗⲁⲩϫ· ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ — واثني عشر
ⲭⲗⲟⲙ ⲉϥⲧⲟⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ — نجما اكليل
ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲓ — على راسها
ⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲙⲟⲕⲓ — وهي حامل
ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϯ — تصيح
ⲛ̀ⲕⲁϩ ⲉⲥⲙⲟⲕϩ ⲉⲥ — وتمخض متوجعه
ⲛⲁⲙⲓⲥⲓ· — لتلد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲉⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩ — وظهرت ايضا
ⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ· — اية اخرى في
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ — السماء واذا تنين
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ — بلون النار
ⲟⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ — كبير جدا وله
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ — سبعة رؤوس

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ	وعشرة قرون
ⲟⲩⲟϩ ⲍ̅ ⲛ̅ⲭⲗⲟⲙ· ⲉϫⲉⲛ	وعلي رووسه
ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ· ⲟⲩⲟϩ	سبعة اكاليل
ⲁⲡⲉϥⲥⲁⲧ ⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁϩ	وذنبه جر
ϯⲙⲉϩ ⲅ̅ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ	ثلث نجوم السما
ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	ورماها
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ	علي الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·	
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥ	ثم وقف التنين
ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ· ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ	امام الامراة
ⲛ̅ϯⲥϩⲓⲙⲓ· ⲉⲑⲛⲁⲙⲁ	التي تلد
ⲙⲓⲥⲓ· ϩⲓⲛⲁ ⲉϥⲉⲱⲙⲕ	لكيما اذا
ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲓ	ولدت الابن
ϣⲏⲣⲓ· ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲙⲕϥ	يبتلعه
ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ·	التنين
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲓ	فولدت الولد
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ϩⲱⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ	الذكر هذا
ⲡⲉⲧ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ	الذي يرعي
ⲛ̅ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ· ϧⲉⲛ	الامم

بقضيب

Coptic	Arabic
ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲙ̅ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ·	بقضيب من حديد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲥ	فاختطف
ϣⲏⲣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ	الابن الي
ϩⲁ ⲫϯ· ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲉϥ	الله والي
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ϯ	كرسية وهربت
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲫⲱⲧ ⲉⲡ	الامراه الي
ϣⲁϥⲉ· ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ	القفر الي الموضع
ⲫϯ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲥ·	الذي هياه الله
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲁⲛⲟⲩϣ	لها لكي تربي
ⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩϣⲟ	هناك الف ومايتي
ⲛⲉⲙ ⲥ̅ ⲛ̅ⲍ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ·	وتسعون يوما
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϯ ⲙ̅ⲃⲱⲧⲥ	وكان قتال عظيم
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	في السما
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	ميخاييل
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲉⲃⲱⲧⲥ	وملايكته
ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ·	يقاتلون التنين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥ	فقاتلهم
ⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ	التنين
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ	وملايكته

ϥ ⲉⲥⲁⲱⲓ

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ	ولم يقدر
ⲃⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲙⲱⲟⲩ	على قتالهم
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ	ولم يترك لواله
ⲡⲟⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲉⲛⲧⲉⲡϣⲱⲓ	موضع فوق
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	في السماء
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	فطرحوا
ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ	التنين والثعبا
ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉ	الكبير القديم
ⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ	الذي يدعى
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ	الشيطان
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ	ابليس الذي
ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓ	يضل العالم
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩ	كله التي
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓ	الى اسفل
ⲕⲁϩⲓ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ	الارض وملائكته
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲛⲉ	ايضا القيوا الي
ⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ	اسفل معه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	وسمعت صوتا
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ϣⲓϣⲓ	عظيما

ⲉⲡϣⲱⲓ

Coptic	Arabic
ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	في السماء
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قائلا
ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	الآن قد صار
ⲡⲓⲱⲛϯ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ	الخلاص والقوة
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀	والملك
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ	لالهنا
ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ	والسلطان
ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅	لمسيحه
ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲏ	لأن ضرب
ⲅⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ	اخوتنا طرح
ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲏ	الى الارض
ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ	الذي يضرب
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀	قدام الله
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	النهار
ⲉ̀ϫⲱⲣϩ	والليل
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ	لأنهم غلبوه
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓ	لأجل دم
ϩⲓⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ	الخروف ولأجل
ⲡⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩ	دم

ⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ · | شهادتهم
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲙ̀ⲡⲟ | لانهم لم يحبوا
ⲙⲉⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ· | نفوسهم حتي
ϣⲁⲉ̀ ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ | الي الموت ۞
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ | فلهذا افرحن
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ· | ايها السموات
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ | والسكان فيهن
ϧⲏⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡ̀ | والويل لك ايها
ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲟⲙ · | الارض والبحر
ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁ | لان ابليس قد
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ | نزل اليكما
ⲃⲟⲗⲟⲥ· ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ | وفيه غضب
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ | عظيم عالما
ϧⲏⲧϥ· ⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ | ايضا ان
ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ | الزمان الذي
ⲧⲉⲛ ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ | له يسير ۞
ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ | فلما راي التنين
ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲩ | انه قد القي
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · | على الارض

ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯ | عدي خلف
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ· ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓ | الامراه التي
ⲥ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ | ولدت الابن الذكر
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣ | واعطيت الامراه
ϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲃ̅· ⲙ̀ⲫ | جناحين عظام
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲁ̀ϧⲱⲙ· | مثل جناحين نسر
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡ | لكي تطير الي
ϣⲁϥⲉ· ⲛ̀ⲙⲁⲉⲧϥⲥⲁ | البرية الي المواضع
ⲙⲓⲉ̀ⲫ ⲙ̀ⲙⲁⲉ̀ⲧⲟⲧ | الذي فيه تربيتا
ⲛ̀ⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲥⲏⲙⲟⲓ | زمان وازمنه
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲫⲁϣ | ونصف
ⲥⲏⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲫⲁ | زمان
ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲥⲏⲟⲩ · | من وجه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓ | الثعبان ۞
ϩⲟϥ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟϥ ⲁϥϩⲓ | والثعبان رمي
ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ· | فيه مثل
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁ̀ⲣⲟ | نهر ماء
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ | خلف

ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ·	الامراة ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲟⲩ	ففتحت الارض
ⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁϥⲱⲙⲕ	فاها وابتلعت
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ·	النهر الماء
ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	الذي رماه
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲫⲁ	التنين خلف
ϩⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ·	الامراة ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ	فغضب
ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ	التنين علي
ϯⲥϩⲓⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الامراة ومضي
ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	ليصنع قتالا
ⲃⲱⲧⲥ· ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡ	مع بقية
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ϯⲥϩⲓ	ذرية الامراة
ⲙⲓ· ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓ	الذين يحفظون
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ·	وصايا الله
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ	وشهادة
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅·	يسوع ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	ووقفت
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ	علي رمل

ⲫⲓ

ⲫⲓⲟⲙ· ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ	البحر ورايت
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ	وحشا صاعدا
ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ·	من البحر
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ϩⲓϫⲱϥ	وعليه عشرة
ⲛⲉⲙ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲉ· ⲉⲟⲩ	قرون وسبعة
ⲟⲛ ⲓ̅ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ	رووس وعلي قرونه
ⲛⲉϥⲧⲁⲡ· ⲉⲟⲩⲟⲛ	اربعة اكاليل
ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϭⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧ	وعلي رووسه
ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲏⲟⲩ·	اسم مكتوب ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓ	والوحش الذي
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲛⲁϥⲟⲛⲓ	رايته يشبه
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ·	الفهد
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ	ورجليه
ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁ	مثل رجلي
ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ· ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ	دبوه وفمه
ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩ	يشبه فم
ⲙⲟⲩⲓ·	الاسد ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	ثم اعطاه التنين
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ	قوته

ⲡⲉⲙ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ · وكرسيه
ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣ وسلطان
ϣⲓϣⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩ عظيم وفي
ⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧⲃ ⲟⲩⲧⲁ روؤسه
ⲡⲉϥⲁ̀ⲫ ⲇⲉ · ⲙ̀ⲫⲣⲏ ضربة مثل
ϯⲛⲟⲩϧⲟⲧⲃⲉⲧ جرح الموت
ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ · ⲟⲩⲟϩ وضربت
ⲡⲉⲣϧⲟⲧⲃ ⲛ̀ⲧⲉ موته
ⲡⲉϥⲙⲟⲩ · ⲉⲧⲉⲣ داووها
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ · والارض كلها
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ · تعجب خلف
ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏ الوحش
ⲣⲓⲟⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩ وبخروا
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ للوحش
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ϫⲉ قايلين من
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲑⲏ يشبه هذا
ⲣⲓⲟⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ الوحش ومن
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ الذي يقدر ان

ⲉ̀ⲃⲱ

اشفوها غ جرحه

وتحيروا للتنين الذي اعطا السلطان للوحش

ⲉ̀ⲃⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ · يقاتله
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲣⲱϥ ⲛⲁϥ ثم انه اعطا فما
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ يتكلم بالعظايم
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲟⲩⲁ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ والتجديف واعطي
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲓⲣⲓ سلطانا ان يحارب
ⲛ̀ⲙⲁⲃ ⲃ̀ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ · اثنين واربعين شهرا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ وفتح فاه وجدف
ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲫϯ · ⲛⲉⲙ علي الله وجدف
ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ علي اسمه
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ومظلته والذين
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ في السماء
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ واعطي له
ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ان يصنع قتالا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ · ⲛⲉⲙ مع الاطهار
ⲉ̀ϭⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ · ويغلبهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ واعطي سلطان
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ علي الاسباط
ⲣⲟⲩ · ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ كلها وكل لسان
ⲛⲉⲙ ϣⲧⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ · وكل شعب

يقاتل معه

يصنع حربا

التجديف على الله وعلى اسمه ومظلته

يقاتل القديسين

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ — وان يسجدوا
ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲉϯ — جميع السكان
ⲙⲁϩⲓ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ — على الأرض
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲛⲏⲉⲧⲉ — أوليك الدين
ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ — ليس اسمائهم
ⲁⲛ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱ — مكتوبا في سفر
ⲛ̀ϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ · — الحياه الدي للخروف
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϧⲟⲗⲃⲉϥ · — الدي دبح
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲑⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ · — منذ انشا
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · — العالم ۞

للعالم

ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ — من له اذنان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ — سامعتان
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ · — فليسمع ۞
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ — من يدهب
ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙⲁ — الى السبي
ⲣⲉϥϣⲉ · — فليدهب ۞
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ — ومن يقتل
ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ · ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑ — بالسيف
ⲃⲉϥ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ · — يستقتل بالسيف ۞
ⲫⲏ

ⲫⲏⲁⲉ ⲉⲧⲉ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟ — ومنزلة صبر
ⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ — وامانة
ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟ — الاطهار
ⲱⲟⲛ ⲓⲁⲧϥ · — طوباه ۞

ⲓ̅ⲑ̅

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲑⲏ — ورايت وحشا
ⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ — اخر صاعدا
ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — من الأرض
ⲕⲁϩⲓ · ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃ̅ ⲛ̀ — وله قرنان
ⲧⲁⲡ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉ · — يشبهان
ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ · — خروف
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ — ويتكلم مثل
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ · — تنين
ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲧⲏⲣϥ · — وسلطانه كله
ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟ — هو مثل الوحش
ⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ · ⲁϥⲓⲣⲓ — الأول كان
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ · — يجعله امامه ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ — وجعل الأرض
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓⲱⲧϥ — وسكانها
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ · — يسجدون للوحش

هذا هو موضع الصبر وامانه القديسين

ⲱ̅ ϩⲓⲙⲉⲛϫⲉ
ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲫⲏ
ⲛ̀ⲧⲁⲡⲁⲛⲧⲟⲙⲟⲛ
ⲃⲟⲗϩⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲉⲛϩ

وعلى راسه قرنين
مثل
ويتكلم

ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ · ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ	الأول التي
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲉⲣ	ضربت موته
ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ·	عوفيت ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ	ويصنع ايات
ⲛ̀ⲛⲓϣϯ · ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲣⲉ	عظام لكي يجعل
ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ · ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	نارا تنزل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ	من السما على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲙ̀ⲡⲉⲙ	الأرض قدام
ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ · ⲟⲩⲟϩ	الناس ويضل
ⲉϥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ	السكان
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ·	على الأرض
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	لأجل الآيات
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ	التي اعطيت له
ϩⲓ ⲧⲟⲩⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀	ليعملها قدام
ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ·	الوحش ۞
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀	قايلا للسكان
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ·	على الارض
ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲟⲩ	ان يصنعوا صورة
ϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ · ⲫⲏ	الوحش

ⲉ̀ⲧⲉ

ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲏ	الذي فيه ضربة
ϥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	السيف وعاش
ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ	واعطي ان
ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ	يجعل روحا في
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ · ⲟⲩⲟϩ	صورة الوحش
ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀	وان يقتل الذين
ⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ	لا يسجدون
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ · ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	للوحش
ϩⲓⲕⲱⲛ ·	وصورته ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ	ويجعل الصغار
ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣ	كلهم والكبار
ϯ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀	والاغنيا
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ · ⲛⲉⲙ	والفقرا
ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والاحرار
ⲃⲱⲕ · ⲉϥⲉϥⲟϫϩⲟⲩ	والعبيد يرسمهم
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀	في يدهم اليمني
ⲛⲁⲙ · ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ ·	وجبهتهم ۞
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲉⲙϣ	لكيلا يقدر
ⲗⲁⲩ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀	احدا يشتري

Coptic	Arabic
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲉϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ	او يبيع الا
ⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲛ	من عليه
ϣⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲑⲏ	سمة الوحش
ⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲡⲓϣⲧⲉϥ ⲓⲉ	او اسمه
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲓⲉ ϯⲏⲡⲓ ⲛ̀	او عدد
ⲧⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ·	اسمه ۞
ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲏ	الحكمة هاهنا
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ·	من له قلب
ⲙⲁⲣⲉϥϩⲓ ⲯⲏⲫⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯ	فليحسب عدد
ⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	الوحش لانه
ϯⲏⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	عدد انسان
ⲧⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲏⲡⲓ	وعدده ستماية
ⲭ̅ⲝ̅ⲋ̅ ⲡⲉ ·	ستة وستين ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϩⲓⲏⲃ	ورايت الخروف
ⲏⲃ · ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ	قايما علي
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀	جبل صهيون
ⲥⲓⲱⲛ · ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀	ومعه الماية اربعه
ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ · ⲉⲟⲩⲟⲛ	واربعين الفا واسمه
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	

ⲛⲉⲙ

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ	واسم ابيه
ⲓⲱⲧ · ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ	مكتوب علي
ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ ·	جبهتهم ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ	وسمعت صوتا
ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ·	من السما
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ	مثل رعد
ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ · ⲟⲩⲟϩ ϯ	عظيم والصوت
ⲥⲙⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ	الذي سمعته
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩ	مثل الوار
ⲱⲓⲛⲓ ·	۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱ	ويسبحون
ⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ · ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	تسبيحا جديدا
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ · ⲛⲉⲙ	قدام الكرسي
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱ	وقدام الاربع حيوانات
ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ	والقسوس ولم
ⲧⲉⲣⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ	يقدر احد
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲗⲓ	يعلم ذلك التسبيح
ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓ	الا الماية اربعه
ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ · ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ	واربعين الفا الذين

ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — الشتروا من
ⲡⲕⲁϩⲓ. — الارض
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩ — هولاء الذين لم
ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ — ينجسوا ثيابهم
ⲛⲉⲙ ϩⲓⲟⲙⲓ. ϫⲉ ⲡⲁⲣ — مع امراة
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ. ⲛⲁⲓ — لانهم ابكار هولاء
ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ — هم الذين يمشون
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥ — مع الخروف الى الموضع
ⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲣⲟϥ. — الذي يمضي اليه
ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ — هولاء هم الذين
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ — اشتروا من الناس
ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙⲫϯ — اولا لله
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ. — والخروف
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲉⲑ — ولم يوجد شي
ⲛⲟⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — من الكذب في
ⲣⲱⲟⲩ. ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ — افواههم لانهم
ⲅⲁⲣ. — اطهار
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅ — ورايت ملاكا
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϩⲏⲗ — اخر طايرا
ϧⲉⲛ

ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛⲧⲫⲉ. — في وسط السماء
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ — ومعه انجيل
ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲟⲧϥ. — ابدي ليبشر
ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ — السكان
ⲛⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ — على الارض
ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲛⲉⲙ ϣⲗⲟⲗ — وكل امة
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲫⲩ — وكل سبط
ⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ — وكل شعب
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥⲡⲓ — وكل لسان
ⲃⲉⲛ. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ — قايلا
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ — بصوت
ϧⲣⲱⲟⲩ. — عظيم
ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ — خافوا الله
ⲙⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲱⲟⲩ — ومجدوه
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ ϯ — لان ساعة
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲁⲡ — حكمه قد
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲫⲏ — انت واسجدوا
ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲧⲫⲉ — للذي خلق
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲛⲉⲙ — السماء والارض

ⲝⲃ

ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ · والبحر والمياه
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ومَلاكاً اخر ثانيًا
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̄ ⲁϥⲙⲟϣⲓ تبعه
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ قايلا
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲁⲥϩⲉⲓ وقعت
ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ بابل
ϯⲛⲓϣϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ العظمى
ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ومن خمر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ · حنق زناها
ⲁⲥⲧⲥⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ وقعت الامم
ⲧⲏⲣⲟⲩ · كلهم ·
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ وملاكا اخر
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̄ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ثالثا تبعها
ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ قايلا الذي
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ يسجد
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓ للوحش
ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ وصورته
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲃϥ ويرسمه في
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲧⲉϩⲛⲓ ⲓⲉ ⲉϫⲉⲛ جبهته او

ϫⲓϫ

ϫⲓϫ · ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁ يده فهو يشرب
ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏ من خمر
ⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ غضب الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ · ⲫⲏⲉⲧ الممزوج
ⲃⲏⲛ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲕⲣⲁ خمرا صرفا
ⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ من كاس
ⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ رجزه
ϫⲱⲛⲧ ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓ ويعذبوا بنار
ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ وكبريت
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ قدام
ⲑⲏⲛ · ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ الملايكة
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ · ⲛⲉⲙ وقدام
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ · الخروف
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ودخان
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲉⲙⲕⲟ · عذابهم
ⲉϥⲉϣⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ يصعد الى
ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ · الانقضا
ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ لانه لا راحة

ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ	هناك في
ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ · ⲛ̀ⲛⲉⲛⲏ	النهار ولا في
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓ	الليل للذين يسجدون
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓ	للوحش وصورته
ⲕⲱⲛ · ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲑ	ومن ياخذ
ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱⲗϩ	وسم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ·	اسمه
Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀	والذي يصبر
ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓ	مع الاطهار
ⲟⲥ · ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ	الذين يحفظون
ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	وصية الله
Ⲫϯ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	وامانة يسوع
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟ	المسيح
ⲛⲓⲁⲧϥ ·	طوباه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲙⲏ	وسمعت
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ	صوتا اخر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	عظيم من
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ · ϫⲉ	السما قايلا
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ	اكتب طوباهم

وصايا

ⲣⲉϥ

ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ	الموتا بالرب
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ · ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩ	اذا قاموا
ⲛⲟⲩ · ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ·	من الان
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	يقول الروح
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ · ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	لكي يستريحوا
ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ·	من الان
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من اتعابهم
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲓⲥⲓ ⲛ̀	التي لاعمالهم
ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ · ⲉⲩ	التابعه
ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ · ⲟⲩ	لهم ويقدمهم
ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ	الى عين
ϧⲁϫⲱⲟⲩ · ⲉ̀ⲟⲩ	ما الحياة
ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	
ⲛ̀ⲱⲛϧ ·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ	ورايت سحابه
ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ · ⲟⲩⲟϩ	بيضا وفوق
ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯϭⲏⲡⲓ	على السحابه
ϭⲏⲡⲓ · ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀	واحد جالس
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ	يشبه

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ· ⲉⲟⲩ	ابن الانسان
ⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	وعلي راسه
ϩⲓϫⲱϥ· ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ	اكليل ذهب
ⲥⲏϥⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ	وسيف ضارب
ⲧⲉϥϫⲓϫ·	في يده ⊙
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ	وملاك اخر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ	خرج من الهيكل
ⲫⲉⲓ· ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	صارخا
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ	بصوت عظيم
ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	قايلا
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	للجالس علي
ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ·	السحابة ⊙
ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱϭϧ	ارسل منجلك
ⲟⲩⲟϩ ⲱⲥϧ· ϫⲉ ⲁⲥ	واحصد لانه
ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	قد انت ساعة
ⲡⲱⲥϧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ·	حصاد الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙ	والجالس
ⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ·	علي السحابة
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ	ارسل

ⲱϭϧ

Coptic	Arabic
ⲱϭϧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·	منجله علي الارض ⊙
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وخرج ملاك
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ	اخر من السما
ⲫⲉ· ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ	وفي يده سيف
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ·	ضارب ⊙
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وملاك
ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	اخر خرج
ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ·	من المذبح
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ	الذي بيده
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀	سلطان
ⲧⲟⲧϥ·	النار ⊙
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ	وصاح بصوت
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ·	عظيم نحو
ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ	الذي بيده
ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	السيف الضارب
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ	قايلا ارسل
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲏϥⲓ	سيفك
ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ· ⲟⲩⲟϩ	الضارب واقطف
ⲥⲉⲗⲡ ⲛⲓⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ	عنقود عنب

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ .	الأرض ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	فري الملاك
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ	شيفة
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ . ⲟⲩⲟϩ	على الأرض
ⲁϥϭⲉⲗ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	وقطف عنب
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ . ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ	الأرض ورماه
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲛⲓϣ	في المعصره
ϯ ⲛ̀ϩⲣⲱⲧ . ⲛ̀ⲧⲉ	العظيمة التي
ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲫϯ	لرجز الله ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲙⲓ ⲛ̀ϯϩ-	وداس المعصره
ⲣⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁ-	خارج المدينه
ⲕⲓ . ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وخرج دم
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ϧⲉⲛ	المعصره الي
ϯϩⲣⲱⲧ ϣⲁ ⲛⲓϫⲁ-	لجم الخيل
ⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ-	الف وستماية
ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲭ	ميل ۞
ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ .	
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲙⲏⲓⲛⲓ	ورايت علامة
ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ ϧⲉⲛ	اخري عظيمة فوق في

علوه

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲫⲉ . ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ	السماء عجيبة
ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ	سبعة ملايكة
ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟ	والسبع ضربات
ⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏ-	الاخيرة معهم
ⲧⲟⲩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لان بهم
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀	تم رجز
ⲧⲉ ⲫϯ .	الله ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	ورايت مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲃⲁ-	بحر زجاج
ⲕⲓⲛⲓ . ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ	مختلط
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ . ⲟⲩⲟϩ	بنار وكل
ⲛⲏⲉⲧϭⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟ-	الذين غلبوا
ⲣⲟⲙ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ . ⲛⲉⲙ	الوحش
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ . ⲛⲉⲙ	وصورته
ϯⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	وعدد اسمه
ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ-	وقوفا
ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲃⲁ-	على البحر
ⲕⲓⲛⲓ . ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ	الزجاج وفي
ϩⲁⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	ايديهم قياثير

Coptic	Arabic
ⲫϯ ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ·	الله ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲛ̀ϯⲱⲇⲏ ⲛ̀	يسبحون
ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ· ⲛⲉⲙ	تسبحة الخروف
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀	وموسى عبد الله
ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قايلين
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩ	عظيمه هي
ⲃⲏⲟⲩⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟ̀	اعمالك وعجيبه
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ	ايها الرب الاله
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	ضابط الكل
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ·	البار ۞
Ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وطرقك كلها
ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ· ⲡ̀ⲟⲩ	حق يا ملك
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ·	الامم ۞
Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟ	من الذي لا
ϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄·	يخاف من الرب
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲱⲟⲩ	ويمجد
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ϫⲉ ⲛⲓ	اسمك
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲩⲉ̀	لان جميع الامم
ⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ	ياتون ويسجدون

ⲡⲉⲕ

Coptic	Arabic
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ϫⲉ ⲛⲉⲕ	لانك لان
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ	حقوقك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ·	ظهرت ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	ومن بعد هذا
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣ	رايت واذا قد
ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣ	انفتح هيكل
ⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ	قبة الشهادة
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ·	فوق في
ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ·	السما ۞
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	وخرج السبع
ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·	ملايكه
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲏ	من الهيكل
ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲧ	الذين معهم السبع
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀	ضربات وعليهم
ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲗⲁⲥ	ثياب كتان
ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ· ⲉⲩ	بهية
ⲫⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ	وهم متمنطقين
ⲛⲟⲩⲙⲉⲛϯ· ⲛ̀ϩⲁⲛ	على حقاهم
ⲙⲟⲭⲙⲉϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ· ۞	بمناطق ذهب

ⲞⲨⲞϨ ⲞⲨⲀⲒ ⲈⲂⲞⲖ — وواحد من
ϦⲈⲚ ⲠⲒⲇ̅ ⲚⲌⲰⲞⲚ — الاربع حيوانات
ⲀϤϮ ⲚⲚⲒⲍ̅ ⲘⲪⲒ — اعطي السبع
ⲀⲖⲎ ⲚⲚⲞⲨⲂ ⲈⲨⲘⲈϨ — ملايكة سبع
ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲠⲒⲘⲂⲞⲚ — جامات ذهب
ⲚⲦⲈ ⲪϮ ⲈⲦⲞⲚϦ — مملوة من غضب
ϢⲀ ⲈⲚⲈϨ ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲈ — الله الحي الابد
ⲚⲈϨ ⲀⲘⲎⲚ — الابدين امين
ⲞⲨⲞϨ ⲀϤⲘⲞϨ ⲚϪⲈ — وامتلا الهيكل
ⲠⲒⲈⲢⲪⲈⲒ ⲈⲂⲞⲖ — من دخان
ϦⲈⲚ ⲠⲒⲬⲢⲈⲘⲦⲤ — مجد الله
ⲚⲦⲈ ⲠⲒⲰⲞⲨ ⲚⲦⲈ — ومن
ⲪϮ ⲚⲈⲘ ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ — قوته
ⲦⲈϤϪⲞⲘ ⲞⲨⲞϨ ⲚⲈ — ولم يقدر
ⲘⲈⲚϨⲖⲒ ϢϪⲈⲘϪⲞⲘ — احد على
ⲚⲒⲈ ϦⲞⲨⲚ ⲈⲠⲒⲈⲢ — الدخول الى
ⲪⲈⲒ ϢⲀⲦⲞⲨϪⲰⲔ — الهيكل حتى تتم
ⲈⲂⲞⲖ ⲚϪⲈ ⲚⲒⲈⲢ — هذه الضربات
ϦⲞⲦ ⲚϪⲈ ⲠⲒⲍ̅ — التي للسبع
ⲚⲀⲄ

ⲚⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ — ملايكه
ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒⲤⲰⲦⲈⲘ ⲈⲞⲨ — وسمعت صوتا
ⲚⲒϢϮ ⲚⲤⲘⲎ ⲈⲂⲞⲖ — عظيما من
ϦⲈⲚ ⲪⲈ ⲈⲤϪⲰ — السما قايلا
ⲘⲘⲞⲤ ⲚⲚⲒⲀⲄⲄⲈ — للملايكه
ⲖⲞⲤ ϪⲈ ⲘⲀϢⲈ — امضوا اسكبوا
ⲚⲰⲦⲈⲚ ϪⲈϢⲚⲈ — جاماتكم
ⲦⲈⲚⲈⲚⲪⲒⲀⲖⲎ ⲈⲦⲈⲚ — الممزوجة
ⲂⲞⲚ ⲚϮⲚⲦⲈⲘⲈⲖ — التي من رجز
ⲂⲞⲚ ⲚⲦⲈ ⲪϮ — الله
ⲞⲨⲞϨ ⲀϤϢⲈⲚⲀϤ ⲚϪⲈ — فمضى الملاك
ⲠⲒϨⲞⲨⲒⲦ ⲚⲀⲄⲄⲈ — الاول وسكب
ⲖⲞⲤ ⲀϤϨⲒⲞⲨⲒ — جامته
ⲚⲦⲈϤⲪⲒⲀⲖⲎ ⲈϪⲈⲚ — على الارض
ⲠⲒⲔⲀϨⲒ ⲞⲨⲞϨ — فكانت
ⲞⲨϢⲀⲒ ⲈϤϨⲰⲞⲨ — ضربه رديه
ϢⲰⲠⲒ ϦⲈⲚ ⲚⲒ — مره على
ⲢⲰⲘⲒ ⲚⲎⲈⲦⲈⲚⲦⲈ — الناس الموسومين
ⲘⲠⲒⲐⲎⲢⲒⲞⲚ ⲚⲈⲘ — للوحش

Coptic	Arabic
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	يسجدون
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ·	لصورته
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	والملاك الثاني
ⲗⲟⲥ· ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀	سكب جامه
ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ	على البحر
ⲫⲓⲟⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ	فصار دما
ⲥⲛⲟϥ· ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ	مثل دم
ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ·	ميت وكل
ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ	نفس حية
ⲟⲛϧ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ	ماتت في
ⲫⲓⲟⲙ·	البحر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	والملاك الثالث
ⲗⲟⲥ· ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀	سكب جامه
ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ	على الانهار
ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	وعيون
ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ·	المياه فصارت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ⲥⲛⲟϥ·	دما
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓ	وسمعت
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	ملاك

ⲙⲱⲟⲩ

Coptic	Arabic
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	المياه قايلا
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲫ	انت عدل
ⲉⲧϣⲟⲡ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ	ايها الكاين
ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ· ϫⲉ ⲁⲕ	والموجود لانك
ϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲁⲓ·	حكمت على هولاء
ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	لان دم
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	الشهدا
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ	والانبيا
ⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲟϩ	سفكوه
ⲁⲕϯ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ	واعطيتهم دما
ⲥⲱ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ·	ليشربوه لانهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ	يستحقوا
ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	وسمعت
ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ·	صوتا في
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ	المذبح قايلا
ⲥⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ	نعم ايها الرب
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲙ̀ⲙⲉ	الاله ضابط
ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الكل البار
ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ·	احكامك كلها
	هي حق

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉ	والملاك الرابع
ⲗⲟⲥ· ⲁϥⲭⲱ ⲛ̅	سكب جامته
ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ	على الشمس
ⲫⲣⲏ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ	واعطى لها
ⲛ̅ⲧⲉⲥⲉⲣ ⲭⲁⲩⲙⲁ ⲉϫⲉⲛ	ان تصير تسوم
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	على الناس
ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲭⲁⲩⲙⲁ·	بحر عظيم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲭⲁⲩⲙⲁ ⲛ̅ϫⲉ	فاحترقوا
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉ	الناس وجدفوا
ⲟⲩⲁ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲫϯ	على اسم الله
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥ	الذي له
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉ	السلطان على
ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲉⲣⲅⲟⲩ	هذه الضربات
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧ	ولم يتوبوا
ⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫϯ·	ليمجدوا الله
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉ	والملاك الخامس
ⲗⲟⲥ· ⲁϥⲭⲱ ⲙ̅ⲡⲉϥ	سكب
ⲫⲓⲁⲗⲏ· ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟ	جامته على
ⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ·	كرسي الوحش

ⲟⲩⲟϩ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̅	وأظلم ملكه
ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	وكانوا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩⲁⲟⲩⲉ	يمضغون
ⲛ̅ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	السنتهم
ⲙ̅ⲕⲁϩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉ	من الوجع
ⲟⲩⲁ ⲉⲫϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲫⲉ	وجدفوا على
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	اله السما من
ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الوجع ومن
ⲛⲟⲩϧⲃⲏⲟⲩⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅	اعمالهم ولم
ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	يتوبوا من
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏ	اعمالهم
ⲟⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ·	الردية
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲛ̅ⲁⲅ	والملاك السادس
ⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁϥⲭⲱ	سكب جامته
ⲙ̅ⲡⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ	على النهر
ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ	الاعظم
ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲁⲧⲏⲥ·	الفرات
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̅	فجف الما
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ	لكي

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϫⲉ ϯ	تستقيم طريق
ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩ	الملوك الذين
ⲣⲱⲟⲩ· ⲉⲧⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛ	في ناحية
ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ·	مشارق الشمس
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ورايت في
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	فم التنين
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	ومن فم
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲉⲙ ⲉ̀	الوحش ومن
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ	فم النبي
ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·	الكذاب تلتة
ⲉ̀ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲁ ⲉⲩⲥⲱϥ·	ارواح نجسة
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲣⲟⲩ	مثل الضفادع
ⲣⲟⲩⲣ· ϩⲁⲛⲡ̀ⲛⲁ ⲅⲁⲣ	لانهم ارواح
ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	شياطين يصنعون
ⲙⲏⲓⲛⲓ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛ̀	ايات في
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ· ⲉⲑ	ملوك الأرض
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲉⲛ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ·	ليجمعونهم لقتال
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ·	اليوم الاعظم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ	الذي لله ضابط

ⲣⲁ

Coptic	Arabic
ⲣⲁⲧⲱⲣ·	الكل
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀	هوذا انا اتي
ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ· ⲱⲟⲩ	مثل السارق
ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲓⲥ	طوبا للذي
ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ	يسهر ويحفظ
ⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ· ϩⲓ	ثيابه لكيلا
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟ	يمشي عريان
ϣⲓ ⲉϥⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	وينظروا
ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥϣⲓⲡⲓ·	فضيحته
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩⲧⲟⲩ	وجمعهم الي
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	موضع يدعي
ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ	بالعبرانية
ⲉⲣⲙⲁⲅⲉⲇⲱⲛ·	ارماجدون
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅ	والملاك السابع
ⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀	سكب جامته
ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ	على الهوا
ⲡⲓⲁⲏⲣ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ	فصرخ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ	بصوت عظيم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ·	من الهيكل

ي

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩ
ⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ
ϯⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲉ ⲅ̅
ⲛ̀ⲧⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ
ϯⲛⲓϣϯ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲥⲙⲉⲩⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ

ومن الكرسي
قايلا قد
كان
فكانت
رعود
واصوات
وبروق
وكانت زلزلة
عظيمة لم يكن
مثلها منذ
كان الانسان
على الارض
وصارت المدينة
العظمى ثلثة
اجزاو مدن
الامم سقطت
وبابل
العظيمة ذكرت
امام الله

ⲉϯ

ⲉϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ
ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀
ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ
ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲗⲛ
ⲁⲗⲓⲉ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲁⲛ
ϫⲁⲛⲥⲱⲣⲡ ⲛ̀ϣⲓ ⲁϥⲓ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲫϯ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϩⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗ ⲉⲧⲟϣ ⲉ
ⲙⲁϣⲱ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲉ
ϯⲍ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟ

لتعطي الكاس
الخمر الذي من
رجز الغضب
وهربت جميع
الجزاير والجبال
ولم يوجد
موضعهم وحصا
مثل صنج
الوزن وقعت
من السما
على الناس
فجدفوا الناس
على الله من ضربة
الحصا الكثيره
جدا
وجا واحد من
السبعة ملايكة
الذين معهم
السبعة الجامات

ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲡⲧⲉⲟⲩ
ⲥⲟⲙⲓ
ⲩⲏ
ⲡⲣⲟⲭⲉⲟⲛ

ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ — وتخاطبني
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· — قايلاً
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ — تعال الاريك
ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲛ̀ϯⲛⲓϣϯ — حكم الزانية
ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲑⲏⲉⲧ — العظيمة
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛ — الجالسة علي
ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· ⲑⲏ — المياه الكثيرة
ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ — التي اخطي
ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ — معها ملوك
ⲛⲉⲙⲁⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ — الارض وزنوا
ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲁⲩⲑⲓ — وسكروا
ϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ — السكان
ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣ — علي الارض
ⲛⲓⲁ· ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ — من خمر
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· — زناها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ — واخذني الي
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ͞ⲛⲁ· — البرية بالروح
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ — فرايت الامراه
ⲉⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ — جالسة علي

ⲟⲩ

ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲟⲕ — وحش احمر
ⲕⲟⲥ· ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁⲛ — علوا اسامي
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ· ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ — تجديف وله
ⲛ̀ⲁⲫⲉ ϩⲓϫⲱϥ — سبعة رووس
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ· ⲟⲩⲟϩ — وعشرة قرون
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥϫⲟⲗϩ — والامراه كانت
ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏⲛⲁ· — ملتفه بثوب
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲟⲥ· — برفير وارجوان
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ — وهي متجمله
ⲛⲟⲩⲃ· ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̅ⲛⲓ· — بالذهب في العق
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩ — والحجر
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲣⲅⲁ — الكريم
ⲙⲏⲓ· — والجوهر
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ — وفي يدها كاس
ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥ — ذهب مملوا
ϫⲓϫ· ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ — بخس من
ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱϥ· — بخس زناها
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ — مع الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ· — كلها

ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥⲥϧⲏ — واسم مكتوب
ⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲧⲉϩⲛⲓ — على جبهتها
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ — اعني سر
ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ — بابل ام
ⲑⲙⲁⲩ ⲛⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲏ — الزناه وخبث
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥϩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲧⲉ — القلوب الذين
ⲡⲕⲁϩⲓ — من الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥϩⲓ — ورايت امراه
ⲙⲓ ⲉⲥⲑⲟϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ — سكرانه من
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ — دم القديسين
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ — ومن دم
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ — الشهدا
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ — ليسوع
ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ — فتعجبت
ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉ — فقال لي الملاك
ⲗⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ — لماذا تعجبت
ⲁⲕⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ — بعجب
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϣⲫⲏⲣⲓ — عظيم

ⲁⲛⲟⲕ

ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ — انا اخبرك
ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ — سر الامراه
ⲛⲧⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ — والوحش
ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϥⲁⲓ — الحامل
ⲙⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ — لها الذي له
ⲍ ⲛⲁⲫⲉ ⲙⲙⲟϥ — سبعة روس
ⲛⲉⲙ ⲓ ⲛⲧⲁⲡ — والعشرة قرون
ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ — اما الوحش
ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ — الذي رايته
ⲟⲩⲟϩ ⲛϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ — كاين فليس هو
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ — كاين صاعدا من
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ — الغور ويذهب
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ — الى الهلاك
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ — ويتعجب جميع
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ — السكان
ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ — على الارض
ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲓⲡϫⲱⲙ — الذين ليس اسمهم
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ — مكتوبا في سفر
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡϣⲁⲓⲥⲱⲛⲧ — الحياة
من بدو الخلق

ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲉⲩ — العالم ينظرون
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓ — الى الوحش
ⲟⲛ· ϫⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ — انه كاين
ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ· ⲟⲩⲟϩ — وليس هو كاين
ⲁϥϩⲉⲓ· — وسقط
ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ — من له قلب
ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲡⲉⲙⲙⲟⲩⲓ [illegible] — وحكمه فليفهم
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ ϫⲉ ⲡⲓⲍ̅ — ان السبعة
ⲛ̀ⲁⲫⲉ· ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ· — الروس هم سبعة
ⲉⲣⲉ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ — جبال التي المراه
ϩⲓϫⲱⲟⲩ· ⲡⲓⲍ̅ — جالسة عليهم هوا
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ· ⲡⲓⲉ̅ ⲁⲩ — هم سبعة ملوك
ϩⲉⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ — الخمسة سقطوا
ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉ — والاخر فليس هو
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ· ⲟⲩⲟϩ — موجود والاخر ما اتى
ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϣⲓ — واذا جا يمكث
ϥⲛⲁⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ· — قليلا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁϥ — والوحش الذي كان
ϣⲱⲡⲓ· ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ — ولم يكن هو ايضا

ⲁⲛ

ⲁⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̇ⲑⲟϥ ⲡⲉ — ملاك من
ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — السبعه
ⲡⲓⲍ̅· ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲉ — ويمضي الى
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ· — الهلاك
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ — والقرون العشرة
ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ — التي رايتهم هم
ⲓ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ· ⲛⲏⲉ — عشرة ملوك
ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϭⲓ — هولا الذين لم
ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ· ⲁⲗⲗⲁ — ياخذوا سلطانا
ⲉⲩⲛⲁϭⲓ ⲉⲣϣⲓϣⲓ — مثل الملوك
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲉⲩ — ساعة لانهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓ — يتبعوا
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· — الوحش
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ — ولهولا راي
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ — واحد وسلطان
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ· ⲛⲉⲙ — وقوتهم
ⲉⲣϣⲓϣⲓ· [illegible] —
ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓ — نعطى
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· — للوحش

Coptic	Arabic
ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉϯ ⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ	هولاء يقاتلون
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ· ⲉϥⲉϭⲣⲟ ⲉ	الخروف فيغلبهم
ⲣⲱⲟⲩ· ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ	لانه رب
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅·	الارباب
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	وملك
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ· ⲛⲉⲙ	الملوك
ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ	والذين معه
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ	مدعيين والمصطفين
ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ·	والمومنين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ	ثم قال الي
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ	المياه التي رايتها
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· ⲉ̀ⲣⲉϯⲥϩⲓ	والامراه جالسه
ⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ·	عليهم هم
ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ· ⲛⲉⲙ	شعوب
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ·	وامم كتيره
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲧⲁⲕ	والعشرة قرون
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	الذي التي رايتهم
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲥ	والوحش هولا
ⲧⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲥⲉⲛⲁ	يبغضون الزانيه
ϣⲟϥ	تشوف

Coptic	Arabic
ϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁ	ويخربونها
ϫⲁⲥ ⲉⲥⲃⲏϣ· ⲟⲩⲟϩ	ويخلونها
ⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩ	عريانه وياكلون
ⲟ̀ⲙⲟⲩ· ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲥ	لحومها ويحرقونها
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ·	بالنار
ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯ ⲑⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧ	لان الله جعل
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ· ⲉ̀ⲓ	في قلوبهم ان
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲅ̀ⲛⲱⲙⲏ·	يصنعوا رايه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ	ويكونوا في
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲱⲙⲏ	مشوره واحده
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ· ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	ليعطوا
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏ	ملكهم للوحش
ⲣⲓⲟⲛ· ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ	حتي يتم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ	كلام الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ·	
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕ	والمراه التي
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ· ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ	رايتها هي
ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉ· ⲑⲏⲉⲧⲉ	المدينه الكبري
ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ·	التي لها مملكه

Coptic	Arabic
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	على جميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	ممالك
ⲕⲁϩⲓ .	الأرض ❁
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	ومن بعد ذلك
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉ	رايت ملاكا اخر
ⲗⲟⲥ . ⲉ̀ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	قد خرج من السماء
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ . ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	وله سلطان
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ	عظيم والارض
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓ	اضاءت من
ⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	وجهه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ .	وبهايه ❁
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ .	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وصرخ بصوت
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀	عظيم قايلا
ⲙⲏ . ϫⲉ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲛ̀	قد سقطت
ϫⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲛⲓϣ	بابل المدينة
ϯ ⲛ̀ⲃⲁⲕⲓ . ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ	الكبرى
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ	وصارت مرقد
ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ . ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛ̀	للشياطين
ϣⲱⲡⲓ	

Coptic	Arabic
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وسكنا لكل
ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ .	روح نجسة
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ	وسكنا لكل
ⲛ̀ϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ	طاير نجس
ⲉ̀ⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ .	ومبغوض ❁
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙ	لأن من خمر
ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ	زناها
ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲩ	سقطت
ϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	الأمم كلها
ⲧⲏⲣⲟⲩ . ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩ	وجميع ملوك
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ [ⲧⲏⲣⲟⲩ]	الأرض الذين
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣ	زنوا معها
ⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ	وتجار
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	الأرض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ . ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉ	من نعيمها
ⲡⲉⲥϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲁⲩ	استغنوا
ⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ .	❁
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	وسمعت
ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	صوتا

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·	الشماء قايلا
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اخرجوا
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲡⲁⲗⲁ	منها يا الـ
ⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	شعبي لكيلا
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϭⲓ ⲉ̀	تنالوا من
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣ	ضرباتها لان
ϧⲟⲧ · ϫⲉ ⲁⲩⲧⲟ	هم دونها
ⲙⲟⲩⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥ	التصقت
ⲛⲟⲃⲓ · ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀	بها الى السماء
ⲧⲫⲉ · ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫ̀ⲧ	وذكر الله
ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲓ	ظلمها
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ·	
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀	اعطلها مثل
ⲧⲁⲥϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀	ما جازت
ⲙ̀ⲙⲟϥ · ⲟⲩⲟϩ ϫⲟ	به وضاعفوا
ⲃⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉ̀ⲥ	كاعمالها
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ · ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀	وفي كاسها
ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀	مثل ما مزجته
ⲧⲁⲥⲑⲟⲧϥ ϫⲟⲃⲥ ⲛⲁⲥ ·	ضاعفوا لها

ⲟⲩⲟϩ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲥ	والمجد الذي
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ·	صارت فيه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲣϫⲉⲣ	واللعب
ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲕⲁϩ	اعطيه لها
ⲛ̀ϩⲏⲧ · ⲛⲉⲙ ϩⲏⲃⲓ	وجع قلب وحزن
ϫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ·	لانها قايله
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ϫⲉ	في قلبها اني
ϯϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀	اجلس واصير
ⲟⲩⲣⲱ · ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	ملكة وليس
ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	انا ارملة ولا
ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲏⲃⲓ ·	ارى حزنا
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	لاجل هذا في
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ·	يوم واحد
ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉⲣ	تاتي ضرباتها
ϧⲟⲧ · ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ	موت وحزن
ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲕⲟ ·	وجوع
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ	وتحرق بالنار
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ · ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ	لان الله
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫ̀ϯ	هو القوي

Coptic	Arabic
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ	الذي حكم عليها
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩ	ويبكون
ⲉⲛⲉϩⲡⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ	وتحزنون
ϫⲱⲥ · ⲛϫⲉⲛⲓⲟⲩ	عليها جميع
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ	ملوك الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣ	الذين زنوا
ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ ·	كلهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲣϫⲉⲣ ·	ولعبوا
ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲁⲛ	فاذا راوا
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ	دخان
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ ·	حريقها
ⲉⲩⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ	يقفوا من
ⲟⲩⲟⲩⲉⲓ · ⲉⲑⲃⲉ ⲑϩⲟ	بعيد لاجل
ϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲧⲁⲕⲟ	خوف عذابها
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ·	قايلين
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ · ⲟⲩⲟⲓ	الويل لها الويل
ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓϣϯ ⲙⲃⲁⲕⲓ	لها المدينة
ϫⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ · ϯⲃⲁ	الكبرى بابل
ϫⲉ ⲉⲧϫⲉⲣϫⲉⲣ ·	المدينة التي تلعب

ϧⲉⲛ

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ	لان في ساعة
ⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲡ ⲓ ·	جا حكمها
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ	وتجار الارض
ⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ · ⲉⲩⲉ	ينوحون ويبكون عليها
ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ	لانه ليس احد
ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁ	يشتري منهم
ϣⲉⲡ ⲛⲟⲩⲫⲟⲙⲟⲥ	بضايعهم
ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ · ⲫⲟⲙⲟⲥ	بضايعهم الذهب
ⲛⲛⲟⲩⲃ · ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲙⲟⲥ	وبضايعهم الفضه
ⲫⲟⲙⲟⲥ ⲛϩⲁⲧ · ⲛⲉ	والحجارة الكريمة
ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ·	واللولو
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓ	والشرب
ⲧⲏⲥ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥ	والعرفير
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲓ · ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	والقرمز
ⲭⲟⲥⲓⲣⲓⲕⲟⲛ · ⲛⲉⲙ	والارجوان
ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ · ⲛⲉⲙ	وكل انية من العاج
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ	وكل انية من الخشب
ⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ·	الكريم
ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ·	

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲉⲧ — وكل
ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ· ⲛⲉⲙ ϣⲉ — خشب
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲓⲛⲟⲛ· — ممول ۞
ⲛⲉⲙ ϩⲟⲙⲧ· ⲛⲉⲙ ⲃⲉ — ونحاس
ⲛⲓⲡⲓ· ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲙⲁ — وحديد ومرمر
ⲣⲟⲛ· ⲛⲉⲙ ⲭⲓⲛⲁⲙⲱ — وعنبر
ⲙⲟⲛ· ⲛⲉⲙ ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ· — وطيب
ⲛⲉⲙ ⲥⲟϫⲉⲛ· ⲛⲉⲙ — ودهن
ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲡ — ولبان وخمر
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϩ· ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲙⲓⲇ — وزيت وسميد
ⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ· ⲛⲉⲙ — الحنطة
ⲧⲉⲃⲛⲏ· ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ — وبهايم وكباش
ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲑⲟ· ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ — وخيل واجساد
ⲛⲉⲙ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ· — وانفس الناس
ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲟⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲉ̀ — وفاكهة شهوة
ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ· — نفسك
ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ — ذهبوا عنك
ⲣⲟ· ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲭⲉⲛⲓⲧⲏ — وشحمك كله
ⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲣⲓ — وضوك

ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟ· — اضمحلوا منك
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ — ولا يجدوهم
ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϣⲟϯ· — بعد تجارك ۞
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ — لان هولاء هم
ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟ — الذين استغنوا منك
ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ — يقفوا من بعيد
ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ· — من اجل خوف
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϩⲉⲙⲕⲟ· — عذابها ۞
ⲉⲩⲉ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲏ — يبكون وينوحون
ⲃⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· — قايلين الويل
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲓ — لها الويل لها
ⲛⲁⲥ· ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟ — المدينة الكبرى
ⲗⲓⲥ· ⲑⲏⲉⲧϭⲟⲗϩ — الملتحفه
ⲛ̀ϣⲉⲛⲥ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓ — بالشرب
ϭⲏⲗⲓ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲕⲕⲓ — والفرفير
ⲛⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲛ̀ — والارجوان
ⲛⲟⲩⲃ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ — المتمع بالذهب
ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ — والحجر الثمين
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ· — واللولو ۞

ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	لأن في ساعة
ⲛⲟⲩ ⲁⲥϣⲱϣϥ ⲛ̀	خربت من هذا
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀	الغنا العظيم
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ· ⲟⲩⲟϩ	وكل
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓⲛⲓ	مهدي
ⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ·	البحر
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل من يسير
ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ	في البحر
ⲫⲓⲟⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁ	يقفوا
ⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ·	بالبعد ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩ	ويصرخون
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ	ناظرين الى
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ ⲉⲩ	دخان حريقها
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲓ	قايلين من
ⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲛⲓϣϯ	الذي يشبه هذه
ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	المدينة الكبري
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	وحلوا التراب
ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ· ⲉⲩⲱϣ	على رؤوسهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ· ⲛⲉⲙ	ويصرخون ويبكون

ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲩϫⲱ	وينوحون
ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	قايلين ۞
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓϣϯ	الويل لها
ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ	المدينه العظمي
ⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	التي استغني
ϧⲏⲧⲥ· ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀	منها الذين
ⲧⲉⲛⲟⲩⲉ̀ϫⲛⲟⲩ	سفنهم في
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ· ⲉ̀ⲁⲩ	البحر
ⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	واستغنوا
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ· ϫⲉ	من كرامتها
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ	لان في ساعة
ⲁⲥϣⲱϥ·	خربت ۞
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ ⲫⲉ	افرحي ايتها السما
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ· ⲛⲉⲙ	عليها
ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·	وجميع الاطهار
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ·	والحواريين
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·	والانبياء ۞
ϫⲉ ⲁ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲁϥⲓⲣⲓ	لان الرب الاله
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	قضى حكمكم

ϩⲁⲣⲁⲃⲟⲛ

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ∴	فيها
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̅ⲅ̅ⲅ̅ⲗ̅	وملاكا اخر
ⲉϥϫⲟⲣ· ⲉϥⲉϥⲉϥⲟⲓ	صار ماخ
ϭⲣⲱⲟⲩⲉ ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ	مرخه واخذ
ⲁϥⲉⲗ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	حجرا هونه
ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲁⲛⲓⲧ ⲉⲃ̅	كبيرة ورماه
ⲃⲉⲣⲃⲱⲣϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀	في البحر
ⲫⲓⲟⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ̅ⲥ̅ ·	قايلا هكذا
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ	بسقوط
ⲟⲩⲇⲉⲓ ⲥⲛⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ	تسقط
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ·	بابل
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲛⲁϩⲓ ⲧ̀ⲥⲉⲛ	ونزي في البركه
ⲥⲓⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲃⲁⲕⲓ	الكبري والمدينه
ⲡⲏ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϯ ⲛ̀	العظمي لا
ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲥ	توجد بعد
ϫⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀	ولا صوت
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ·	نور
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲉ̅ⲙ̅	ولا زامر
ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ· ⲛ̀ⲛⲟ	ولا قرن
ⲥⲱ	

Coptic	Arabic
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀	لايسمع شي منهم
ϧⲏⲧϯ ϫⲉ ·	فيك بعد
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲓ	وجميع الصناع
ⲃⲉⲛ· ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ	لايوجدوا
ⲛ̀ϧⲏⲧϯ ϫⲉ· ⲟⲩⲇⲉ	بعد فيك
ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗϩⲱⲥ ·	ولا صوت رحي
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	لايسمع
ⲛ̀ϧⲏⲧϯ ϫⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲟ̀	فيك ولا
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ ·	نور مصباح
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	ينور فيك
ⲛ̀ϧⲏⲧϯ ϫⲉ ·	بعد
ⲟⲩⲇⲉ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	ولا صوت
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ· ⲛⲉⲙ	عريس
ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ· ⲛ̀ⲛⲟⲩ	وعروسة
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏ	لايسمع فيك
ϯ ϫⲉ· ϫⲉ ⲛⲉⲛⲉϣⲱⲧ	بعد من تجارك
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀	وملوك
ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	الارض
ⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲁⲛ ·	والعظما

ⲡ̅ⲇ̅ ٤١

ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉ	لأن بدوايك
ⲫⲁϧⲣⲓ· ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ	ضلت الأمم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑ	كلهم ووجدوا
ⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙ	دم الأنبياء
ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟ	والأطهار
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	فيها
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ·	وكل من
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	قتل على
ⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ	الأرض
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ·	۞
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	ومن بعد هذا
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	سمعت مثل
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀	صوت عظيم
ⲣⲱⲟⲩ· ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ	لجمع كثير
ⲉϥⲟϣ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	في السماء
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ	قايلين
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ· ⲡⲓⲟⲩ	الليلويا
ϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ·	الخلاص والمجد
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ	والكرامة

†

ϯϫⲟⲙ· ⲛⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ	والقوة هم
ϯ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲛⲉⲛⲁϥϩⲁⲡ	لالهنا لأن
ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ·	أحكامه عادلة ۞
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏ	ونحكم حق
ⲙⲏⲓ· ⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯ	حكم على
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ·	الزانية الكبرى
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	واخذ ثار
ⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ	دم عبيده
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ	منها ۞
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ·	
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲁⲩϫⲟⲥ	وقال ثانيه
ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ· ⲟⲩⲟϩ	الليلويا
ⲡⲉⲥⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉϥⲉ̀	ودخانها
ϣⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉ	صعد الى
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ·	ابد الابدين ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉ	وخر الاربعه
ⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀	وعشرين
ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲛⲉⲙ	قسيسا
ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ· ⲟⲩⲟϩ	والاربع حيوانا

ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ	وتسجدوا لله
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	الجالس على
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩ	العرش
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ	قايلين امين
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	الليلويا
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وصوت خرج
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲥ	من الكرسي
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ	قايلا سبحوا
ⲉ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉϥⲉ	الاهنا يا جميع
ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ	عبيده
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ	والخايفين
ⲧⲉϥϩⲏ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ	منه الصغار
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ.	والكبار
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ	ثم سمعت
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ	مثل صوت عظيم
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ	لجمع كبير
ϯⲙⲏⲛϣ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ	ومثل صوت
ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩ	امياه
ⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ	غزيرة
ϯⲉ	

ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϧⲁ	وصوت رعود
ⲣⲁⲃⲁⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ ⲉⲩϫⲱ	قوية قايلين
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩ	الليلويا
ⲓⲁ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ	ملك الرب
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ	الله ضابط
ⲣⲁⲧⲱⲣ.	الكل
ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	فلنفرح
ⲧⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	ونتهلل
ⲧⲉⲛϯ ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	ونمجده
ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲉⲗ	لان عرس
ⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ. ⲛⲉⲙ	قد جا الخروف
ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲁⲥ	قد جا مع عروسه
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	المعدة له
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ	واعطيت ان
ⲛ̀ⲧⲉⲥϯ ϩⲓⲱⲧⲥ	تلبس بزا
ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲥ ⲉϥⲫⲟⲣ	مضيا طاهرا
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ. ⲡⲓϣⲉⲛⲥ	لان البز
ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	هو بر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	الاطهار

٢٩

ⲡⲍ

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲥ — وقال لي اكتب
ϧⲁⲓ · ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ — طوباهم الذين
ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ — دعيوا الي
ⲙⲟⲩ · ⲉⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ — وليمة
ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ · — الخروف ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ — وقال لي ان
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ · ϩⲁⲛⲙⲉⲑ — هذا الكلام هو
ⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ · ⲡⲉ — حق الله ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ — فسقطت امام
ⲛⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲓ — رجليه
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ — وسجدت له
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ — فقال لي لا
ⲙⲫⲱⲣ · ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ — اني انا صاحب
ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲙⲃⲱⲕ ⲉⲛ — لك وعبد
ⲧⲁⲕ · ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏ — لاخوتك الذين
ⲟⲩ · ⲛⲏⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑ — لهم شهادة
ⲣⲉ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ · — يسوع ۞
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲫϯ ϯⲙⲉⲧ — اسجد لله فان
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉ ⲓⲏⲥ · — شهادة يسوع

ⲡⲉ

ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫϯ — هو روح
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ · — الحق ۞
ⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ — ومن بعد هذا
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲥ — رايت السما
ⲟⲩⲏⲛ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ — مفتوحة ورايت
ⲉⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ — فرسا ابيضا
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙ — والراكب
ⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲉⲩⲙⲟⲩ — عليه يدعي
ϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥ — الامين
ⲧⲟⲥ · ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ · — والصديق
ⲟⲩⲟϩ ϥϯ ⲙⲡϩⲁⲡ — ويعطي الحكم
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ · — بعدل ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ — وكانت عيناه
ⲟⲓ ⲙⲡⲉⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛ — تشبه لهيب
ⲭⲣⲱⲙ · ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ — النار واكاليل
ⲙⲏϣ ⲛⲭⲗⲟⲙ ϩⲓ — كثيرة
ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ · ⲉⲟ — علي راسه
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ — وهناك اسم
ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ — مكتوب لا يقدر

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉϩ ⲙⲏⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ ⲃ

Coptic	Arabic
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲙⲓ	احد يعرفه
ⲉ̀ⲣⲟϥ· ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ	الا هو
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ·	وحده ۞
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ	وعليه ثوب
ⲱⲧϥ· ⲉϥⲛⲟⲩϫϩ	مبلول بدم
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ	ويدعي
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ	كلمة الله
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦· ⲟⲩⲟϩ	والقواد
ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲩ	كانوا
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ·	يمشوا خلفه
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ ⲉⲩ	بخيل شهب
ⲟⲩⲱⲃϣ· ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	وعليهم
ϩⲁⲛ ϣⲉⲛⲥ ⲉⲩⲫⲟ	شرب
ⲣⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ·	نقي
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وسيف
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ	ضارب خارج
ⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲛⲓ ϩⲓ	من افواهها
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓ	لكي يضرب
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ·	الامم به ۞

ⲟⲩⲟϩ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟ	وهو يضبطهم
ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ	بقضيب من
ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ·	حديد وهو
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉϩⲱ	يدوس معصرة
ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	خمر رجز
ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲡϫⲱⲛⲧ·	غضب الله
ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ	ضابط
ⲣⲁⲧⲱⲣ·	الكل ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥⲥϧⲏ	واسمه مكتوب
ⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲧⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ	علي ثوبه
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ϩⲱⲗϫ·	وفخذه
ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	ملك
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	ملك الملوك
ⲡ̀ⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ︦ⲥ︦·	ورب الارباب ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲅ	ورايت ملاكا
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	اخر قايما
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲏ· ⲉϥⲱϣ	في الشمس فصرخ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	بصوت عظيم
ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥϫⲱ	قايلا ۞
ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ	يا جميع الطيور
ⲉⲧϩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	الطايره في
ⲛ̀ⲧⲫⲉ · ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ	وسط السما
ⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	تعالوا واجتمعوا
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀	في الوليمه العظيمه
ⲧⲉ ⲫϯ ·	التي للرب الاله
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ	لكي تاكلوا
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ · ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	لحوم الملوك
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	ولحوم روسا
ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓ	الالوف
ⲁⲣⲭⲏⲥ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁ	ولحوم الاقويا
ⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ·	ولحوم
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ	الخيل
ⲛⲓϩⲑⲱⲣ · ⲛⲉⲙ ⲛⲏ	والجالس
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ·	عليها
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ	ولحوم الاحرار
ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والعبيد
ⲃⲱⲕ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ	والصغار
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ·	والكبار

ⲟⲩⲟϩ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓ	ورايت الوحش
ⲟⲛ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	وملوك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	الارض
ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲑⲟⲩ	وعساكرهم
ⲏⲧ ⲉⲩⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ	مجتمعين
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	ليصنعوا حربا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ	مع الراكب على
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ·	الفرس الابيض
	وعسكره
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏ	واخذوا الوحش
ⲣⲓⲟⲛ · ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉ	والذين معه
ⲙⲁϥ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲩ	والنبي
ⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ·	الكذاب
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓ	الذي صنع
ⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ	الايات بينهم
ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ·	قدامه
ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉ	التي ربطوا الذين
ⲧⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲃⲥ ⲛ̀	اخذوا رسم
ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ · ⲛⲉⲙ ⲛ̀	الوحش
ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥ	والساجدين

ϩⲓⲕⲱⲛ· ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ	لصورته
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ⲃ̅· ⲉⲧ	والقوهما
ⲟⲛϧ ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲉⲑ	اثنيهما احيا
ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ· ⲛⲉⲙ	في البركه المملوه
ⲑⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲁⲩ	نارا وكبريتا
ϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲏ	والبقيه قتلوا
ϥⲓ· ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	بسيف الراكب
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲑⲟ· ⲫⲏⲉⲧⲁⲥ	علي الفرس الذي
ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ·	خرج من فيه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏ	وجميع طيور
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲩ	السما اكلوا
ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من لحومهم
ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ·	۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁ	ورايت ملاكا
ⲅ̀ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉ	قد انحدر
ⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀	من السما
ⲫⲉ· ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲟϣⲧ	وبيده مفتاح
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ·	الغمر وفي
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	يده

ϩⲁ

ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	سلسلة
ϫⲓϫ·	كبيره ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	وقبض التنين
ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓϩⲟϥ	الثعبان
ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ· ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ	الاول الذي
ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲁ	هو ابليس
ⲧⲁⲛⲁⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الشيطان
ⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀	وقيده الف
ⲣⲟⲙⲡⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓ	سنه ورماه
ⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ·	في العمق
ⲁϥϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲱϥ·	وغلق بابه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲡ	وختم من
ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ·	فوقه ۞
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ	لكي لا يضل
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ·	الامم حتى
ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	تتم الالف
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ·	سنه
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ·	ومن بعد هذا
ϩⲱϥ ϯⲙⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟ̄ⲃⲟⲗϥ	هو مزمع ان

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀	تحل زمانا
ⲥⲏⲟⲩ ⳾	قليلا ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲑⲣⲟ	ورايت كراسي
ⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ	والجلوس
ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ	عليها قد
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ	اعطوا الحكم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲟⲃ	لاجل النفس التي
ⲃⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧ	قتلت لاجل
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ	شهادة يسوع
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾	وكلمة الله
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	والذين لم
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓ	يسجدوا
ⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥϩⲓ	للوحش ولا
ⲕⲱⲛ ⳾	لصورته ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ	والذين لم ياخذوا
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲉⲃⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩ	رسمه على
ⲧⲉϩⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩ	جبهتهم
ϫⲓϫ ⲁⲩⲱⲛϧ ⲛⲉ	وايديهم وعاشوا
ⲙⲉⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲣⲟⲩ	معه

ⲣⲟ

ⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩ	وملكوا مع المسيح
ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	الف سنة
ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱ	وبقية الموتا
ⲟⲩⲧ ⳾ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲛϧ	لم يحيوا حتي
ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يتم الالف
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾	سنة هذه
ⲫⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁ	هي القيامة
ⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⳾	الاولي ۞
ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	طوباه وهو
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾	طاهر لله
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ	الذي له نصيب
ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ	في القيامة
ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⳾	الاولي ۞
ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀	والموت الثاني
ⲛⲉϥϫⲉⲙⲉⲣϣⲓϣⲓ	لا تجد له سلطانا
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	على هولا
ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲁⲗ	بل يكونوا
ⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	كهنة
ⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ	الله

ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲉⲣⲓ
ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲧⲉⲟⲥⲕⲉⲧⲓ
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⳾

Coptic	Arabic
ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉ̀ⲣⲟⲩ	والمسيح ويملكون
ⲣⲟ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟ	معه الف
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.	سنة ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ	فاذا ما تمت
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟ	الالف سنة
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲉⲩⲉ̀ⲃⲉⲗ ⲡ	يحل الشيطان
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من السجن
ⲡⲉϥϣⲧⲉⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀	ويضل
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	العبيد
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ	والامم
ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ	في اربعة اركان
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	الارض ⊕
ⲉⲧⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ̀ⲅⲱⲅ ⲉⲧⲉⲩ [?]	وتجتمعوا جوج
ⲉ̀ⲃⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉ	وماجوج للقتال
ⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲏⲡ	هولاء الذين
ⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ [?]	عددهم مثل
ϣⲟⲛ ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ.	رمل البحر ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	وصعدوا على
ϯⲟⲙⲏϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ	سعة

Coptic	Arabic
ⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ	الارض واحاطوا
ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ	بعسكر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲙ	القديسين
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	والمدينة الجديدة ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭ	ونزلت نار
ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ	من السماء من
ⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲁⲥ	قبل الله
ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ	واكلتهم ⊕
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧ	وابليس المضل
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩ	لهم طرح
ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲗⲓⲙ	في البحيرة
ⲛⲏ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲛ̀	النار المملوة
ⲑⲏⲛ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏ	كبريتا الموضع
ⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	الذي فيه الوحش
ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	والنبي الكذاب
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓ	وعذبوهم
ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟ	الايام
ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.	والليالي الى
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	ابد الابد ⊕

Coptic	Arabic
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑ	ورايت كرسيا
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ ⲛⲉⲙ	ابيضا عظيما
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ·	والجالس عليه
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲫⲱⲧ	الذي هربت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥ	السما والارض
ϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ	من قدام وجهه
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲁ ⲛⲱⲟⲩ·	ولم يجد لهما موضعا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥ	ورايت الاموات
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲓ	كلهم الصغار
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ	والكبار
ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀	قياما امام
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ·	الكرسي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀	وصحفا قد
ϩⲁⲛϫⲱⲙ·	فتحت
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲕⲉ	وفتح مصحف
ϫⲱⲙ· ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲡ	اخر الذي هو
ⲱⲛϧ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ	الحياة وحكم على
ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	الاموات
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥ̀	من المكتوب

ϧⲏⲟⲩⲧ

Coptic	Arabic
ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲱⲙ	في المصحف
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ·	كاعمالهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲓⲟⲙ ϯ ⲛ̀ⲛⲓ	واخرج البحر
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲛ	الموتى الذين
ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ	فيه والموت
ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲉⲛϯ	والجحيم
ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	اخرجا الموتى
ⲉⲧⲉⲛ ϧⲏⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ	الذين فيهما
ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· ⲕⲁ	وحكم عليهم
ⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ·	كاعمالهم
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ	والموت والجحيم
ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀	طرحا في
ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀	البحيرة
ⲭⲣⲱⲙ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲑⲏ·	النار المملوة
ⲃⲏⲛ· ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲉ	كبريتا ومن
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ ⲉϥⲥ̀ϧ	لم يوجد مكتوبا
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	في سفر الحياة
ⲡⲱⲛϧ· ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀	طرح في البحيرة
ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ·	النار

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲫⲉ	ورايت سماء
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ	جديده وارضا
ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϫⲉ	جديده لان
ⲧ̀ⲫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ	السماء الاولى
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ	والارض ذهبا
ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	وليس بحر
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ	بعد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ	ورايت المدينة
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲗⲏⲙ ⲙ̀ⲃⲉ	المقدسة يروشليم
ⲣⲓ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ	الجديده نازلة
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀	من السماء من
ⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ	عند الله
ⲉⲥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀	مهياة مثل
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥ	عروسة مزينة
ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ	لبعلها
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ	وسمعت صوتا عظيما
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ	من السماء
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ	قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ	هامظلة

ⲛ̀ⲧⲉ

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲥϣⲏⲡ	الله مع
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ	الناس ويسكن
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	معهم وهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ	ايضا يكونوا
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀	له شعبا
ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ	
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲫϯ ⲉϥⲉ	والله هو
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥ	يكون معهم
ⲉϥⲉϥⲱⲧⲉ ⲉⲣⲙⲏⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	ويمسح كل
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ	دموع من
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲙⲟⲩ ϣⲱ	عيونهم ولا يكون
ⲡⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲏⲃⲓ	موت ولا نواح
ⲟⲩⲇⲉ ϧⲣⲱⲟⲩ	ولا صراخ
ⲛ̀ⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ	ولا يكون تعب
ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲁⲩ	بعد لان الاولين
ⲥⲓⲛⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲥⲉⲛⲁ	قد مضوا وهوذا
ⲉⲣ ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	يتجددوا كلهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏⲉⲧ	ثم قال لي الجالس
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	علي الكرسي

ⲡⲏⲓ· ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯ هوذا انا
ⲛⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲃⲉⲣⲓ اجعلهم جددا
ⲧⲏⲣⲟⲩ· كلهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ وقال لي
ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ· اكتب هذا
ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲑ الكلام حق
ⲙⲏⲓⲛⲉ· وصدق
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ وقال لي
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ انا هو الالفه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀· ϯⲁⲣⲭⲏ والا الأول
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ والآخر
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑ انا الذي اعطي
ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲟ العطشان
ⲃⲓ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ من ينبوع
ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ· ماء الحياه
ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲓⲛⲭⲏ· مجانا
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟ ⲉϥⲉⲉ̀ⲣ الذي يغلب هو
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ· يرث هولاء
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ وانا اكون له
ⲛ̀ⲛⲟⲩ

ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ الها وهو
ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ يكون لي
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ· ابنا
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϣⲩⲭⲁϩ واما الذين
ⲛ̀ϩⲏⲧ· ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲁⲧ يجزون وغير
ⲛⲁϩϯ· ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϥ المومنين والنجي
ϩⲏⲧ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ القلب
ϧⲱⲧⲉⲃ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓ والقتله
ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁⲙ̀ϣⲉ والزناه وعباد
ϣⲉⲓϧ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁ الشياطين
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ· والكذبه
ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱ نصيبهم يكون
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲗⲓⲙⲛⲏ في البحيرة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ· ⲛⲉⲙ النار والكبريت
ⲡⲓⲑⲏⲛ· ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ الذي هو الموت
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲡⲉ· الثاني
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ وجا واحد
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ من السبعه
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲛⲏⲉⲧⲉ ملايكه الذين

Coptic	Arabic
ϯⲍ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟ	معهم السبع
ⲧⲟⲩ· ⲉⲧⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	جامات مملوه
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲩ	من السبع ضربات
ⲛ̀ϧⲁⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ	الاخيره وكلمني
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·	قايلا تعال
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁ	لاريك
ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ·	العروسه
ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓ	امراة
ⲏⲃ·	الخروف ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	واصعدني
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ· ⲉ̀	بالروح على
ϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱ	جبل عظيم
ⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ· ⲁϥⲧⲁ	عال واراني
ⲙⲟⲓ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	المدينه المقدسه
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅· ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀	يروشليم نازله
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من السما
ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ϯ·	من قبل الله
ⲉⲑⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲉⲃⲙⲉϩ	المقدسه المملوه
ⲛ̀ⲱⲟⲩ·	مجدا ۞

ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

بها

ⲧⲓⲉ

Coptic	Arabic
ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉϥ	ونورها نور
ⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲧⲁ	جليل
ⲓⲏⲟⲩⲧ· ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	مثل نور
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥ	المها الشريف
ⲡⲓⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ·	الذي هو
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ·	منزله الجليد
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩ	ولها حصن
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀	عظيم شاهق
ⲙⲁⲩⲉϥϭⲟⲥⲓ· ⲛⲉⲙ	واثني عشر
ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ·	بابا ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	واثني عشر ملاكا
ⲗⲟⲥ· ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩ	على الابواب
ⲗⲱⲛ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲁⲛ	واسما مكتوبة
ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲫ	على اسم
ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ	الاثني عشر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	سبط بني
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅·	اسرايل ۞
ⲥⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲧ ⲅ̅ ⲛ̀ⲡⲩ	ناحية الشرق
ⲗⲱⲛ· ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	تلثة ابواب وقبليها

ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ· — تلتة ابواب
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ — وغربي المدينة
ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ — تلتة ابواب
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲅ̅ — وناحية بحري
ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ· — تلتة ابواب
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ — وسور المدينة
ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ — له اثني عشر
ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ — اساسا
ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲱ — ومكتوب عليها اسم
ⲟⲩ· ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ — الاثني عشر
ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ — رسولا الذي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ· — للخروف
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ — والمتكلم معي
ⲙⲏⲓ· ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ — كان معه
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ — قصبة ذهب
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓ ⲛ̀ϯ — لكي يمسح
ⲃⲁⲕⲓ· ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡⲩ — المدينه وابوابها
ⲗⲱⲛ· ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ — وحصونها
ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲥⲟⲩ — والمدينة
ⲧⲉ

ⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲇ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲧⲉ — كان لها اربعة
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ — زوايا ومثل طولها
ⲧⲉⲥϣⲓⲏ· ⲡⲁⲓⲣⲏϯ — كذلك ايضا عرضها
ⲟⲛ ⲡⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲥϣ· — فقاس المدينه
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ — فوجدها اثني
ⲁϥϫⲉⲙⲥ ⲉⲟⲩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ — عشر الف
ϣⲟ· ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲛ̀ — غلوة طولا
ϣⲓⲏ· ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲟⲩ — وعرضا
ⲱⲥϣ· ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ — وارتفاعها كان
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲥⲟⲥ· — متساويان
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲟ — وقاسوا سورها
ⲃⲧ· ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲉϥ — فوجدوه مايه
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ· ⲛ̀ — اربعه واربعين الفا
ϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ — قامة انسان الذي
ⲫⲁ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ· — هو طول ملاك
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓ — وحول السور
ⲥⲟⲃⲧ·
ⲡⲟⲩⲓ ⲛ̀ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲁⲥ — والاساس الاول
ⲟⲩⲙⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲥ — كان مثل

ⲡⲓⲥⲧⲉ· ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁ — المها والمدينه
ⲕⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲉⲃⲓ — كانت منقيه
ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϩⲓ — بذهب طاهر
ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲗⲏⲛ — مثل الزجاج
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ· — النقي

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ — واساسات
ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ· — سور المدينة
ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — مبنيه
ⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁ — من كل حجر
ⲓⲏⲟⲩⲧ· — كريم

ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲛϯ — والاساس الاول
ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲡⲉ· — كان من يشب
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲟⲩⲥⲁⲡⲫⲓ — الثاني
ⲣⲟⲥ ⲡⲉ· — عقيق
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲟⲩⲭⲁⲗⲭⲏ — الثالث
ⲇⲱⲛ ⲡⲉ· — خادي
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲟⲩⲥⲙⲁ — الرابع
ⲣⲁⲅⲇⲟⲥ· — زبرجد
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟ — الخامس
ⲛⲓⲝ· — ياقوت

ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟ — السادس
ⲛⲓⲟⲛ· — ماش
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟ — السابع
ⲗⲓⲑⲟⲥ· — مها
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲟⲩⲃⲏⲣⲩⲗ — الثامن
ⲗⲟⲥ· — خمت
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲑ̅ ⲟⲩⲧⲟⲡⲁ — التاسع
ⲍⲓⲟⲛ· — كشيش
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲡⲣⲁⲥ — العاشر
ⲓⲛⲟⲛ· — زمرد
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲥⲁⲓⲥⲟⲛⲍ — الحادي عشر
ⲣⲁⲥⲟⲥ· — بيرك
ⲡⲓⲙⲁϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲩ — الثاني عشر
ⲥⲟⲥ· — كبركهن

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ — والاثني عشر
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ — باب در
ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ· — واحدا واحدا

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ — وشارع المدينه
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ — ذهب نقي

ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉ ⲫ̀ⲣⲏϯ — نقي مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲃⲁⲕⲓⲛⲓⲛ ⲉϥ — زجاج نقي
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ — ولم ار
ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ — فيها
ⲥ. — هيكلا
ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ — لان الرب الاله
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ — ضابط الكل
ⲡⲉⲥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ — هو هيكلها
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ. — والخروف
ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲉⲣ — والمدينة لم تكن
ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ. — تحتاج الشمس
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ ϩⲓⲛⲁⲛ̀ⲥⲉ — ولا القمر لكي
ⲧ̀ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ — ينيرا فيها
ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥ — لان مجد الله
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. — اضا فيها
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥϧⲏⲃⲥ ⲡⲉ — ومصباحها
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ. — هو الخروف
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — والامم تمشون
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ — في نورها

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓ — وملوك
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ. — الارض
ⲉⲩⲉ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ — يجيبون مجد
ⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ — الامم والثمن
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. — اليها
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲉ — وابوابها لا
ⲛⲟⲩϣⲧⲁⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟ — تغلق نهارا
ⲟⲩⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. — ولا ليلا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲉϫⲱⲣϩ — ولم يكن هناك
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. — ليل
ⲥⲉⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ — ويقدمون الامم
ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ — مجدهم
ⲧⲁⲓⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ — وكرامتهم اليها
ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲉϥⲥⲱϥ — ولا يدخل
ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. — اليها نجس
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ — ولا من يصنع
ⲥⲱϥ. ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ⲉ̀ⲃ — دنسا ولا يدخل
ⲛⲟⲩϫ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ — اليها كاذب
ⲣⲟⲥ. ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧ — الا من كان

Coptic	Arabic
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ	مكتوب في سفر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ	الحياة الذي
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ·	للخروف ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩ	واراني نهر
ⲓⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀	ماء الحياة
ⲱⲛϧ· ⲉϥⲣ̀ⲫⲟⲣⲓ	مضي مثل
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲭⲣⲓⲥ	الثلج خارج
ⲧⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ·	من كرسي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والخروف
ϩⲓⲏⲃ· ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	في وسط
ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲑⲉϩ ⲟⲩⲟϩ	شوارعها
ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ· ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ	والنهر من ها
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ·	هنا وها هنا ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	وشجرة الحياة
ⲡⲱⲛϧ· ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲓ	تخرج اثني
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩ	عشرة على
ⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲁ̀ⲃⲟⲧ·	عدد الأشهر ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	وورق

ϣ

Coptic	Arabic
ϣϣⲏⲛ· ⲉⲩⲉⲣ ⲫⲁϧ	الشجر يداوي
ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	اعين الأمم
ⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱϥ	وكل نجس
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱ	لايكون
ⲡⲓ ϫⲉ·	بعد ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	وكرسي الله
ⲫϯ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ·	والخروف
ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ·	يكونان فيها
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ	ولايكون
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ·	غضب ۞
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	لكن عبيد
ⲫϯ· ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ	الله يخدمون
ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀	ولينظرون
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ· ⲟⲩⲟϩ	وجهه
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲧⲟⲩ	واسمه في
ⲧⲉϩⲛⲓ·	جبهتهم ۞
ⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ	ولايكون
ϫⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣ	ليل ولايحتاجوا
ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀	نورا

الشجر

Coptic	Arabic
ϩⲏⲃⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	فيها ولا نور
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ· ϫⲉ	شمس لان
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩ-	الرب الاله
ⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ	يضي عليهم
ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	ويملكون الى
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ·	ابد الابد ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ	وقال لي ان
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛϩⲟⲧ	هذا الكلام
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ· ⲟⲩⲟϩ	صدق وطاهر
ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ·	وهو حق ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ	والرب اله
ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ-	ارواح الانبياء
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲁϥⲧⲁ-	ارسل
ⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉ-	ملاكه
ⲗⲟⲥ· ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲉ̀-	ليخبر
ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙ-	عبيده الذي
ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ	يجب ان
ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ·	يكونوا سريعا ۞
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲡⲉ	هوذا انا اتي هوذا

Coptic	Arabic
ⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ·	انا اتي سريعا
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ	طوبى للذي
ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ-	يحفظ كلام
ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟ-	هذه النبوة
ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-	التي لهذا
ϫⲱⲙ·	المصحف ۞
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	انا يوحنا الذي
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ	راي والسامع
ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀-	لهذا جميعه
ⲛⲁⲓ· ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓ-	لما سمعت
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ-	ورايت
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ· ⲁⲓϩⲓⲧⲧ	هذا خررت
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲁⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	امام رجلي
ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀-	الملاك
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲫⲏ	الذي
ⲉⲧⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀-	اعلمني
ⲛⲁⲓ·	بهذا ۞
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ	فقال لي
ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲫⲱⲣ· ⲁⲛⲟⲕ	لا انا

ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲉⲙⲃⲱⲕ — هو صاحب وعبد
ⲛ̀ⲧⲁⲕ· ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ — لك ولاخوتك
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ — الانبياء الذين
ⲧⲏⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ — يحفظون
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ — كلام هذا
ⲡⲁⲓϫⲱⲙ· ⲟⲩⲱϣⲧ — المصحف
ⲙ̀ⲫϯ· — اسجد لله
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ — وقال لي لا
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲃⲥ ⲛⲓ — تختم اقوال
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡ — هذه النبوة
ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ — التي لهذا
ⲡⲁⲓϫⲱⲙ· ⲡⲓⲥⲏⲟ̅ — المصحف لان
ⲅⲁⲣ ⲁϥϧⲱⲛⲧ· — الزمان قد قرب
ⲫⲏⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ· — والذي يظلم
ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ — فليظلم ايضا
ⲟⲛ· ⲫⲏⲉⲧⲑⲱⲗⲉⲃ — ومن ينجس
ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲱⲗⲉⲃ· — فلينجس
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲉ — والبار فليتبرر
ⲙⲁⲓⲟϥ· ⲫⲏⲉⲧⲟⲩ — والطاهر

ⲁⲃ

ⲁⲃ· ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ̅· — فليتطهر
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱ — هوذا انا اتي
ⲗⲉⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲉ — سريعا واجرتي
ⲭⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ· ⲉϯ — معي واعطي
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ — واحدا واحدا
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ· — كاعماله
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ — انا هو الالفه
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ· ϯⲁⲣⲭⲏ — والا الاول
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ· — والاخر
ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ — طوباهم الذين
ⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲏⲉⲑ — يعملون
ⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟ — وصاياه لكي
ⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ — يكون
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ — سلطانهم
ϫⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ — علي شجرة
ⲡⲱⲛϧ· — الحياة
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ — ويدخلون من
ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ — الباب الي المدينه
ⲛⲓⲡⲩⲗⲱⲛ· ⲛⲓⲟⲩ — واما

ϩⲱⲣ ⲇⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ	الكلاب خارجًا
ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲅⲟⲥ ⁘	والسحره
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⁘	والزناة
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱ	والقتلة
ⲧⲉⲃ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉ	وعبدة
ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ	الشياطين
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	وكل صانعي
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⁘	الكذب
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲏⲥ ⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟ	انا يسوع ارسلت
ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁘	ملاكي
ⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ	ليشهد لكم بهذا
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	الكلام في
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘	الكنايس كلها
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⁘	انا الاصل
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀	وجنس
ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⁘ ⲛⲉⲙ	داوود والنجم
ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉϥϣⲁⲓ	الذي يشرق
ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ	في البكر والروح
ⲛⲉⲙ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⁘	والعروسة

ⲟⲩⲟϩ

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	ويقال تعال
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ	والذي يسمع
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩ	فليقولوا
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⁘	تعال
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁ	والعطشان
ⲣⲉϥⲓ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩ	فليات ومن
ⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	يرد فلياخد
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀	ماء الحياة
ϫⲓⲛϫⲏ ⁘	مجانا
ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩ	انا اشهد
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱ	لكل من يسمع
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	كلام هذه
ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⁘	النبوة التي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⁘	لهذا الكتاب
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲟⲩϩⲟ ⲉ̀	ان الذي يزيد
ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ϯ ⲧⲟⲩ	عليهم الله يزيد
ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣϩⲃⲱⲟⲩ ⁘	عليه الضربات
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ	المكتوبة في هذا
ϫⲱⲙ ⁘ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ	الكتاب والذي

ϫⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ — ينتقص من
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ — كلام هذا المصحف
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ — الذي لهذه النبوة
ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲉⲗ ⲡⲉϥ — الله ينزع نصيبه
ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ — من سفر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϯ — الحياة ومن
ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥ — المدينة المقدسه
ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ — المكتوبة في هذا الكتاب
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲏ — يقول الشاهد
ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ — بهذا انها تكون
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ — وتاتي
ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϧⲱⲗⲉⲙ — سريعا
Ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ — تعال يا ربنا يسوع
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏ — المسيح الي الاطهار
ⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ — كلهم الي ابد
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ — الابدين امين

تم وكمل الابوغالمسيس في سنة الف واربعماية اربعه وسبعين
للشهدا الاطهار السعدا الابرار بركاتهم علينا امين

هولاي الالحان الذي يقروا في مردات الابوغالمسيس
اول الحان الثالوث المقدس بغير بلحنه المعروف

ⲦⲈⲚⲞⲨⲰϢⲦ ⲘⲪⲒ

ⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ
ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ϯ
ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉⲣ ϧⲉⲗⲗⲟⲓ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲉⲣ ⲫⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲟ ⲁⲩϫⲫⲟⲙⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲱⲓⲛ ϧⲓⲛⲓⲛⲧⲉϥ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲫ̀ϯ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑ
ⲙⲏⲓ ⲓⲁⲩⲱⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ
ϯⲡⲁⲣ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥ
ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉ
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲟⲩⲙⲁⲓϣⲉ
ⲗⲉⲧ ⲧⲁϩⲁⲡ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ϣⲁⲧⲥⲁϩⲟ ⲉ̀
ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲟ· ϫⲉ ⲁⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀
ⲧⲉⲫⲓⲱⲧ ⲁ̀· ⲓ̀ⲁⲓⲣⲓ ⲥⲁⲣⲝ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉ·
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉϩⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁ
ⲣⲁ· ⲉⲣⲙⲁⲧⲓ ⲫ ⲧⲉⲃⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ·
ϫⲉⲩ ⲛⲟⲟⲩⲥϩⲓ ⲛ̀ⲡⲣⲉⲙⲡⲓϫⲁϩⲓ·
ⲓ̀ⲉⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲣ·
ⲁⲧⲱⲛⲉϥ ⲡⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲧⲁⲓⲟ· ⲁⲥ
ϣⲁⲙϣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ· ⲁⲩϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲟⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ· ⲑⲛⲉⲃ
ⲡⲉⲥⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲓⲟⲙ·
ⲡⲓⲑⲟⲩⲥⲁⲣⲡⲓⲉⲧⲁⲣⲝⲟⲥⲉ ⲧⲟ
ⲥⲓ· ⲍⲟϫⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲏⲓⲃⲛⲧϥ·
ⲉ̀ⲧⲉⲫ ⲁⲙⲉⲉⲙⲁⲡⲟⲩⲛϫ· ⲓ
ⲁϥϥⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ·

ⲑⲣⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ· ⲧⲁϣⲉ
ⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲁⲧϫⲁϫⲓⲁ· ⲧ ⲙⲁⲑⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲁⲗⲓⲁ· ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉⲑⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ·
ϫⲉ ⲁⲥⲟⲓ ⲥⲓⲉ̀ ϩⲟⲧⲉ ⲧⲫⲉ· ⲉⲧ
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ· ⲛⲓ
ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲉ̀ⲃⲓⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϧⲏ
ⲧⲟⲩ· ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲧⲏⲣϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ·
ⲡⲓⲑⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲑⲓⲡⲟⲛ· ⲡⲓⲙⲁⲛ
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲁⲧϫⲣⲟⲛ· ⲉ̀ⲧⲉ
ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲛⲓⲙ ⲫⲓⲟⲙ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ·
ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲩⲓ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲃⲧⲏⲣⲉⲛ
ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ· ⲛ̀ⲧⲉϥ
ⲉⲣⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲓⲣⲓⲁⲕⲉⲃⲧ·

لحن للعذري الطاهره مرتمريام بلحنه المعروف

ⲥ̀ⲧⲁⲓⲉⲛⲓⲭⲟ ⲧⲁⲥ ⲧⲁⲃⲟⲧϥⲁⲓ
ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲁⲝⲉⲛϥϣⲱⲓⲧⲁⲧ ⲫⲉ
ⲡⲁⲓⲙⲉⲧⲛⲛⲏ ϩⲓⲛⲓⲭⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲙⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
ⲁϥⲉⲣⲁⲛ ⲧⲉⲭⲛⲏ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁϥ ⲉⲓⲥ ⲉⲣϩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀
ϭⲏⲧⲥ. ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥ
ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁϥϫⲁⲛ ⲉⲛ
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲧⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲃⲁⲧⲏⲣⲉⲛ

لحن للشهيد العظيم تادرس الأسفهلار بلحنه المعروف

ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ.
ϣⲁⲣⲉⲡⲓϩⲟⲃⲛϥ ϭⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲧ.
ⲁⲕⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲏⲣⲁⲛⲥϩⲁⲓ.
ⲟⲩⲟϩ

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲙ ⲙⲟϭⲉⲛ ⲧⲁⲓ
ⲡⲟⲗⲓⲥ. برلكس
ⲁⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ.
ϭⲓⲛⲛⲁϥϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲫⲟⲟⲩ.
ⲁϥⲉⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧ
ϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲣⲏⲥ
ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱⲛ
ⲧⲁⲣⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ
ⲡⲓⲭⲏⲣⲁ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲧⲭⲏ
ⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲛ ⲡⲁϭⲥ ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ.

لحن بقري للعرش بطريقه المعروفه

ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ.
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉϩⲓⲏⲃ.

ⲁⲥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲱ
ⲟⲩ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀
ⲡⲓϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ·

Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ· ⲉϥ
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲓϣⲉ
ⲗⲉⲧ· ⲡⲉⲣⲁⲙⲡⲓⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲓⲁⲧⲟⲟⲛⲓ·

Ⲉⲧⲉⲃⲉ ⲡⲓⲧⲉⲥⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ· ⲉⲧ
ϭⲛⲟⲩϫⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϯⲁⲉ· ⲉⲣⲉ
ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ·

Ⲃⲟⲛⲛⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲛⲉⲃⲟⲟⲩⲱϣ· ⲉ̀ϣⲱ
ⲡⲓϩⲉⲛ ϯⲛⲟⲩϫⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ·
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲣⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ·
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲃⲟⲃⲉⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ·

لحن لابانا الرسل الاطهار بلحنة المعروف

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉ
ⲃⲟⲟⲩ· ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲧⲉⲃ ⲁ
ⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲧⲁϩⲉⲃⲏ
ⲡⲟⲩⲛ̀ⲥⲱⲓ· ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲑⲏⲡⲟⲩⲛⲓⲟⲩ
ϩⲓⲡⲣⲉϥⲧⲁⲓϩⲉⲣⲱⲙⲓ·

Ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲛϩⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲩ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ· ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ· برلكس

Ⲡⲓⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅· ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀
ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧ
ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ· Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ·

Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ· ⲃⲁⲣ
ⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ· ⲙ

ⲭⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲁ̀ⲗⲫⲉⲟⲥ · ⲡⲉⲙⲥⲓ
ⲙⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ·
Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ · ⲡⲁⲧⲣⲟ
ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲟⲩⲍⲁⲥ · ⲛⲉⲙ ⲡ̀
ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ · ⲡⲏⲉⲧⲁⲩ
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲗⲁⲓ ·
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁⲕ · ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲧⲥⲉⲙ
ⲫϯ · ϣⲁ ⲁ̀ⲛⲓ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ·
Ⲧⲱⲃϩ · ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ·
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ·

لحن يقري لسائر الشهداء القديسين بلحنه المروف

Ⲁ̀ⲛⲓ ⲁⲧⲉⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲁⲧϫⲱⲙ
ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲁⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁ
ϩⲓ · ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ
ϩⲁⲧ · ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲣ
ϩⲁⲣⲓ ⲧⲏⲥ ·   برلس

ⲡⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲩϣⲱⲡ ·
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϩⲓⲥⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲉϥ · ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ·
ⲛ̀ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲉ ·
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲡⲓ · ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ϧⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ · ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ
ϫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ · ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ·

لحن آدم للشهيد الشيخ بلحنه المروف

Ⲁ̀ⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲁϫⲓ · ⲙ̀ⲡⲉ
ⲡⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲃⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩ
ⲣⲟ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ · ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲩ
ϣⲁϩⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ · ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉⲣⲟ
ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲟⲥ ·
ⲟⲩⲛ ⲡⲓϩⲟⲥⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉ̀ϩⲟ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲕ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ · ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲡⲉ
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲉⲣⲡⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ·

Ⲕⲁϣⲱⲟⲩⲛⲏⲓ مركس

Ⲁⲩⲁⲙⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲟ̀. ⲉⲧⲉⲣ

ⲡⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. ⲡⲓ

ⲃⲟⲩⲛⲉⲛⲓ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡⲣⲉⲃ

ⲣⲉ. ⲁϥⲉⲛϯ ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϯ

ϥⲱⲉⲛ ⲃⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲛⲉⲙ

ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲡⲓⲉⲙⲱ

ⲥⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲧⲁϥ

ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ.

اخر مختص الاشد الجريديغري يلحنه المروف

Ⲁⲛⲁⲥⲧⲉⲛ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲓⲉⲙⲡϣⲁ

Ⲁⲩⲥⲱⲙ ⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ

Ⲁⲓⲭⲏⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲡⲉⲥ ⲫⲏ

ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲁⲛⲁ

ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϫⲱⲛⲧ

ⲉ̀ⲥⲱϯ ⲛⲓⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ

ϣⲟⲙⲛⲁ ϯⲙⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲏⲓ

ϫⲉ

ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲉⲃⲱⲛ

ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ

ⲙ̀ⲡⲁⲥⲑⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲩⲁⲣⲓ

ϩⲓⲛⲓⲙⲟ ϫⲉ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲟⲩ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲉϫⲓ

ⲙⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣ

اخر المخلص لمرقس المروس

Ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲱⲣⲟⲥ ⲉ̀ϯⲟⲩⲧⲉ

ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲓⲙⲁⲧⲥⲉⲧⲛⲁⲓ ⲫ

ⲛⲉⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲙⲁⲩ

ⲡⲓⲥⲁⲣⲁⲩⲱⲛ ϥⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϥϣⲱⲡⲓ ⲫ

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲙⲁ

ⲧⲟⲓⲛ ⲡⲉⲣⲁⲉⲙⲉⲛⲟⲥ ⲭⲁⲛ

ϩⲁⲙⲟⲩⲧⲁⲥⲓⲟⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ

ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉ ϯⲭⲣⲓ

ⲁⲭⲛ

لحن للعذرى الطاهرة مريم

Ⲃⲟⲏⲟⲩⲑⲣⲟⲩⲙⲏⲧⲩⲭⲁϫⲉϯⲉⲭⲁⲥϫⲏⲥⲉⲇ:
ⲉⲛⲙⲟⲩϯⲉ̀ⲣⲟⲥϫⲁⲉⲇ̀ⲗ ⲛⲉⲙⲡⲉ: ⲟⲩϩⲏ
ⲣⲓⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓⲙⲙⲟϥ: ⲉⲛⲙⲟ
ϯⲉ̀ⲣⲟϥϫⲉⲉⲇ̀ⲗ ⲛⲉⲙⲡⲟⲥ: بركتك
Ⲁ̀ⲗⲛⲉⲙⲡⲉⲙⲉϯⲛⲁϥ ⲉ̀ⲇⲗⲛⲉⲙⲡⲟⲥⲡⲉⲡⲉ
ⲥⲱⲣ: ⲁϥⲙⲓⲥⲓⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ
ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥⲗⲁⲙⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲁ̀ⲣⲓⲡ ⲱ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅

لحن للشهيد العظيم ماري جرجس كوكب الصبح

Ⲡⲁⲥⲁϧⲣⲏ ⲁϩⲛⲟⲩⲃⲁⲙⲟⲩ ⲧⲁⲓⲣⲁ
ⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁϯ ⲛⲁⲕⲙⲏⲛⲟⲩⲃⲉⲧ
ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲭⲁⲙⲓⲟⲛⲏⲛⲓⲟⲩⲗ
ⲭⲣⲏⲛⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁⲣⲓⲛⲧⲁⲙⲟⲛⲧⲓⲙⲉ
ⲗ̀ⲧⲟⲛ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟ̀ⲣⲟⲥⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
Ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉϩⲙⲟⲩϣⲓⲛⲥⲁⲣⲁⲥ ⲡⲁⲟ̅
ⲟ̀ⲗⲁⲙⲃⲉⲣⲧⲓⲛⲡⲁϩⲣⲓⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲓⲙⲉ
ⲗ̀

ⲗ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩⲣⲁⲓⲟϥ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲟⲩⲣⲟⲥⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ
Ⲥⲱⲧⲉⲙⲛ̀ⲥⲁϧⲁⲃⲃⲁⲭⲣⲉⲥⲃⲉ
ⲧⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲛⲥⲁⲟⲛⲟⲥⲓⲛⲧⲫⲟⲥ
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϥⲣⲁⲙⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲉ
ⲗ̀ⲧⲟⲛ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲣⲟⲥⲉⲟⲣⲅⲓⲟⲥ
Ⲡⲉϫⲁⲁⲣⲁⲉⲟⲛⲓⲙϥ ϯⲛⲉ ϩⲓⲧⲉⲛⲉⲓ
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟ̅ⲍ
ⲡⲉⲛⲓⲁⲧⲛ̀ⲡⲁⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛ̀ⲃⲟⲩⲟⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ
Ⲥⲟⲥⲓⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲛⲉ
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟⲙⲡⲉϥⲁ̀ⲍⲓⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙϯ
ⲙⲉⲧⲙⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲥⲱ
ⲧⲉⲙⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ
Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ
ⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲣⲟⲥⲡⲟⲗⲓⲥ

ⲉϥϭⲓⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲡⲟ̄ⲗⲉⲣⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̄ⲣⲟⲛ ϯϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲛⲉⲥ ⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲁ
ⲙⲁⲛⲉⲥ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲃ̄ ⲁⲓ̀
ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲁⲑⲣⲟⲛⲉⲛ ⲉⲛⲉⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲃϣ ⲱ̀ⲛⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲥⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲭⲁⲣⲓⲥ ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓⲉ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲁⲛⲓⲛ
ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓ-
ⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲥⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲣ-
ⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲅⲓⲃⲟⲩⲗ ⲁⲕⲕⲟⲗⲩ ϣⲁ ⲃⲁⲃⲩⲗⲟⲛ ϣⲁ
ⲡⲓⲅ̄ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉϥⲛⲁϩ-
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲥⲟⲣⲡⲟⲣⲟ
ⲡⲉⲥⲁⲣⲁⲡⲁⲥ ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ

ⲡⲉⲙ

ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁϩⲟⲩⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲙⲁⲣⲉⲛⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯ
ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣ ⲧⲉⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲛⲟⲩⲛ
ϣⲁⲧⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲫⲣⲏϯ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩ

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟ̀ϩⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϯ
ⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲃⲏⲙⲉⲉⲃⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ϯⲛⲁⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲏⲓ

ⲣ̅ⲏ̅ ⲉ

ⲁⲩϫⲉⲙ ⲧⲁⲥⲉⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲡⲉ ϩⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲉⲣⲫ̀
ϯⲙⲁⲧⲁⲩⲉⲙⲥⲉⲃⲛⲛⲟ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲓⲏⲣⲟ
ⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣ[illegible] ⲙⲁⲩ
ⲁ̀ϧⲏⲛ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲥⲟ
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛⲓ
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲛ ⲥⲟⲧⲉⲙ ϥ
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲁⲥⲥⲉⲭⲓⲟⲛ
ⲉ̀ⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲑ
ⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ
ⲥⲓⲙⲡⲟⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲱ̀ⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲁⲝⲓⲥ
ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲡⲁⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲩϣⲱϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲃ̅
ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϯⲟⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯ
ⲛⲓⲣⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲏⲥⲉⲥ ⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ

ⲛ̀ⲧⲉ

ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲙ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲓⲟ̀
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓ
ⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲗⲁⲃⲏⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁⲃ
ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛⲟⲕ ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ
ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

•

ⲡⲓⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲛⲛⲉ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲱϯ
ⲡⲓⲥ ⲧⲟⲗⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛⲓⲙⲙⲏⲣ ⲛⲁⲣⲟⲱ
ⲉⲧⲥⲉⲃⲉⲧⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ⲡⲁⲣⲁ ⲙⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲁ
ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲏⲃ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ
ⲣⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲓⲁⲣⲟⲓⲥⲁⲣⲝ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ ⲁⲣⲓⲡⲓ ⲱ̀ⲧⲉⲛⲟⲥ

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ — لحن الثالوث المقدس

Ⲁⲇⲁⲙ ⲁ̀ⲑⲉⲧ — لحن ادم للسبت المسيح ✥ كتبوا قبل ذلك

وبعدهم لحن الأبو عن يقال في تجليس الآبا البطاركة بطريقة المعروفة

Ⲉⲭⲣⲟⲥⲓⲥⲁⲧⲉ ⲁⲭⲁⲧⲏⲛ ⲥ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉ
ⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲭ
ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲛⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲑⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲫ̀ϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲙⲟⲛⲛⲓ
ⲡⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ — يقال
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲥⲧⲉⲛϫⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟ
ⲏⲑⲓⲁ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϩⲁⲣⲱⲛ ⲁϥⲉⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩ
ⲥⲓⲙⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁ
ⲁϥⲟⲩⲉⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϥⲟⲩⲟⲩⲱ
ⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ

ⲉⲟⲩ

Ⲉⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϣⲉⲛⲡⲓⲙⲁ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ
ⲣⲉⲙ ϫⲉⲛ ⲃⲟϥϩⲱϥ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲃⲏⲧ ϥⲥⲉⲙⲛ
ϣⲁⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀
ⲛⲓⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲭⲟⲥ
ⲡⲁⲓ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓ
ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ
ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧ
ⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲕⲁ
ⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲡⲁⲓ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲭⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟϥ
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ

ⲣⲓ

ⲡⲉϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ
ⲉ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲟⲩϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀
ϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϫ
ⲫⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲓⲥⲧ ⲉ̀ϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲁ̀ⲣⲉ
ⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲟⲙ ⲡⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲡⲉϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲃⲟⲏⲑⲉⲣⲁⲙⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ
ⲛⲏⲃ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲓ̀ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ϧⲏⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲓ ⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲃ

ⲁ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ

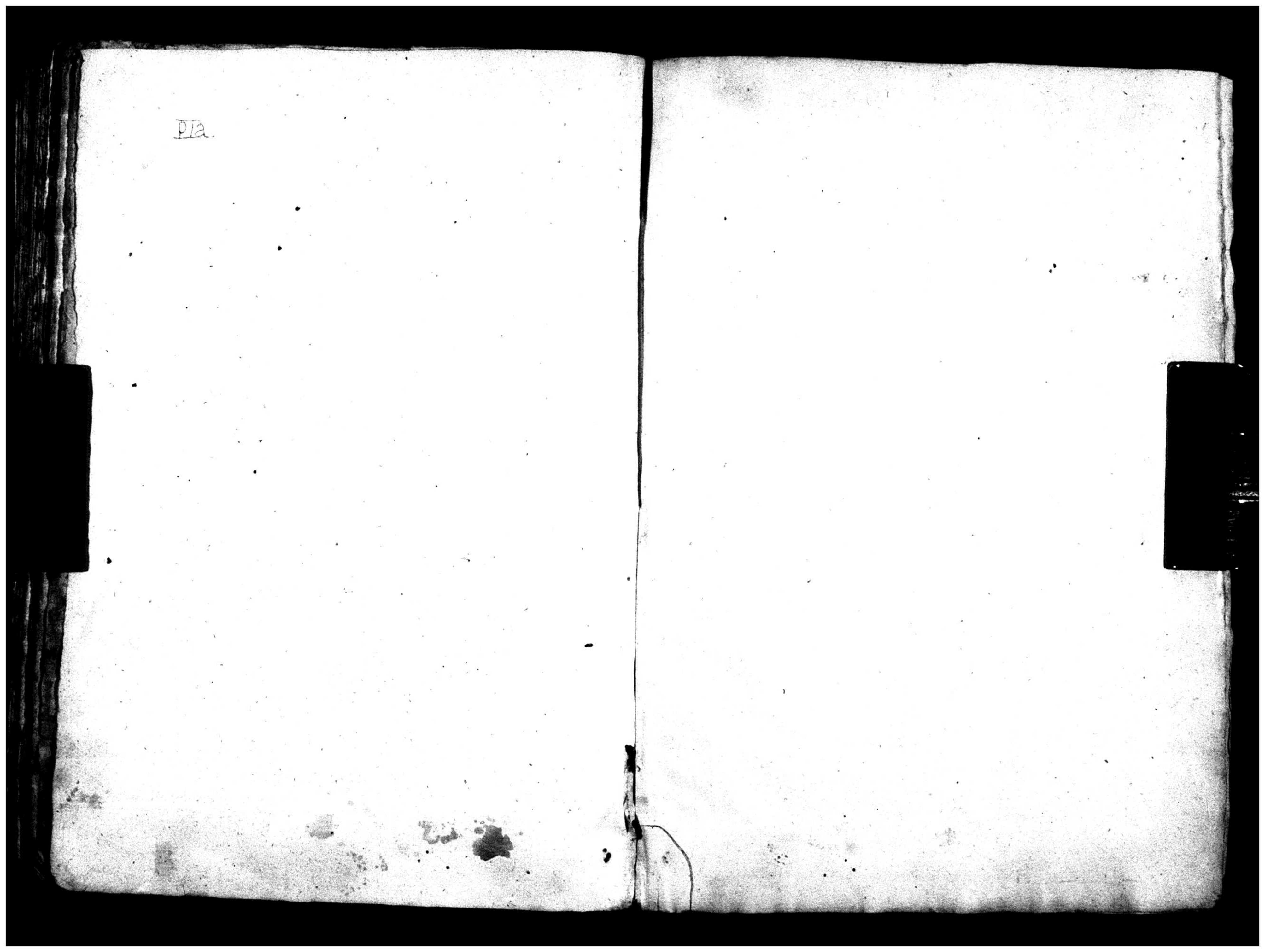
لحن الشهدا والقديسين كتب في عدد الورق

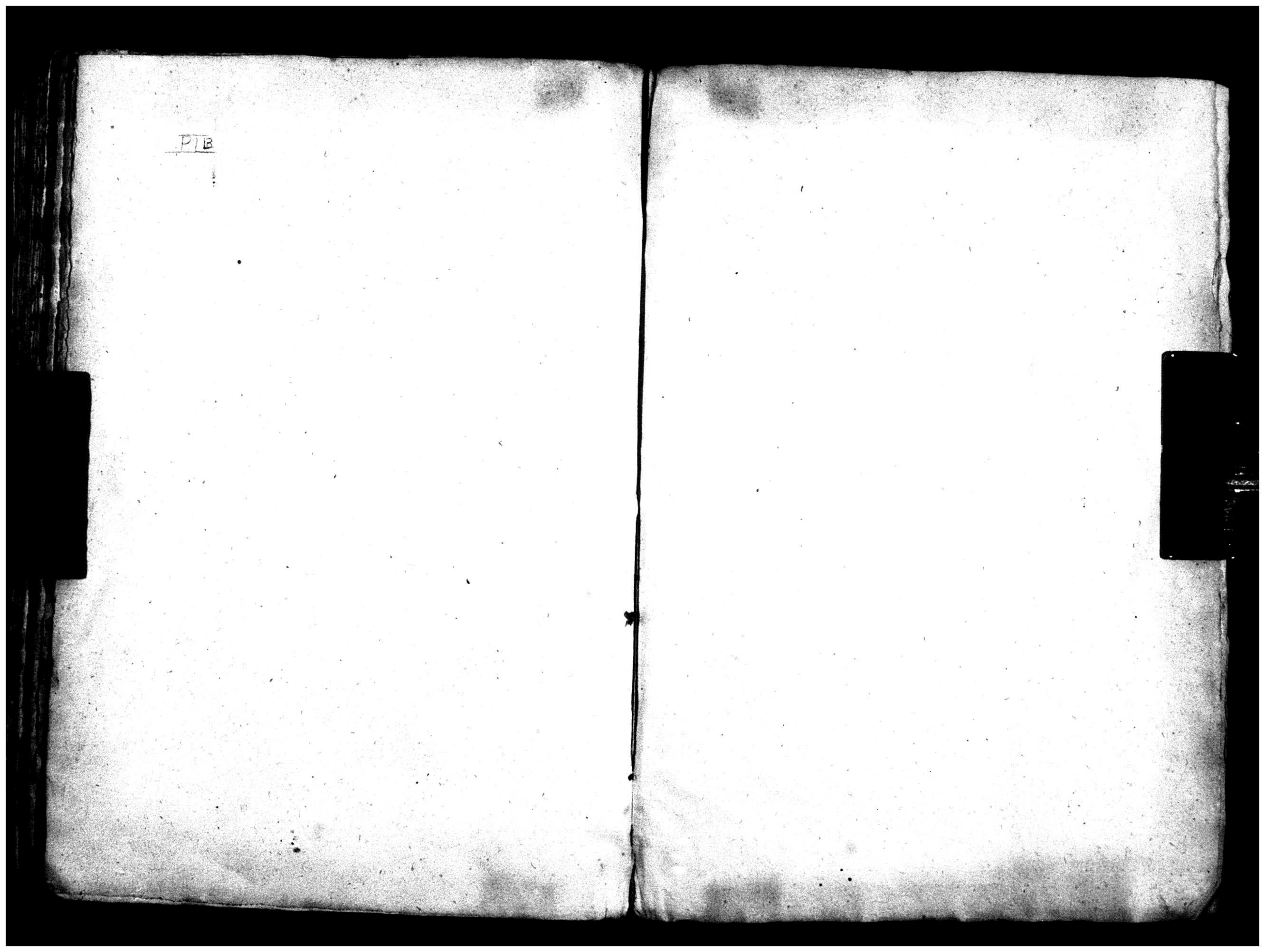
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲱⲗ ⲛⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲛⲟⲩϯ ϩⲓ ⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓ
ⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲥⲙⲏⲧ ϯ ⲁⲓ ⲛⲭⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲉⲃⲓⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ

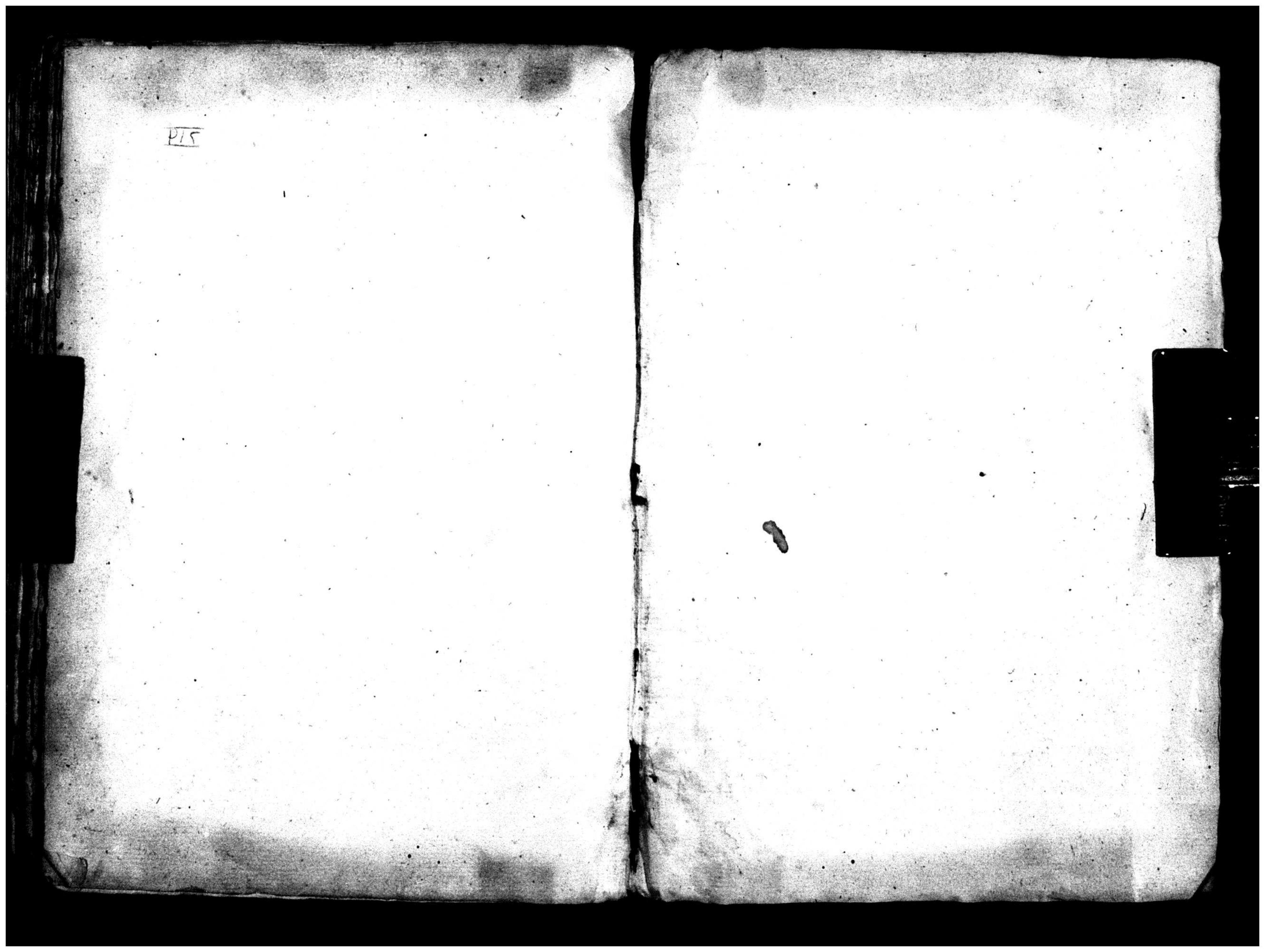
ⲉϣⲱⲡⲓ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

ⲁ

ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ · ⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ
ⲙⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϣⲁⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ برلس
ⲁⲓⲟ̅ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ ⲡⲡⲉ
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲟⲩϣⲱⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲫⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲛ ϩⲓⲙⲉⲛ ⲭⲁⲱⲗ
ⲉ̀ⲇⲟⲗ ⲛ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲫⲉⲛⲉⲛ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲡⲉⲧ
ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓⲕ ⲛ̀ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲧⲁⲉⲭ ⲉ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓϣ ⲛ̀ⲁ̀
ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲫⲉⲛⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ ⲡⲡⲉ
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ
ⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁϯ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲟⲩϩⲓ
ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲡϣⲁⲩ ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀
ⲉ̀ⲛⲟⲥ ⲧⲟⲗⲟⲥ







ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱ̀ⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ

ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓϣⲁⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲱⲥ

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ برلس

ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲡⲓⲁⲓⲱ ⲛ ⲡⲓ ⲙⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲥⲧⲁ

ⲁⲩⲉⲣϩⲓⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲭⲭ ⲁⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲧ

ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲉⲧⲉⲥ

ⲛ̀

END

PROJECT NUMBER

EGYPT 001A

ROLL NUMBER

15

LOCALITY OF RECORD

ST. MARK'S CATHEDRAL, CAIRO

TITLE OF RECORD

BIBLE MS. 181

ITEM

